BORIS
MORKÓVIN

RUSKÁ ČÍTANKA
PRO ZAČÁTEČNÍKY

K 2·40

НАЧАЛЬНАЯ
РУССКАЯ КНИГА ДЛЯ ЧТЕНІЯ

СОСТАВИЛЪ

Б. В. МОРКОВИНЪ,

ЛЕКТОРЪ ЧЕШСКАГО УНИВЕРСИТЕТА И ПОЛИТЕХНИКУМА
И ПРЕПОДАВАТЕЛЬ РУССК. ЯЗЫКА ПРИ ЧЕШСКОСЛАВЯНСКОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ АКАДЕМІИ ВЪ ПРАГѢ, ДИРЕКТОРЪ СЕМИНАРІЯ СЛАВЯНСКИХЪ ЯЗЫКОВЪ „СЛАВЯНСКАЯ РѢЧЬ“.

4ое ИСПРАВЛЕННОЕ ИЗДАНІЕ

ПРАГА
ИЗДАТЕЛЬ ІОС. Р. ВИЛИМЕКЪ
ФИЛІАЛЬНОЕ ОТДѢЛЕНІЕ: ВѢНА I, ШОТТЕНРИНГЪ 1.

RUSKÁ ČÍTANKA

PRO ZAČÁTEČNÍKY

NAPSAL

BORIS MORKÓVIN,

LEKTOR C. K. UNIVERSITY A TECHNIKY A UČITEL RUŠTINY
PŘI ČESKOSLOVANSKÉ OBCHODNÍ AKADEMII V PRAZE, ŘEDITEL SEMINÁŘE
SLOVANSKÝCH JAZYKŮ „SLAVJANSKAJA RĚČ".

4. OPRAVENÉ VYDÁNÍ

PRAHA
NAKLADATEL JOS. R. VILÍMEK
FILIÁLKA: VÍDEŇ I., SCHOTTENRING 1.

OFFSITE
PG
2115
.M67
1916g

Veškerá práva vyhrazena.
Всѣ права закрѣплены.

„UNIE“, Praha. — „УНІЕ“, Прага.

MÍSTO ÚVODU.

Účel knihy.

Čítanka tato jest určena začátečníkům: dítkám i dospělým. Obsahuje na 5 tisíc praktických ruských slov ze všech oblastí života přírody i člověka, což plně stačí k tomu, aby na základě jich mohlo býti rusky rozmlouváno o tématech z denního života.

Jak však ovládnouti tuto látku, udržeti ji v paměti a naučiti se užívati ji v živé souvislé mluvě, naučiti se mysliti po rusku, aby tato zásoba slov nebyla pouze pamět zatěžujícím skladem různých nesouvislých, snadno zapomínaných výrazů?

Toho lze dosíci, bude-li veškera tato zásoba slov všestranným zpracováním látky v paměti těsně, nerozlučně a mnohostranně spojena, bude-li pojem s pojmem, výraz s výrazem spiat v celek tak, aby jedno ruské slovo, žáku se nahodící, vyvolalo hned v paměti řadu jiných slov, určujících různé jeho vlastnosti a jeho činnost; aby jeden výraz ihned vybavil v mysli jiné výrazy vzájemně se doplňující, dějem souvisící, podobné nebo protikladné; aby se pojednou přihlásily u vědomí názvy předmětů, tvorů a osob téže přírodní a společenské třídy, téže skupiny, slova stejného kmene a p. Vynoří-li se v paměti žáka nějaká představa, vyslovená ruskou větou, musí pak nutně vésti k jiným představám, logicky z ní vyplývajícím.

Cvičení (ústní a písemná).

I. Otázky a odpovědi.

(Otázky sestavuje a dává učitel, nebo je sestavují a vzájemně si dávají sami žáci.)

1. Otázky a odpovědi k obsahu článku.
2. Podrobnější, všestranné otázky obsah článku rozšiřující, o předmětech a osobách v článku jednajících, o různých jich vlastnostech a činech, o poměru k jiným předmětům a osobám v tomtéž nebo v jiných článcích se vyskytujících.
3. O věcech a osobách uvedených ve fraseologii.

II. *Jiné zpracování látky.*

1. Vypravování článku beze změny obsahu.
2. Vypravování článku od různých, v článku súčastněných osob *(v řeči nepřímé)*, nebo v podobě rozmluvy mezi účastníky *(v řeči přímé)*.
3. Zpracování článku se změnou nebo přidáním jednajících osob nebo se změnou místa a doby děje nebo s jinými obměnami.
4. Sestavování nových samostatných článků a povídek na základě uvedené fraseologie a látky obsažené v článcích.
5. Porovnávání týchž předmětů a osob vyskytujících se v různých článcích za změněných okolností a v jiném světle.
6. Vypravování osobních dojmů žákových, popisování toho, co slyšel a prožil ve škole, doma, na cestách, ve městě, na venkově, v přírodě atd.
7. Učení se nazpamět: příslovím, hádankám, básním, výňatkům z prósy.

III. Mluvnická cvičení.

1. Slovný a větný rozbor slov a vět, vyskytujících se v textu.
2. Cvičení různých mluvnických a syntaktických pravidel otázkami a odpověďmi k tomu upravenými na základě textu a fraseologie.
3. Zpracování článků se změnou času (minulý, přítomný, budoucí), trvání děje sloves (dokonavá a nedokonavá), rodu, čísla, pádů jmen podstatných a zájmen.
4. Vyhledávání příkladů na různá mluvnická a syntaktická pravidla v textu.
5. Vyhledávání v textu ruských tvarů a vazeb od češtiny rozdílných a učení se jim nazpamět.

Pro účinnější a nejrozmanitější užívání a zpracování článků i fraseologie je na konci knihy (viz str. 100.) umístěn obšírný rejstřík veškeré v knize sebrané látky, roztříděný podle přehledné klassifikace.

B. Morkóvin.

Ruská abeceda. Рýсская ázбука.

Tištěná	Psaná	Česká	Tištěná	Psaná	Česká
А а	*А а*	a	С с	*С с*	s
Б б	*Б б*	b	Т т	*Т т*	t
В в	*В в*	v	У у	*У у*	u
Г г	*Г г*	g	Ф ф	*Ф ф*	f
Д д	*Д д*	d	Х х	*Х х*	ch
Е е	*Е е*	je ě	Ц ц	*Ц ц*	c
Ё ё	*Ё ё*	jo	Ч ч	*Ч ч*	č
Ж ж	*Ж ж*	ž	Ш ш	*Ш ш*	š
З з	*З з*	z	Щ щ	*Щ щ*	šč
И и	*И и*	i	ъ	*ъ*	jer, nevyslovuje se, označuje tvrdost předcház. souhlás.
й	*й*	j	ы	*ы*	— jery, (zní tvrději než české)
І і	*І і*	i	ь	*ь*	jeřik, nevyslovuje se, označ. měkkost předch. souhl.
К к	*К к*	k	Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	je ě
Л л	*Л л*	tvrdé = ł měkké = l'	Э э	*Э э*	e
М м	*М м*	m	Ю ю	*Ю ю*	ju
Н н	*Н н*	n	Я я	*Я я*	ja
О о	*О о*	o	Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	f
П п	*П п*	p	V v	*V v*	i
Р р	*Р р*	r			

Дорога къ счастью.

„Скажи мнѣ, батюшка, какъ счастія добиться?" Сынъ спрашивалъ отца. А тотъ ему въ отвѣтъ. Дорогой лучше жить, какъ тѣломъ и умомъ трудиться."

Одинъ и два.

Ротъ у насъ одинъ всего, а уха два отчего? Самъ смекай. Больше ты слушай, да меньше болтай. Ротъ у насъ одинъ всего, а глаза два-отчего? Въ оба смотри, дважды обдумай и разъ говори. Ротъ у насъ одинъ всего, а двѣ руки-отчего? Вѣдай же ты, двѣ для работы, одинъ для ѣды.

Největší obtíže ruské výslovnosti.

1. Ruský přízvuk je ráznější než český a je **v každém slově na jiné slabice.** Proto si musí Čech bedlivě všímati přízvuku v každém ruském slově, ba i v různých tvarech téhož slova. Zvláště musí dbáti toho, aby se nepřenášel do ruštiny český přízvuk.

2. V ruštině se každá slabika slovní nepronáší **zřetelně,** tak, jak je tomu v češtině, nýbrž jen ta **slabika, na které je přízvuk.** Poměrně zřetelně, ale krátce se vyslovuje ještě slabika **před přízvučnou slabikou.** Všechny ostatní slabiky, zvláště uprostřed slova, před přízvukem i po něm, se vyslovují *chabě, ztlumeně,* polozavřenými ústy.

3. Ruština je **mnohem měkčí než čeština,** ač má i dostatek tvrdých zvuků. Kromě vždy měkce vyslovovaných **ч, щ** má ještě 15 souhlásek jinak tvrdých **(б, в, г, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х** — nikoliv ж, ш, ц, jež jsou vždy tvrdé!), které se čtou před měkkými samohláskami **(е, ѣ, ё, и, і, я, ю** i před **ь) měkce.** Avšak nejen to. Předcházejí-li měkké samohlásce **dvě souhlásky, čtou se obě měkce** (viz měkčení souhlásek), tedy i ta přední, která se zpodobuje následující měkké souhlásce (nejčastěji se to stává s **д, т, н, з, с** nikoliv s **л).**

4. **Češtině jsou cizí zvuky:**

ы = [y]. Pronáší se *z hrdla* (jako u), ale při *pootevřených, docela nehybných rtech* (jako při vyslovování *i* nikoliv *u,* při jehož vyslovování se rty stahují do kulata).

л = ł (tvrdé): před tvrdými samohláskami, před **ъ,** tedy v slabikách: ла, ло, лу, лы, лъ a před všemi souhláskami. Pronáší se *z hrdla* jako *u,* ale se špičkou jazyka k hořením zubům připiatou.

л = l' (měkké): před měkkými samohláskami a před **ь,** tedy v slabikách: ли, лі, ле, лѣ, лё, ля, лю, ль. Na rozdíl od českého *l* („středního"), se při měkkém ruském *l' nedotýká špička jazyka patra,* nýbrž je spuštěna volně dolů, a *teprve další část jazyka se dotýká střední části patra.*

Samohlásky a polohlásky.

е, ѣ = je: не (vyslov ně) = ne, нѣтъ (nět) = není, постéль (pas'tĕl') = postel, вы хóдите (vy chodítě), въ гóродѣ (vgorᵃdě) = v městě, висѣть (v'is'eť) = viseti. Ruské

kmeny s hláskou **ѣ** se většinou shodují s českými kmeny s hláskami ě, í, na př.: смѣлý = смĕлый, бíлý = бѣлый.

Poznámka: Nesmí se však zapomínati, že ruské e se čte jako je, **nikoliv jako české e.**

э = e. Českému e odpovídá **э**, které se však velice zřídka v ruštině vyskytuje (ve slově э́тотъ, jinak v cizích slovech, na př. э́хо, этажéрка atd.).

ё = jo: jen **v přízvučných slabikách,** hlavně před tvrdými slabikami a v přízvučných koncovkách podstatných jmen, zájmen a sloves: ёлка = jedle, твёрдый = tvrdý, мёртвый = mrtvý (ale смерть = smrt), подъ землёю = pod zemí, съ рублёмъ = s rublem, о моёмъ = o mém (ale **о моéй** = o mé), вы несёте, онъ идётъ.

ѣ = jo: v přízvučných slabikách **několika slov**: звѣзды = hvězdy, гнѣзда = hnízda, сѣдла = sedla, цвѣлъ = kvetl, пріобрѣлъ = získal, надѣванъ = oblékán.

и, і = i: hlásky **і** se užívá v ruštině méně a to jen **před samohláskami** a před **й**, na př.: Чéхія = Čechy, сúній = modrý, рýсскій = ruský a v jediném slově міръ = svět na rozdíl od миръ = klid. Jinak vždy **и**: Ивáнъ = Jan, и = a, мы ви́димъ = vidíme.

ы = [y] (viz str. 5, odst. 4): мы, вы, ты, дымъ, лы́ко, быкъ, сынъ.

й = j: stojí vždy **po samohláskách** a to hlavně na konci slov, ev. kmenů **(nikdy na začátku slov!)**: ни́жній, май, слу́чай = náhoda, случáйно = nahodile.

Hlásku **j** lze slyšeti (při čemž **není** zvláštním písmenem označena) **v měkkých souhláskách е, ѣ, ё, и, я, ю:** uprostřed slova po samohláskách i po **ъ, ь,** a na začátku slova, na př.: я́блоко, Россíя (ras′s′ija) Rusko, знáю = znám, vím, стоúтъ (stajit), поётъ (pajot) zpívá, пьяный (pjanʸj), подъѣздъ.

ъ = jer: znak tvrdosti } jenom po souhláskách. Na př.:
ь = jeřík: znak měkkosti } столъ, диванъ, конь, тóлько, Игнáтьевъ (čte se Ignať[e]v). **Bez ъ nebo ь se slovo souhláskou končící nepíše.**

Změny při výslovnosti samohlásek (na nichž není přízvuku).

о } = krátké a, nebo polohlasné, ztlumené [a]: водá (va**d**a), го-
а } лова́ (g[a]**ł**a**v**a), мóлодость (mo[a]d[a]s′ť) mládí.

а* = krátké e nebo [e]: у́жасъ (už[e]s), лóшадь (łoš[e]ď) kůň, вѣшалка (v′eš[e]łk[a]) věšák, двáдцать (dvatc[e]ť).

---

* po ж, г, ш, щ, ц.

я = krátké je nebo j^{e}: яйцó (jejco) vejce, тяжелó (ť^{e}žeło) těžko, дóбрыя (dobr^{y}j^{e} čte se stejně jako дóбрые).
е } = krátký zvuk mezi je a ji, event. j^{e}, j^{i}: знáетъ (znaj^{i}t
ѣ } nebo znaj^{e}t), ви́дѣлъ (vid^{i}ł nebo viď^{e}ł).
у = krátké u nebo ^{u}: рукавá (r^{u}kava) rukávy;
ю = krátké ju nebo j^{u}: знáютъ (znaj^{u}t) znají;
ы = krátké [y] nebo $^{[y]}$: рыбаки́ (r^{y}bak'i) rybáři;
и, і = krátké i nebo ^{i} (и po samohlásce = krátké ji nebo j^{i}): стóитъ (stoj^{i}t) stojí (za něco).

Měkčení souhlásek.

Před měkkými samohláskami **е, ѣ, ё, и, і, я, ю** a před ь všechny **souhlásky** (vyjímaje ж, ч, ш, щ, ц) se čtou měkce na způsob českých ň, ď, ť. Předchází-li měkké samohlásce skupina dvou souhlásek, měkčí se obě (t. zv. zpětné zpodobování). Nejčastěji podléhají zpětnému zpodobování souhlásky: д (d), з (z), н (n), с (s), také р (r), ale **nikoliv** л (l).

б = b': бить (b'iť) bíti, бѣ́лый (b'eł^{y}j) bílý, гребётъ (gr'eb'ot) vesluje, ребя́та (r'eb'at^{a}) děti, тебя́ (ťeb'a) tebe, себя́ (s'eb'a) sebe.
в = v': овёсъ (av'os) oves, вѣ́никъ (v'en^{i}k) koště, вя́жетъ (v'až^{e}t) váže.
г = g': на ногѣ́ (n^{a}‿nag'e) na noze, въ сапогѣ́ (v‿s^{a}pag'e) v botě.
д = ď: дѣдъ (děd), идётъ (iďot) jde, дя́дя (ďaďa) strýc, **též** обѣ́дня (ab'eďň^{a}) mše, надъ нимъ (naď‿nim).
з = z': зéркало (z'erk^{a}ł^{a}) zrcadlo, зёрна (z'orn^{a}) zrna, нельзя́ (něl'z'a) nelze, **též** кузнéцъ (kuz'něc) kovář, изъ негó (iz'‿něvo).
к = k': въ рукѣ́ (v‿ruk'e) v ruce.
л = l': лёдъ (l'od) led, гуля́ть (gul'ať) procházeti se, люблю́ (l'ubl'u), пыль (pyl') prach, **ale** напóлнить (napołn^{i}ť) naplniti.
м = m': мёдъ (m'od) med, мя́со (m'as^{a}) maso, мѣ́сто (m'est^{a}) místo.
н = ň: нёсъ (ňos) nesl, ня́ня (ňaň^{a}) chůva, **též** áнгелъ (aňg'^{e}ł) anděl, рáнній (raňn^{i}j) časový, кончáть (kaňčať) končiti, евáнгеліе (jevaňg^{i}l^{i}j^{e}), ны́нче (nyňč^{e}) nyní.
п = p': пёсъ (p'os) pes, пять (p'ať) pět, пѣть (p'eť) pěti.
р = r': бри́тва (br'itv^{a}), берёза (b'er'oz^{a}) bříza, рю́мка (r'umk^{a}) kalíšek, тря́пка (tr'apk^{a}) hadr, **též** гóрничная (gor'n^{i}čn^{a}j^{a}) panská, вéрхній (v'er'ch'n^{i}j) hořejší.

с = s′: весь, вся, всё (v′es′, vs′a, vs′o) všechen, -chna, -no, сяду (**s′ad**^{u}) sednu si, **тéж** нести́ (**nes′ti**), кость (**kos′ť**), Россíя (ras′**s′ij**^{a}) Rusko, пѣсня (**p′es′ň**^{a}).

т = ť: тётя (**ťoť**^{a}) teta, тюрьмá (ťur′**ma**) vězení, **téж** лѣтний (**leťn**^{i}**j**), отъ нихъ (ať_**nich**), пóтчивать (**poťč**^{i}**v**^{a}**ť**) uctívati.

ф = f′: фи́линъ (**f′il**^{i}**n**) výr, Фёдоръ (**f′od**^{a}**r**) Theodor.

х = ch′: **о** сохѣ (a_**sach′e**) o rádlu.

Jiné zvláštnosti ve výslovnosti souhlásek.

г = v: ve 2. p. přídavných jmen a náměstek: дóбраго (**do-br**^{a}**v**^{a}), егó (**jevo**), э́того (**et**^{a}**v**^{a}), сегóдня (s′**evo**ďňa) dnes.

г = ch: лёгкій (**l′ochk**^{i}**j**) lehký, мя́гкій (**m′achk**^{i}**j**) měkký.

г = h: Богъ (boh) Bůh, бля́го (**błah**^{a}), богáтый (**baha**^{t}**j**), тогдá (tah**da**) tehdy, когдá (kah**da**) kdy, всегдá (vs′eh**da**) vždy.

к = ch: кто (chto) kdo, никтó (nich**to**) nikdo.

ч = š: что (što) co, конéчно (ka**něšn**^{a}) ovšem, нарóчно (na-**rošn**^{a}) úmyslně, скýчно (**skušn**^{a}) nudno.

ся = sa: ve zvratných slovesech: учúться (**učits**^{a}), онъ мóется (on **moj**^{i}**ts**^{a}) myje se.

л, в, д, т } se nevyslovují: сóлнце (**son**^{c}**e**) slunce, чýвство (**čustv**^{a}) cit, здрáвствуйте (zd**rastv**^{u}**jť**^{e} nebo zd**rásť**^{e}) pozdrav při setkání, д, т se nevyslovují v skupinách зд, ст před н: пóздно (**poz**n^{a}) pozdě, извѣстно (iz**v′es**n^{a}) je známo, счастли́вый (sčes′**liv**^{y}**j**) šťastný.

ж, ш, ц se vyslovují **tvrdě:** жилъ (žył), жёлтый (**žołt**^{y}**j**) žlutý, ушёлъ (**ušoł**) odešel, объ отцѣ (ab_**atce**) o otci.

щ, ч se vyslovují **měkce:** чýдо (**čud**^{a}) zázrak, ищý (**išču**) hledám.

Poznámka: Hláska **ѳ**, která zůstala ještě ve slovech řeckého původu (Ѳомá Tomáš, Ѳёдоръ Theodor) se v moderní ruštině již obyčejně nahrazuje hláskou **ф.**

Nesmí se psáti

po **ж, ч, ш, щ,** též po **г, к х** samohlásky: **я, ю, ы,** nýbrž **а, у, и (і);** na př. жúзнь život, широ́кій, кни́ги, грѣхи́ hříchy, ча́ша číše, пи́ща pokrm.

Áзбука. Abeceda.

Говори́тъ[1] ма́льчикъ[2] отцу́: „Купи́[3] ‿мнѣ, тя́тя, очки́[4], я ‿хочу́[5] по‿тво́ему[6] кни́ги чита́ть[7]“.

— Хорошо́[8], отвѣча́лъ[9] оте́цъ: я ‿куплю́ ‿тебѣ́ очки́, то́лько ‿дѣ́тскія, — и ‿купи́лъ сы́ну а́збуку.

Что[10] сказа́лъ[11] ма́льчикъ отцу́? Почему́[12] ма́льчику захотѣ́лось имѣ́ть[13] очки́? Что отвѣча́лъ оте́цъ? Что оте́цъ купи́лъ?

Посло́вица[14]*: Чему́ смо́лоду*[15] *не научи́лся*[16]*, того́ и подъ ста́рость*[17] *не бу́дешь знать.*[18]

Бу́квы[19]*:* гла́сная, согла́сная, полугла́сная[20], твёрдая, мя́гкая[21], кра́ткая, до́лгая[22], съ ударе́ніемъ, безъ ударе́нія[23].

---

[1] neurč. zp. говори́ть mluviti, povídati, přítomný čas я говорю́, ты говори́шь atd., [2] hoch, [3] купи́ть koupiti, я куплю́, ты ку́пишь, [4] brejle, [5] хотѣ́ть = chtíti, я хочу́, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ, [6] jako ty, [7] я чита́ю, -áешь, [8] dobře, [9] отвѣча́ть, -áю odpovídati, [10] co, [11] сказа́ть říci, я скажу́, -жешь, [12] proč, [13] имѣ́ть, -мѣ́ю míti, [14] přísloví, [15] z mládí, [16] научи́ться, я научу́сь, -чишься, [17] v stáří, [18] věděti, znáti, я зна́ю, [19] hlásky, [20] samohláska, souhláska, polohláska, [21] tvrdá, měkká (hláska), [22] krátká, dlouhá (hláska) [23] hláska přízvučná, nepřízvučná.

Прилéжный и лѣни́вый. Pilný a líný.

„Сего́дня[1]* поучу́сь, за́втра[2] погуля́ю[3]“, говори́тъ прилéжный. — „Сего́дня погуля́ю, за́втра поучу́сь“, говори́тъ лѣни́вый.

Посло́вицы: Терпѣ́ніе[4] и трудъ[5] всё[6] перетру́тъ[7]. Ста́нешь[8] лѣни́ться[9], бу́дешь съ сумо́й[10] волочи́ться[11] (я ˆволоч-у́сь, ты ⊥ишься, они ⊥атся).

Пригото́вить (-влю, -вишь) уро́къ[12]: вы́учить (-чу) слова́, прочита́ть (-а́ю) вслухъ[13] статью́[14], вы́учить наизу́сть стихотворе́ніе[15], перевести́ (-веду́) отры́вокъ съ че́шскаго на ру́сскій язы́къ[16], научи́ться склоня́ть (-я́ю) и спряга́ть (-а́ю)[17] написа́ть (-пишу́, -шешь) упражне́ніе начерно́[18], переписа́ть начисто́[19], написа́ть дома́шнюю рабо́ту безъ оши́бокъ[20].

---

[1] dnes, [2] zítra, [3] погуля́ть, -ля́ю projíti se (chvíli), [4] trpělivost, [5] práce, [6] весь, вся, всё všechen, všechna, všechno, [7] перетере́ть, -тру́, -трёшь rozetříti (zde = přemohou), [8] budeš-li: стать, я ста́ну, [9] zaháleti, я лѣнюсь, -нишься, [10] s mošnou, [11] vláčeti se, [12] připraviti úlohu, [13] nahlas, [14] статья́ článek, [15] naučiti se nazpamět báseň, [16] přeložiti úryvek z češtiny do ruštiny, [17] naučiti se skloňovati a časovati, [18] napsati cvičení na nečisto, [19] přepsati na čisto, [20] nápsati domácí práci bez chyb (оши́бка = chyba), [10] сума́ mošna.

Ло́шадь и соха́. Kůň a rádlo.

Говори́тъ ло́шадь сохѣ́: „Надое́ло[1] мнѣ[2] тебя́[3] таска́ть[4]“! Отвѣча́етъ соха́

* výslov: s'evoďňa.

ло́шади[5]: „А ‿ мнѣ надое́ло ‿ тебя́ корми́ть[6]“.

Посло́вица: Соха́ да[7] ‿ борона́[8] са́ми[9] не‿ бога́ты, а[10] весь[11] міръ ко́рмятъ.

Противополо́жности[12]*:* говори́ть — молча́ть, -чу́, -чи́шь; спра́шивать, -иваю, -иваешь — отвѣча́ть[13].

---

[1] надоѣсть omrzeti, čas. podle ѣсть, я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣдимъ, вы ѣдите, они ѣдя́тъ; min. č. ѣлъ, -ла, -ло, [2-3] 2. a 4. p. меня́, тебя́, себя́, 3. a 6. p. мнѣ, тебѣ́, себѣ́, 7. p. мно́ю, тобо́ю, собо́ю, [4] tahati, я таскаю, -аешь, [5] ло́шадь, -ди je žen. r., 1. p. množ. č. -ди, 2. a 4. -де́й, 3. -дя́мъ, 6. -дя́хъ, 7. -дьми́, [6] živiti, я кормлю́, -мишь, [7] a, [8] brána (k vláčení), [9] самъ, сама́, само́, mn. č. všech rodů са́ми, [10] ale, [11] весь, вся, всё, mn. č. všech rodů всѣ, [12] protiklady, [13] tázati se — odpovídati.

Грамоте́й. Znalý čísti a psáti.

Письмецо́[1] отъ‿ вну́ка
Получи́лъ[2] Ѳедо́тъ;
Внукъ‿ его́ далёко
Въ‿ го́родѣ[3] живётъ[4].
Что́-то[5] пи́шетъ[6] вну́чекъ —
Ну́жно[7] дѣду знать.
То́лько[8] не‿ умѣетъ[9]
Са́мъ‿ онъ прочита́ть.

Вы́шелъ на‿ крыле́чко[10]
Дѣдушка Ѳедо́тъ;
Сѣлъ[11] и‿ грамоте́я
Съ‿ нетерпѣньемъ[12]
ждётъ[13].
По‿ доро́гѣ[14] ма́льчикъ[15]
Вдоль‿ села́[16] идётъ.
Дѣдъ кричи́тъ[17]: „Ми-
шу́ха[18],
На́, прочти́-ка вотъ[19]“!

Посло́вицы: Уче́нье—свѣтъ, а неуче́нье—тьма. Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь.

Написа́ть (-шу́, -шешь), *посла́ть* (-шлю́), *получи́ть* (-чу́, -чишь) *письмо́:* почто́вая бума́га[20], конве́ртъ[21], запеча́-

---

* jísti.

тать, -таю[22], налѣпи́ть, -плю́, -пишь ма́рку, опусти́ть, -пущу́, -пу́стишь въ почто́вый я̀щикъ[23], отнести́ на по́чту; почтальо́нъ[24] принёсъ откры́тку[25],* заказно́е письмо́[26], посы́лку[27], де́нежный перево́дъ[28], распеча́тать, -таю[29], прочита́ть, -та́ю, отвѣ́тить, -вѣ́чу, -вѣ́тишь.

---

[1] psaníčko, [2] получи́ть, -чу́, -чишь dostati, [3] го́родъ město, mn. č. города́, -до́въ, [4] жить žíti, bydleti, я живу́, -вёшь, [5] cosi, [6] писа́ть, я пишу́, -шешь, [7] třeba, [8] jenom, [9] умѣ́ть, -ѣ́ю, -ѣ́ешь uměti, [10] zdrob. tvar od крыльцо́ zápraží, [11] min. č. od сѣсть, я ся́ду, -дешь sednouti si, [12] s netrpělivostí, [13] ждать, я жду, ты ждёшь čekati, [14] доро́га cesta, [15] chlapec, [16] přes ves, село́ vesnice, mn. č. сёла, -лъ, [17] крича́ть, я кричу́, -чи́шь, [18] zdrobn. tvar od Михаи́лъ: Ми́ша, Мишу́ха, [19] tu máš, přečti to, [20] dopisní papír, [21] obálka na psaní, [22] zalepiti, [23] přilepiti známku, hoditi do poštovní schránky. [24] listonoš, [25] pohlednice, [26] doporučený dopis, [27] посы́лка zásilka, [28] poukázka na peníze, [29] rozlepiti.

Недога́дливая. Nedůvtipná.

У̀ Праско́вьи мы́ши поѐли[1] въ по́гребѣ̀[2] са́ло[3]. Она́[4] заперла́[5] въ̀ по́гребъ ко́шку[6], чтобъ[7] ко́шка лови́ла[8] мыше́й. А̀ ко́шка поѐла ѝ са́ло, ѝ молоко́[9] ѝ мя́со.[10]

Что[11] случи́лось[12] у̀ Праско́вьи? Что̀ Праско́вья сдѣ́лала[13]? Что̀ сдѣ́лала ко́шка?

Ру́сскія же́нскія имена́[14]: Мари́я (zdrob. Ма́ня), А́нна (А́ня), О́льга (О́ля), Ната́лія (Ната́ша), Вѣ́ра, Наде́жда (На́дя), Любо́вь (Лю́ба), Екатери́на (Ка́тя), Татья́на (Та́ня), Елизаве́та (Ли́за), Ли́дія (Ли́да).

---

[1] поѐсть sníst, sežrati, [2] по́гребъ sklep, [3] са́ло sádlo, [4] 2. p. ея́, 3. p. ей, 4. её, 6. о ней, 7. съ не́ю (е́ю),

* 1. p. откры́тка.

mn. č. онѣ, ихъ, имъ atd. [5] за́переръ, -рла́, -рло, -рли: min. čas od запере́ть, zavříti, přít. č. я запру́, -прёшь, [6] ко́шка kočka, množ. č. ко́шки, [7] místo что́бы=aby, [8] лови́ть, -влю́, -вишь chytati, [9] mléko, [10] maso, [11] co, 7. p. чѣмъ; кто kdo, 7. p. кѣмъ, [12] случи́ться státi se, [13] сдѣлать,* я сдѣлаю [14] jména; jedn. č. и́мя, и́мени.

Дога́дливый. Důvtipný.

Ви́дѣлъ[1] тата́ринъ во снѣ[2] ка́шу. Хотѣлъ[3] ѣсть[4], да ло́жки не было.[5] Друго́й разъ[6] онъ лёгъ[7] спать[8] съ ло́жкой, но ка́ши не вида́лъ.

Наро́дности: ру́сскій[9], поля́къ, армяни́нъ (mn. č.: арме́не), тата́ринъ (тата́ры), евре́й[10], англича́нинъ (англича́не), францу́зъ, чехъ, нѣмецъ, итальянецъ[11], испа́нецъ[12].

Разскажи́те[13] э́ту[14] статью́ въ настоя́щемъ вре́мени[15]!

---

[1] ви́дѣть, я ви́жу, ты ви́дишь, они́ ви́дятъ, [2] ve snu, [3] хотѣ́ть, я хочу́, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ, [4] ѣсть jísti, я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣди́мъ, вы ѣди́те, они́ ѣдя́тъ, [5] lžíce neměl; ло́жки нѣтъ nemá lžíce, [6] po druhé, [7] žen. r. легла́ = min. č od lečь, lehnouti si, я ля́гу, ты ля́жешь, онъ ля́жетъ, [8] спать, я сплю́, ты спишь, они́ спятъ; лёгъ спать šel spáti; ложи́тся спать, jde spáti, [9] Rus, [10] Žid, [11] Vlach, [12] Španěl, [13] vypravujte, od разсказа́ть, -жу́, -жешь, [14] э́тотъ, э́та, э́то tento, tato, toto, mn. č. všech rodů э́ти, [15] настоя́щее вре́мя přítomný čas.

Мать и ма́льчикъ. Matka a chlapec.

Руга́ла[1] мать мальчи́шку, чтобъ[2] не ходи́лъ[3] на рѣку купа́ться[4]: „Ну по-

---

* = udělati.

стрѣ́лъ[5], смотри́[6], ко́ли[7] ути́шь[8] и домо́й[9] не ходи́!“

---

[1] руга́ть, -а́ю hubovati, [2] что́бы aby, [3] ходи́ть, я хожу́, ты хо́дишь, [4] купа́ться, -а́юсь, -а́ешься, [5] ztřeštěnče, [6] смотрѣ́ть, -рю́, -ришь hleděti, dívati se, [7] е́сли když, až, [8] утону́ть, -ну́, -нешь utopiti se, [9] domů, до́ма = doma, и́зъ дому z domova.

Лѣка́рство. Lék.

Заболѣ́ла[1] мать Та́ни. До́кторъ велѣ́лъ[2] больно́й[3] пить[4] го́рькое[5] лѣка́рство. Ви́дитъ[6] дѣ́вочка[7], что[8] мать пьётъ съ трудо́мъ[9], и говори́тъ[10]:

— Ма́ма, да́й я за тебя́ вы́пью.

Вкусъ[11]*:* го́рькій, сла́дкій, ки́слый, солёный[12], прѣ́сный[13], вку́сный[14], невку́сный[15], безвку́сный[16].

Болѣзни[17]*:* просту́да[18] — я простуди́лся[19], головна́я, зубна́я боль[20] — у меня́ боли́тъ голова́, боля́тъ зу́бы[21], на́сморкъ[22], нары́въ[23], о́пухоль[24], зара́зныя болѣ́зни[25], дифтери́тъ[26], скарлати́на[27], корь[28], о́спа[29], чахо́тка[30], я бо́ленъ, -льна́, -льно́ опа́сною болѣ́знью[31], у меня жаръ[32].

---

[1] заболѣ́ть, -ѣ́ю onemocněti, -ím, [2] doktor poručil, до́кторъ, -ра, množ. č. доктора́, -ро́въ; велѣ́ть, -лю́, -ли́шь, [3] больно́й, -а́я, -о́е nemocný, -á, -é, [4] píti, я пью́, ты пьёшь, [5] го́рькій hořký, [6] ви́дѣть: я ви́жу, ты ви́дишь, [7] děvčátko, [8] že, [9] тру́дъ námaha, [10] говори́ть, -рю́, -ри́шь mluviti, [11] chuť, [12] slaný; [13] sladce mdlý, [14] chutný, [15] nechutný, [16] bez chuti, [17] nemoce, [18] nastuzení, [19] nastydl jsem se, [20] bolení hlavy, zubů, [21] bolí mně hlava, zuby, [22] rýma, [23] vřed, [24] otok, [25] nakažlivé nemoce, [26] difterie, [27] spála, [28] spalničky, [29] neštovice, [30] souchotiny, [31] jsem nemocen, -na, -no nebezpečnou nemocí, [32] mám horečku.

Кому́ тяжелѣе. Komu je obtížněji.

Са́ни говоря́тъ ло́шади[1]*: „Намъ зимо́й*[2] *тяжело́*[3]*“. Телѣга*[4] *говори́тъ: „Мнѣ лѣтомъ*[5] *тяжело́. А ло́шадь говори́тъ: „Мнѣ одина́ково*[6] *тяжело́: и зимо́ю, и лѣтомъ“.*

Когда́ э́то бы́ло?[7] зимо́ю[2], весно́ю[8], лѣтомъ[5], о́сенью[9].

Противополо́жности: 1. stupeň: тяжело́—легко́, 2. st.: тяжелѣе—ле́гче, 3. st.: всего́ тяжелѣе—всего́ ле́гче.

Подо́бныя выраже́нія[10]*:* ло́шадь — конь, тяжело́ — тру́дно.

Разскажи́те э́ту статью́ въ проше́дшемъ вре́мени![11]

---

[1] ло́шадь kůň, [2] зима́; зимо́й (-ою) v zimě, [3] těžko, [4] vozík, [5] лѣто léto; лѣтомъ v létě, [6] stejně, [7] Kdy to bylo? [8] na jaře; весна́ jaro, [9] na podzim; о́сень podzim, [10] obdobné výrazy. [11] Vypravujte tento článek v minulém čase! статья́, -ьи́ článek; проше́дшее вре́мя min. čas.

Два рыбака́. Dva rybáři.

Два рыбака́ тяну́ли[1] *не́водъ.* Когда́ ста́ло тяжело́*[2]*, оди́нъ сказа́лъ*[3]*: „Не́водъ не хоро́шъ*[4]*.“ Друго́й сказа́лъ: „Нѣтъ*[5]*, не́водъ хоро́шъ, но ты сла́бо тя́нешь“. И ста́ли они́ ссо́риться*[6]*. Пока́*[7] *они́ спо́рили*[8]*, ры́ба вся*[9] *ушла́*[10]*.*

---

* síť.

О⌣ко́мъ вы⌣тутъ[11] прочита́ли[12]? Что⌣рыбаки́ дѣ́лали? Что⌣сказа́лъ оди́нъ рыба́къ, когда́⌣ста́ло тяжело́ тяну́ть не́водъ? Что⌣сказа́лъ друго́й? Что⌣произошло́[13] ме́жду[14]⌣рыбака́ми? Что⌣случи́лось[15] въ⌣то⌣вре́мя[16], пока́⌣они́⌣спо́рили?

Суда́[17]: ло́дка, ба́рка, пароход̀ъ[18], кора́бль[19], плотъ[20].

Когда́? всегда́[21], никогда́[22], иногда́[23], когда́ то[24], когда́-нибудь[25], въ э́томъ году́, въ про́шломъ году́, въ бу́дущемъ году́[26].

Ско́лько? оди́нъ, одна́, одно́, два, двѣ, два, три, четы́ре, пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять, оди́надцать, двѣна́дцать.

Противополо́жности: 1. st.: не́водъ хоро́шъ—плохъ, 2. st.: лу́чше—ху́же, 3. st.: всѣхъ лу́чше—всѣхъ ху́же; 1. st.: онъ тяну́лъ сла́бо—си́льно, слабѣе—сильнѣе, всего́ слабѣе—всего́ сильнѣе.

---

[1] тяну́ть, -ну́, -нешь táhnouti, [2] když to šlo těžce, [3] сказа́ть, я скажу́, ты ска́жешь říci, [4]*, [5] ne, [6] ссо́риться, -рюсь, -ришься hašteřiti se, hádati se, [7] než, pokud, dokud, [8] спо́рить, -рю příti se, [9] весь, вся, всё všechen, -na, -no, mn. č. všech rodů: всѣ; ры́ба ryby, [10] уйти́, я уйду́, ты уйдёшь, utéci, [11] zde, tu, [12] прочита́ть, -а́ю, -а́ешь přečísti, [13] min. č. od произойти́, -йду́ povstati, [14] mezi, [15] случи́ться, -чу́сь, -чи́шься státi se, [16] čas, doba, [17] plavidla, [18] parník, [19] koráb, [20] vor, [21] vždycky, [22] nikdy, [23] občas, [24] kdysi, [25] někdy, [26] letos, loni, příštím rokem (vlastně: v tomto, v minulém, v budoucím roce).

Что зна́ешь, о⌣томъ не⌣спра́шивай.
Co víš, na to se netaž.

Крестья́нинъ[1] *везётъ*[2] *возъ сѣ́на, а друго́й идётъ⌣ему́ на⌣встрѣ́чу*[3]. — *„Здра́вствуй*[4]*!“ — „Здра́вствуй!“ —*

---

* [4] není dobrý.

„Что‿везёшь?“ — „Дрова́[5]!“ — „Каки́я дрова́, вѣдь[6]‿у‿тебя́ сѣно.“ — „А‿е́сли[7]‿ви́дишь, что[8]‿сѣно, такъ‿зачѣмъ[9] спра́шиваешь[10]?“

Привѣтствія[11]: „Здра́вствуйте![12] Моё‿почте́ніе![13] Какъ‿поживаете?[14] Какъ‿Ва́ше‿здоро́вье?[14] Какъ‿Ва́ши‿дѣла́?[15] Хорошо́![16] Пло́хо![17] Ничего́![18] Та́къ‿себѣ, помале́ньку![19] Всё по‿ста́рому![20] Я, сла́ва‿Бо́гу, здоро́въ.[21] Мнѣ что́ то нездоро́вится.“[22]

Благода́рность[23]: Спаси́бо Вамъ[24], благодарю́ Васъ[24], пожа́луйста[25], не сто́итъ благода́рности[26], не́ за что[26].

---

[1] rolník, sedlák, mn. č. крестья́не, -я́нъ, [2] везти́: я везу́, ты везёшь, [3] naproti, vstříc, [4] buď zdráv! [5] dříví, [6] vždyť, [7] když, jestli, [8] že, [9] proč, [10] спра́шивать, -иваю tázati se, [11] pozdravy, [12] buďte zdrávi (obyčejný pozdrav při setkání), [13] má úcta, [14] jak se máte, [15] jak se Vám daří, [16] dobře, [17] špatně, [18] ujde to, [19] pomalu, [20] vše po starém, [21] chvála Bohu, jsem zdráv, [22] tak nějak se necítím zdráv, [23] díkůvzdání, [24] děkuji Vám, [25] prosím, [26] není zač.

Черепа́ха и орёлъ. Želva a orel.

Черепа́ха проси́ла[1] орла́, что́бы‿научи́лъ‿её лета́ть[2]. Орёлъ не‿совѣ́товалъ[3], потому́‿что[4] ей не‿приста́ло[5], а‿она́‿всё[6] проси́ла. Орёлъ взя́лъ[7]‿её въ ко́гти[8], по́днялъ[9] вверхъ[10] и‿пусти́лъ[11]: она́‿упа́ла[12] на‿ка́мни и разби́лась.

Пресмыка́ющіеся[13]: я́щерица[14], лягу́шка[15], змѣя́[16], ужъ[17], гадю́ка[18], жа́ба[19], черепа́ха[20].

Хи́щныя пти́цы[21]. орёлъ, ко́ршунъ[22], фи́линъ[23], сова́, со́колъ, я́стребъ[24].

---

[1] проси́ть: я прошу́, ты про́сишь, [2] létati, я лета́ю, -а́ешь, [3] совѣтовать: я совѣтую, -уешь raditi, [4] protože, [5] se to pro ni nehodí, [6] pořád, [7] žen. r. взяла́ od взя́ть: возьму́, -мёшь vzíti, [8] do drápů, [9] žen. r. подняла́, подня́ть: -ниму́, -ни́мешь zvednouti, [10] nahoru, [11] пусти́ть: я пущу́, -стишь pustiti, [12] min. č. od упа́сть: упаду́, -дёшь padnouti, [13] plazi, [14] ještěrka, [15] skokan, [16] had, [17] užovka, [18] zmije, [19] žába, [20] želva, [21] dravci, [22] krahujec, [23] výr, [24] jestřáb.

Пи́ща и питьё. Pokrm a nápoj.

Безъ пи́щи человѣ́къ[1] у́меръ[2] бы отъ го́лода[3]; безъ питья́ у́меръ бы отъ жа́жды[4]. Человѣ́къ употребля́етъ[5] въ пи́щу расте́нія[6], мя́со живо́тныхъ[7] и соль: пьётъ онъ во́ду, молоко́, квасъ[8], чай, ко́фе[9], вино́, пи́во. Са́мая необходи́мая[10] пи́ща—хлѣ́бъ. Са́мое необходи́мое, здоро́вое[11] питьё—чи́стая вода́.

Ку́шанья[12]*:* щи[13], супъ[14], уха́[15], кисе́ль[16], ка́ша[17], жарко́е[18].

Напи́тки[19]*:* вода́, молоко́, чай, ко́фе, квасъ, мёдъ[20], вино́, пи́во.

Припра́вы къ ку́шаньямъ: соль, пе́рецъ[21], горчи́ца, кори́ца[22], са́харъ[23], ма́сло.

Посло́вица: Рабо́тай до по́ту, поѣ́шь въ охо́ту[24].

Мо́жетъ ли человѣ́къ жить безъ пи́щи и безъ питья́? Что́ человѣ́къ употребля́етъ въ пи́щу? Что́

человѣкъ пьётъ? Кака́я са́мая⌣необходи́мая пи́ща? Како́е са́мое⌣необходи́мое, здоро́вое питьё?

---

[1] člověk, mn. č. лю́ди, -де́й, [2] od умере́ть podmiň. zp.: я, ты, онъ у́меръ бы, она́ умерла́ бы, оно́ у́мерло бы, мы, вы, они́, онѣ у́мерли бы, [3] го́лодъ hlad, [4] жа́жда žízeň, [5] употребля́ть: -я́ю, -я́ешь používati, [6] расте́ніе rostlina, [7] живо́тное, mn. č. -ыя, zvíře, [8] kvas = ruský nápoj z chleba, [9] ка́ва, [10] необходи́мый nutný, pomocí nám. са́мый, -ая, -ое, tvoří se 3. stupeň příd. jmen, [11] здоро́вый zdravý, [12] ку́шанье jídlo, [13] zelná polévka, [14] polévka, [15] rybí polévka, [16] sladké jídlo z dušeného ovoce a mléka s bramborovou moukou, [17] kaše, [18] pečeně, [19] nápoje, [20] med, [21] pepř, [22] skořice, [23] cukr, [24] pojíš s chutí.

Оди́нъ и два. Jeden a dva.

Ротъ[1]⌣у⌣насъ оди́нъ⌣всего́[2], а⌣у́ха* два—отчего́[3]? Самъ⌣ужъ смека́й[4]: бо́льше[5]⌣ты слу́шай[6], да[7]⌣ме́ньше болта́й[8].

Ротъ⌣у⌣насъ оди́нъ⌣всего́, а⌣гла́за[9]* два—отчего́? Въ⌣о́ба[10] смотри́[11]: два́жды[12] обду́май[13] и⌣разъ[14] говори́.

Ротъ⌣у⌣насъ оди́нъ⌣всего́, а⌣двѣ⌣руки́*—отчего́? Вѣдай[15]⌣же[16]⌣ты: двѣ для[17]⌣рабо́ты, оди́нъ для⌣ѣды́[18].

Ча́сти тѣла: голова́, ше́я[19], ту́ловище[20], ру́ки, но́ги.
Ча́сти головы́: че́репъ[21], лицо́[22], те́мя, заты́локъ, у́ши.
Ча́сти лица́: лобъ[23], глаза́, бро́ви[24], вѣки[25], рѣсни́цы[26], носъ, виски́[27], ску́лы[28], щёки[29], ротъ, подборо́докъ[30].

Противополо́жности: говори́ть мно́го—ма́ло, бо́льше—ме́ньше, всего́ бо́льше—всего́ ме́ньше.

* Číslovky два, ž. r. двѣ, три, четы́ре váží se s 2. p. jedn. č.

[1] ústa, 2. p. j. č, рта, [2] jenom (vlastně: всѣho всѣды), [3] proč, [4] смекáть, -áю, uvažovati, [5] více, [6] слу́шать, -аю, poslouchati, [7] a, [8] болтáть, -áю, tlachati, [9] глáзъ, -а oko; глазá (2. p. глазъ) = oči, [10] обѣма = dobře, [11] смотри́, rozk. zp. od смотрѣть, -рю́, -ришь, dívati se, hleděti, [12] dvakrát, [13] обду́мать, -аю, uvážiti, promysliti, [14] jednou, [15] вѣдать, -аю, věděti, znáti, [16] však, tudíž, [17] pro, na, k, [18] ѣдá, jídlo, [19] krk, [20] trup, [21] lebka, [22] обличej mn. č. ли́ца, [23] čelo, 2. p. j. č. лба, [24] obočí, 2. p. mn. č. бровéй, [25] víčka, [26] řasy, [27] висóкъ, -ска́, spánek, [28] скулá, čelist, sanice, [29] щекá, -ки́ твář, щёки тváře, [30] brada, 2. p. j. č. подборóдка.

Полево́й цвѣто́къ и гвозди́ка. Polní kvítek a karafiát.

Просто́й полево́й цвѣто́къ попáлъ[1] въ одúнъ букéтъ[2] съ гвоздúкой. И что́ же? Отъ нея́ душúстымъ[3] сталъ и самъ. Хоро́шее[4] знако́мство[5] въ прúбыль[6] намъ.

Кудá[7] попáлъ полево́й цвѣто́къ? Какáя перемѣна[8] произошлá[9] съ нúмъ? Како́й вы́водъ[33] дѣлается изъ[10] э́того[11] слу́чая[12]?

Цвѣты́[13] *садо́вые*[14]: ро́за[15], гвоздúка, резедá, тюльпáнъ, ли́лія, левко́й[16].

Цвѣты́ полевы́е и лѣсны́е[17]: василёкъ[18], незабу́дка[19], фіáлка, лáндышъ[20], одува́нчикъ[21], колоко́льчикъ[22].

Цвѣтá[23]: бѣлый, чёрный, сѣрый[24], крáсный[25], зелёный, сúній[26], голубóй[27], жёлтый, кори́чневый[28], фіолéтовый, орáнжевый, ро́зовый; сѣды́е во́лосы[29], кáріе глазá[30], ры́жіе, каштáновые во́лосы[31], гнѣдóй конь.

Разскажúте э́ту статью́ въ бу́дущемъ вре́мени![32]

[1] попáсть, я попадý, -дёшь dostati se, [2] kytice, [3] душúстый vonný, [4] хорóшій, -ая, -ее dobrý, -á, -é, [5] знáмост = společnost, [6] užitek, prospěch, zisk, [7] kam, české kudy = въ какóмъ направлéніи, [8] proměna, [9] nastala, [10] z, [11] э́тотъ, э́та, э́то tento, tato, toto, [12] слýчай, -ая případ, příhoda, [13] květiny, [14] садóвый zahradní, [15] růže, [16] fiala noční, [17] лѣснóй, -áя, -óе lesní, [18] chrpa, [19] pomněnka, [20] konvalinka, [21] pampeliška, [22] zvoneček, [23] barvy, jednot. č. цвѣтъ, -a, [24] šedivý, [25] červený, [26] modrý, [27] světlemodrý, [28] hnědý, [29] šedivé vlasy, [30] hnědé oči, [31] zrzavé, kaštanové vlasy. [32] Vypravujte tento článek v budoucím čase! бýдущее врéмя, budoucí čas (kvítek dostane se . . ., stane se vonným . . ., dobrá známost bude nám ziskem . . .).[33] závěr (poučení).

Стари́къ и я́блони. Stařec a jabloně.

Стари́къ сажáлъ[1] я́блони. Емý ⌣ сказáли: „Зачѣ́мъ ⌣ тебѣ́[2] э́ти ⌣ я́блони? Дóлго[3] ждать[4] съ ⌣ э́тихъ ⌣ я́блонь плодá, и ⌣ ты ⌣ не ⌣ съѣ́шь[5] съ ⌣ нихъ ни ⌣ одногó[6] я́блока[7].“

Стари́къ отвѣчáлъ: „Я ⌣ не ⌣ съѣ́мъ, другíе съѣдя́тъ и ⌣ мнѣ спаси́бо[8] ⌣ скáжутъ.“

Дере́вья[9] *плодо́выя*: я́блоня, грýша, слúва[10], вúшня.

Дере́вья неплодо́выя: ель[11], сосна́, дубъ, клёнъ[12], лúпа, берёза[13], осúна[14], и́ва[15].

Кусты́[16]: крыжóвникъ[17], малúна, смородúна[18], сире́нь[19].

Садъ: обнесёнъ (обнести́, -сý, -сёшь) забóромъ[20], ведётъ (вести́, я веду́, -дёшь) калúтка[21], ведýтъ воро́та[22], по середúнѣ[23] сáда прохóдить (проходи́ть, -жý, -дишь) дорóжка[24], садóвникъ поливáетъ (поливáть, -áю) лéйкой[25],* плоды́ созрѣ́ли[26] (-ѣ́ть, -ѣ́ю), рвáть[27] (я рву, ты рвёшь), класть (я кладý, -дёшь) въ корзúну[28].

---

[1] сажáть, -áю sázeti, [2] k čemu ti budou, na otázku зачѣ́мъ? odpověď: чтóбы (aby — účel), na otázku почемý? — потомý что (protože — příčina), [3] dlouho, 2. st. дóльше, [4] ждать čekati, я ждý, ты ждёшь, [5] съѣсть sníst, я съѣмъ,

* 1. p. лéйка.

онъ съѣстъ, мы съѣдúмъ, вы съѣдúте, [6] na *-ого*, 2. p. j. č. mají také nám. самогó, э́того, тогó, [7] я́блоко, -ка, mn. č. я́блоки, -ковъ, [8] děkuji, [9] 1. p. mn. čís. od dérevo strom, [10] švestka, [11] jedle, [12] klen, [13] bříza, [14] osyka, [15] jíva-vrba, [16] кустъ keř, [17] angrešt, [18] rybíz, [19] bez, [20] забóръ plot, [21] dvířka, [22] vrata, [23] середúна střed, [24] cestička, [25] кропáч, [26] uzrály, [27] trhati, [28] корзúна, košík.

Водá. Voda.

Безъ⌣воды́ не⌣мóжетъ[1] жить[2] сáмое⌣мáленькое[3] насѣкóмое[4], не ⌣ мóжетъ ⌣ растú[5] сáмая ⌣ мáленькая трáвка.

Водá нахóдится[6] въ⌣колóдцахъ[7], рѣкáхъ, озёрахъ[8] и⌣моряхъ. Въ⌣моряхъ водá горькосолёная[9]; въ⌣рѣкáхъ и⌣озёрахъ — прѣсная[10]. Хорóшая[11] водá прозрáчна, не⌣имѣетъ ни⌣зáпаха[12], ни⌣вкýса[13].* Отъ⌣жáру водá кипúтъ[14] и⌣превращáется[15] въ⌣паръ; отъ⌣хóлода[16] замерзáетъ[17] и⌣дѣлается льдомъ[18].

Мóгутъ⌣ли живóтныя[19] и⌣растéнія[20] жить безъ⌣воды́? Гдѣ⌣нахóдится водá? Какáя водá въ моряхъ? Какáя водá въ⌣рѣкáхъ и⌣озёрахъ? Какíя кáчества[21] имѣетъ хорóшая водá? Что⌣дѣлается съ⌣водóй отъ жáру? Что⌣дѣлается съ⌣водóю отъ⌣хóлода?

Рѣки: Волтáва, Вóлга, ея́ притóки: Окá и Кáма; Дунáй, Днѣпръ.

Моря́: Чёрное, Каспíйское, Сѣверное, Средизéмное, Адріатúческое.

Гдѣ ещё водá? ручéй, -ья́, прудъ[22], -дá, истóчникъ[23].

Противополóжности: жúть — умерéть (я умрý, -рёшь), 1. stup.: мáлое—большóе[24] (насѣкóмое), 2. st.: мéньшее—бóльшее, 3. st.: сáмое мáлое—сáмое большóе; 1. st.: хорóшая—плохáя[25] (водá), 2. st.: лýчшая—хýдшая. 3. st.: сáмая лýчшая (místo хорóшая)—сáмая плохáя; замерзáть—тáять (я тáю, ты тáешь).

---

* 1. p. вкусъ.

[1] мочь moci, я могу́, ты мо́жешь, онъ мо́жетъ, мы мо́жемъ, вы мо́жете, они́ мо́гутъ, [2] жить žíti, bydleti, я живу́, ты живёшь, [3] nejmenší, [4] hmyz, [5] расти́ růsti, я расту́, ты растёшь, [6] находи́ться nalézati se, я нахожу́сь, ты нахо́дишься, [7] коло́децъ, -дца studna, [8] о́зеро jezero, mn. č. озёра, -ръ, [9] nahořkle slaná, [10] sladkovodní, [11] dobrá, [12] за́пахъ vůně, [13] chuť, [14] кипѣть, -плю́, -пи́шь vřiti, vařiti se, отъ жа́ру, 2. p. místa, času, způsobu, příčiny,*končí se po předložkách na -*y*, [15] превраща́ться, -а́юсь, -а́ешься měniti se, [16] хо́лодъ, -да chlad, mn. č. холода́, -до́въ, [17] замерза́ть, -а́ю, -а́ешь zamrzati, [18] ledem, лёдъ, льда led, ledu, [19] zvířata, živočichové, [20] rostliny, [21] vlastnosti, [22] rybník, [23] pramen, [24] большо́й, -а́я, -о́е velký, -á, -é, [25] плохо́й, -а́я, -о́е špatný, -á, -é.

Дога́дливый осёлъ. Důvtipný osel.

Одна́жды[1] осёлъ, нагружённый со́лью[2], перехо́дилъ по‿мо́стику че́резъ‿ручёй[3]. Вдругъ[4] онъ‿ступи́лся[5] и‿упа́лъ[6] въ‿во́ду. Часть со́ли въ‿водѣ распусти́лась[7], и‿осёлъ почу́вствовалъ[8], что‿но́ша[9] ста́ла ле́гче[10]. „Ну, сказа́лъ осёлъ, въ‿слѣдующій‿разъ[11], какъ‿то́лько[12] почу́вствую тя́жесть[13] но́ши, сейча́съ[14]‿же опущу́сь[15] въ‿во́ду.“ Вотъ‿пришло́сь осло́ опя́ть итти́[16] черезъ‿ручёй, но уже́ не‿съ‿со́лью, а‿съ гу́бками. Что́бы[17]‿облегчи́ть[18] свою́‿но́шу, осёлъ наро́чно[19] бро́сился въ‿во́ду. Но‿онъ‿жесто́ко[20] попла́тился[21] за‿своё‿невѣжество[22]. Гу́бки въ‿водѣ намо́кли[23] и‿сдѣлались такъ‿тяжелы́[24], что‿осёлъ не‿могъ вы́йти изъ‿ручья́ и‿утону́лъ[25].

Чѣмъ осёлъ былъ нагружёнъ? Какъ осёлъ переходи́лъ че́резъ ручёй? Что‿случи́лось съ‿осло́мъ? Что‿осёлъ почу́вствовалъ? Почему́ осло́ ста́ло‿ле́гче? Что‿сказа́лъ осёлъ? Чѣмъ друго́й‿разъ[26] осёлъ былъ нагружёнъ? Что́‿онъ сдѣлалъ? За-

* podst. jmen muž. r na -ъ, hlavně jednoslabičných.

чѣмъ ⌣ онъ бро́сился въ ⌣ во́ду? Что ⌣ ста́ло съ ⌣ гу́бками? Чѣмъ ⌣ ко́нчилось[27]?

Спо́собы передвиже́нія[28]: на лошадя́хъ[29], на почто́выхъ[30], на парохо́дѣ[31], на ло́дкѣ, пѣшко́мъ, верхо́мъ[32], по желѣ́зной доро́гѣ[33], въ трамва́ѣ, на автомоби́лѣ, на велосипе́дѣ, на аэропла́нѣ, на возду́шномъ ша́рѣ[34].

Рѣка́ и ея́ берега́[35]: судохо́дная рѣка́[36], плыть, я плыву́, -вёшь, отча́ливать[37], -иваю, пла́вать, -аю, впада́ть, -а́ю, на берегу́, де́рево[38], mn. č. дере́вья, трава́, кустъ[39], расти́, я расту́, -тёшь, разло́жены (разложи́ть, -жу́, -жишь) сѣти[40], лови́ть, -влю́, -вишь ры́бу[41] у́дочка[42], о́стровъ, полуо́стровъ, ви́денъ[43], видна́, ви́дно, видны́, дере́вня[44], доро́га[45].

Противополо́жности: одна́жды—мно́го разъ, упа́лъ—всталъ (встать, я вста́ну); ле́гче—тяжелѣе; опущу́сь—подниму́сь (подня́ться, ты подни́мешься, я поднялся́ -ла́сь, -ло́сь); наро́чно—нача́янно, намо́кли—вы́сохли (-хнуть); вы́йти—войти́.

---

[1] jednou, [2] obtěžkaný solí, [3] přes potok, [4] náhle, [5] оступи́ться -плю́сь, -пишься, chybně šlápnouti, [6] min. č. od упа́сть, padnouti, я упаду́, ты упадёшь, [7] распусти́ться, rozpustiti se, я распущу́сь, ты распу́стишься, [8] почу́вствовать, pocítiti, я почу́вствую, -вуешь, [9] břímě, [10] lehčí, [11] podruhé, [12] jakmile, [13] tíha, [14] ihned, [15] опусти́ться, spustiti se, я опущу́сь, ты опу́стишься, [16] итти́, jíti, я иду́, ты идёшь, [17] aby, [18] я облегчу́, ты -чи́шь, ulehčiti, [19] schválně, [20] krutě, [21] поплати́ться, vyplatiti se, я поплачу́сь, ты попла́тишься, [22] nevědomost, [23] намо́кнуть, namoknouti, я намо́кну, ты намо́кнешь, [24] тяжёлый, těžký, [25] утону́ть, utonouti, я утону́, ты уто́нешь, [26] podruhé, [27] ко́нчиться, -чусь, -чишься, skončiti se, [28] způsoby dopravy, [29] povozem, [30] poštou, [31] parníkem, [32] koňmo, [33] železnicí, [34] vzducholodí, [35] бе́регъ, břeh, множ. čís. берега́, [36] splavná řeka, [37] odrážeti (loďku) od břehu, [38] strom, [39] keř, [40] сѣть, -ти, síť, [41] ры́ба, [42] udice, udička, [43] jest viděti, [44] vesnice, [45] cesta, silnice.

Споръ. Рѣе.

Коро́ва, ло́шадь[1] и‿соба́ка[2] заспо́рили[3] ме́жду[4]‿собо́ю, кого́‿изъ‿нихъ хозя́инъ[5] бо́льше[6] лю́битъ[7].

— Коне́чно[8], меня́, говори́тъ‿ло́шадь: я‿ему́ со́ху[9] и‿бо́рону[10] таска́ю[11], дрова́[12] и́зъ‿лѣсу вожу́[13], са́мъ‿онъ на‿мнѣ въ го́родъ[14] ѣздитъ[15]; пропа́лъ[16]‿бы‿онъ безъ‿меня́ совсѣмъ[17].

— Нѣтъ[18], хозя́инъ меня́ бо́льше лю́битъ, говори́тъ коро́ва: я всю‿его́ семью́[19] молоко́мъ[20] кормлю́[21].

— Нѣтъ, меня́, ворчи́тъ[22] соба́ка: я его́‿добро́[23] стерегу́[24].

Подслу́шалъ[25] хозя́инъ э́тотъ‿споръ, и‿говори́тъ: „Переста́ньте[26] спо́рить попусто́му[27]: всѣ‿вы мнѣ‿нужны́[28], и ка́ждый‿изъ‿васъ хоро́шъ на‿своёмъ‿мѣстѣ.“

Каки́я живо́тныя заспо́рили ме́жду‿собо́ю? О‿чёмъ‿они́ спо́рили? Что сказа́ла ло́шадь? Что сказа́ла коро́ва? Что сказа́ла соба́ка? Кто подслу́шалъ э́тотъ споръ? Что сказа́лъ хозя́инъ?

Дома́шнія[29] *живо́тныя*[30]*:* ло́шадь; жеребёнокъ, mn. č. жеребя́та, коро́ва, быкъ, коза́, козёлъ, козлёнокъ, -ля́та, овца́, бара́нъ, свинья́, поросёнокъ, -ся́та, ко́шка, котёнокъ, -тя́та, соба́ка, щено́къ, щеня́та, осёлъ.

Дома́шнія пти́цы[31]*:* ку́рица[32], цыплёнокъ[33], -ля́та, у́тка[34], утёнокъ, -тя́та, гусь[35], 2. р. гу́ся (muž. r.), гусёнокъ, -ся́та, пѣту́хъ[36], индю́къ, инде́йка[37], го́лубь, 2. р. го́лубя.

Чѣмъ они́ поле́зны[38]*:* вози́ть, -жу́, -зишь, дава́ть (я даю́, -ёшь) молоко́, шерсть[39], ко́жу, мя́со, са́ло, таска́ть, -а́ю плугъ[40], помога́ть, -а́ю въ по́лѣ, лови́ть, -влю́, -вишь мыше́й[41], сторожи́ть, -жу́, -жи́шь домъ[42], носи́ть, -шу́, -сишь тя́жести[43].

Отрица́ніе и утвержде́ніе[44]*:* нѣтъ! э́то непра́вда! не‿мо́жетъ‿быть! невѣроя́тно[45]! э́то совсѣмъ[46] невѣрно! ничего́

подóбнаго! — да[47]! э́то пра́вда! вполнѣ́ вѣроя́тно[48]! безъ сомнѣ́нія = несомнѣ́нно[49]! совершéнно вѣ́рно[50]! могу́ васъ увѣ́рить[51]!

---

[1] kůň, [2] pes, [3] заспóрить, -рю, -ришь pohádati se, [4] mezi, [5] хозя́инъ, -на hospodář, mn. č. хозя́ева, -въ, [6] více, [7] любúть milovati, я люблю́, ты лю́бишь, [8] ovšem, [9] соха́ rádlo, pluh, [10] борона́ brány (k vláčení), [11] таскáть, -áю, -áешь tahati, [12] дрúвi, [13] возúть voziti, я вожу́, ты вóзишь, [14] гóродъ, -да město, mn. č. -дá, -дóвъ, [15] ѣ́здить jezditi, я ѣ́зжу, ты ѣ́здишь, [16] пропáсть zaniknouti, я пропадý, ты -дёшь, [17] úplně, [18] ne, [19] семья́, -ьи́ rodina, mn. č. 1. сéмьи, 2. семéй, 3. сéмьямъ, [20] молокó mléko, [21] кормúть krmiti, я кормлю́, ты кóрмишь, [22] ворчáть vrčeti, я ворчý, ты ворчúшь, [23] majetek, [24] стерéчь střežiti, я стерегý, ты стережёшь, [25] подслýшать, -аю, -аешь vyslechnouti, [26] перестáть přestati, я перестáну, -стáнешь; переставáть přestávati, я перестаю́, -аёшь, [27] nadarmo, [28] нýжный, -ая, -ое, нýженъ, -жна́, -жно potřebný, -á, -é, [29] домáшній, -яя, -ее domácí, [30] живóтное živočich, [31] pták, [32] slepice, [33] kuře, [34] kachna, [35] husa, [36] kohout, [37] krůta, [38] полéзный užitečný, [39] srst, [40] pluh, [41] мышь, mn. č. мы́ши, [42] hlídati dům, [43] тя́жесть tíže, бры́мѣ, [44] popírání a potvrzení, [45] není možná! [46] docela, zcela! [47] ano! [48] docela možné! [49] beze vší pochyby! [50] zcela správně! [51] mohu vás ujistiti.

Моя́ ко́мната. Můj pokoj.

У‿меня́[1] больша́я[2], свѣ́тлая ко́мната. Въ‿ней два‿окна́ и‿одна́‿дверь. О́кна‿ея́ выхо́дятъ[3] на‿у́лицу. Напра́во отъ‿вхо́да въ‿пере́днемъ углу́[4] помѣща́ются[5]: зелёная изразцо́вая[6] печь[7], а налѣ́во—умыва́льникъ съ‿водо́й, мы́ломъ[8], зубны́мъ порошко́мъ и зубно́й щёткой[9]. Надъ умыва́льникомъ висúтъ[10] зе́ркало[11], во́злѣ[12]‿него́ полоте́нце[13]. Посреди́нѣ[14] ко́мнаты на‿коврѣ́[15] стои́тъ[16] большо́й четырёхуго́льный столъ, покры́тый[17] си́нею[18] ска́тертью[19]. Надъ‿стола́мъ висúтъ[10] ла́мпа. Вокру́гъ‿стола́ распола́жены[20] сту́лья[21] и‿одно́ мя́гкое кре́сло. У‿лѣ́вой стѣны́ ме́жду[22]‿

крова́тью[23] и⌣умыва́льникомъ нахо́дится[24] шкапъ[25], внутри́[26]⌣кото́раго сдѣланы[27] вѣшалки[28] для⌣оде́жды[29], а внизу́[30] я́щики[31] для⌣бѣлья́[32]. Во́злѣ⌣посте́ли у⌣окна́ лѣвый за́дній у́голъ занима́етъ[33] піани́но съ⌣двумя́⌣свѣча́ми[34] въ⌣подсвѣчникахъ[35]. У⌣пра́вой стѣны́ помѣща́ется дива́нъ, къ которому примыка́етъ стоя́щій у⌣окна́ пи́сьменный столъ[36] съ⌣пи́сьменными принадле́жностями[37]. Ме́жду⌣о́кнами нахо́дится этаже́рка, на⌣кото́рой разста́влены[38] кни́ги въ⌣переплётахъ[39] и безъ⌣переплётовъ. Съ⌣обо́ихъ о́конъ спуска́ются[40] занавѣски[41] тёмнокра́снаго[42] цвѣта[43]. На⌣о́кнахъ стоя́тъ горшки́[44] съ⌣ко́мнатными цвѣта́ми[45]. По[46]⌣всѣмъ стѣна́мъ развѣшаны разли́чныя карти́ны[47] за⌣стекло́мъ[48], въ⌣краси́выхъ[49] деревя́нныхъ[50] ра́мкахъ. Полъ[51] вы́крашенъ[52] жёлтою[53] кра́скою[54]. Стѣны и⌣потоло́къ[55] вы́бѣлены.[56]

Кака́я[57] у⌣Васъ ко́мната? (Какова́ Ва́ша⌣ко́мната?) Ско́лько въ⌣ней о́конъ и двере́й? Куда́[58] выхо́дятъ о́кна? Что⌣нахо́дится въ⌣пере́днемъ, за́днемъ, пра́вомъ, лѣвомъ углу́? Что⌣стои́тъ у⌣пра́вой, лѣвой, пере́дней, за́дней стѣны́, на о́кнахъ? Что⌣помѣща́ется напра́во, нале́во отъ вхо́да? Что виси́тъ на⌣стѣна́хъ, на⌣потолкѣ, надъ⌣столо́мъ, на⌣вѣшалкѣ, надъ⌣умыва́льникомъ, во́злѣ⌣умыва́льника, на⌣о́кнахъ? Что⌣лежи́тъ на⌣полу́, на⌣столѣ, на⌣умыва́льникѣ? Чѣмъ[59]⌣покры́тъ столъ? Что⌣распо́ложено вокру́гъ⌣стола́, ме́жду⌣крова́тью и умыва́льникомъ, во́злѣ⌣посте́ли, ме́жду⌣о́кнами? Что⌣сдѣлано въ шкапу́—вверху́, внизу́[60]? Зачѣмъ[61]⌣сдѣланы вѣшалки и⌣я́щики въ⌣шкапу́? Како́й предме́тъ занима́етъ пра́вый, лѣвый, пере́дній, за́дній у́голъ? Что⌣придѣлано къ⌣піани́ну? Что⌣примыка́етъ къ⌣окну́, къ⌣крова́ти, къ⌣пи́сьменному столу́, къ⌣печи́, къ⌣умыва́льнику, къ⌣шка́пу, къ⌣этаже́ркѣ? Что⌣разста́влено на⌣этаже́ркѣ, на⌣

óкнахъ? Гдѣ развѣшаны картúны? Во что встáвлены картúны? Чѣмъ выкрашенъ полъ? Какóго цвѣта полъ, потолóкъ, стѣны? Что сдѣлано съ пóломъ и потолкóмъ?

Квартúра[62]: столóвая[63], гостúная[64], кабинéтъ[65], спáльня[66], передняя[67], вáнная[68], кýхня, чуланъ[69], пóгребъ[70], чердáкъ[71].

---

[1] у меня́ мáм, у тебя́ máš, у негó on má, у неё ona má, у нихъ mají, [2] большóй, -áя, -óe veliký, [3] выходúть, -жý, -дишь vycházeti (zde: vésti), [4] передній úголъ přední kout, roh, [5] помѣщáться, -áюсь, -áешься býti umístěnu, [6] изразцóвый kachlíkový, [7] kamna, [8] мы́ло mýdlo, [9] зубна́я щётка kartáček na zuby, [10] висѣть, -шý, -сúшь, [11] зéркало, -ла zrcadlo, mn. č. зеркалá, -álъ, [12] vedle, [13] ручни́к, [14] uprostřed, [15] ковёръ, ковра́ koberec, [16] стоя́ть, -ою́, -оúшь státi, [17] покры́ть, -крóю, [18] сúній, -яя, -ее modrý, -á, -é, [19] скáтерть, ž. r. ubrus, [20] расположúть, -жý, -жишь rozložiti (zde: rozestaviti), [21] стулъ židle, mn. č. стýлья, -ьéвъ židle, [22] mezi, [23] кровáть, -ти, ž. r. postel, [24] находúться, -жýсь, -дишься nalézati se, [25] skříň, [26] uvnitř, zevně = извнѣ, [27] сдѣлать, -аю udělati, [28] вѣшалка, -ки věšák, [29] для одéжды na šaty, [30] dole, nahoře = наверхý, [31] я́щикъ zásuvka, truhlice, [32] бѣльё prádlo, [33] занимáть, -áю, -áешь zaujímati, [34] свѣчá, -чú svíčka, mn. č. 1. p. свѣчи, 2. p. свѣчъ nebo свѣчéй, [35] подсвѣчникъ svícen, [36] psací stůl, [37] принадлéжности potřeby, příslušenství, [38] разстáвить, -влю, -вишь, [39] переплётъ vazba, [40] спускáться, -áюсь, -áешься spouštěti se, [41] záclony, [42] тёмнокрáсный tmavočervený, [43] цвѣтъ, -тá, mn. č. цвѣтá, -тóвъ barva (přirozená), [44] горшóкъ, -шкá hrnec, [45] цвѣты́, -тóвъ květiny, [46] po (předložka *po* pojí se s 3. pádem), [47] картúна obraz, [48] стекло́, -лá, mn. č. стёкла, -колъ sklo, [49] красúвый krásný, [50] деревя́нный dřevěný, [51] podlaha; въ шкапý ve skříni, na полý na podlaze: na -ý: 6. p. místa a času* po předložkách, [52] выкрасить, -шу, -сишь natříti (barvou), [53] жёлтый žlutý, [54] крáска barva (dělaná), [55] strop, [56] выбѣлить, -лю, -лишь vybíliti, [57] какóй, -áя, -óe jaký, -á, -é, mn. č., m. r. какíе, ž. a stř. r. какíя, [58] кудá kam, тудá tam (směr), [59] что, чего́, чему́, что, о чёмъ, чѣмъ co, [60] nahoře, dole, [61] зачѣмъ proč, [62] byt, [63] jídelna, [64] salon,

* podst. jmen muž. r. na -ъ, hlavně ednoslabičných.

[65] pracovna, [66] ložnice, [67] předsíň, [68] koupelna, [69] špíž, [70] sklep, [71] půda.

Пти́чка. Ptáček.

Пти́чка надъ ◡ мои́мъ ◡ око́шкомъ[1]
Гнѣ́здышко[2] *для ◡ дѣ́токъ*[3] *вьётъ*[4]*:*
То ◡ соло́мку[5] *та́щитъ*[6] *въ ◡ но́жкахъ,*
То ◡ пушо́къ[7] *въ ◡ носу́ несётъ*[8].
Пти́чка до́микъ[9] *сдѣ́лать*[10] *хо́четъ*[11]*;*
Со́лнышко[12] *взойдётъ*[13]*, зайдётъ*[14]*, —*
Цѣ́лый ◡ день она́ ◡ хлопо́четъ[15]*,*
Но ◡ и ◡ цѣ́лый день поётъ[16].

Ночь холо́дная[17] *наста́нетъ*[18]*,*
Отъ ◡ рѣки́ тума́нъ[19] *пойдётъ*[20]*:*
Пти́чка, ду́шенька, уста́нетъ[21]*,*
Спитъ[22] *и ◡ пѣ́ть перестаётъ*[23].
Но ◡ чуть[24] *◡ у́тро*[25] *— пти́чка ◡ сно́ва*
Пѣ́сню[26] *зво́нко*[27] *заведётъ*[28]*;*
Весела́, сыта́, здоро́ва[29] *—*
И ◡ поётъ ◡ себѣ́, поётъ.

Весно́ю[30]*:* со́лнце[31], свѣти́ть, я свѣчу́, ты свѣ́тишь[32], я́рко[33], тепло́, пригрѣва́ть, -а́ю[34], земля́, -и́, 4. р. зе́млю, снѣгъ, mn. č. снѣга́, лёдъ, та́ять, я та́ю[35], рѣка́, вскрыва́ться, -а́юсь ото льда[36], плыть, я плыву́, -вёшь въ мо́ре[37], де́рево[38], mn. č. дере́вья, -ьевъ, зеленѣ́ть, -ѣ́ю, по́чки[39], распуска́ться, -а́юсь[40], цвѣты́[41], расцвѣта́ть, -а́ю[42], пока́зываться, -ываюсь[43] насѣко́мыя[44], прилета́ть, -а́ю, пти́ца[45], пѣть.

Что дѣ́лаетъ пти́чка: у́тромъ, днёмъ, ве́черомъ, но́чью?

Прошивополо́жности: 1. stup.: холо́дная — тёплая (ночь), 2. st.: бо́лѣе холо́дная—бо́лѣе тёплая, 3. st.: са́мая холо́дная — са́мая тёплая; перестаётъ — начина́етъ (-а́ть, -а́ю), 1. st.: пти́чка весела́, сыта́ — печа́льна, голодна́, 2. st.: веселѣ́е, сытѣ́е — печа́льнѣе, голоднѣ́е, всего́, всѣхъ веселѣ́е, сытѣ́е —

всего́, всѣхъ печа́льнѣе, голоднѣе; здоро́въ, -а, -о — бо́ленъ, -льна́, -льно́.

---

[1] око́шко okénko, [2] hnízdečko, [3] дѣтки, zdrob. od дѣти, -е́й, 1. p. jed. č. дитя́, 2. дитя́ти, [4] вить víti, я вью, ты вьёшь, [5] соло́мка sláma, [6] тащи́ть táhnouti, я тащу́, ты та́щишь, [7] chmýří, [8] нести́, я несу́, -сёшь; въ носу́: 6. p. místa na -ý, [9] domek, [10] сдѣлать, -аю udělati, [11] хотѣть chtíti, я хочу́, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ, [12] slunéčko, [13] взойти́, -йду́, -йдёшь vyjíti, [14] зайти́, я зайду́, ты зайдёшь, [15] хлопота́ть starati se, šukati, я хлопочу́, ты хлопо́чешь, [16] день, дня, дню atd., пѣть zpívati, я пою́, ты поёшь; [17] холо́дный chladný, [18] наста́ть, -ста́ну, -нешь, [19] mlha, [20] пойти́ přijíti, [21] уста́ть, -ста́ну unaviti se, [22] спать spáti, я сплю́, ты спи́шь, [23] переста́ть, -стаю́, -аёшь přestávati, [24] sotva že, [25] jitro, ráno, [26] пѣсня píseň, [27] звучнѣ, [28] завести́ пѣсню, -веду́, -дёшь začíti pěti, [29] здоро́вый zdravý, [30] na jaře, весна́ = jaro, [31] slunce, [32] svítiti, [33] jasně, [34] zahřívati, [35] táti, [36] zbavovati se ledu, [37] plouti do moře, [38] strom, mn. čís. stromy, [39] по́чка, pupen, [40] pučeti, [41] květiny, [42] rozkvétati, [43] ukazovati se, [44] hmyz, [45] pták.

Добро́ за добро́. Dobré za dobré.

Мурави́й[1] захотѣлъ[2]‿пить[3]. Онъ‿спусти́лся[4] къ‿ручью́[5]. Вдругъ[6] его́‿захлесну́ла[7] волна́. Мурави́й сталъ[8]‿тону́ть[9]. Въ‿э́ту‿мину́ту пролета́ла[10] надъ‿ручьёмъ голу́бка[11]. Она́‿несла́[12] вѣтку[13]. Сжа́лилась[14] голу́бка надъ‿муравьёмъ. Она́‿бро́сила[15]‿ему́ въ‿руче́й вѣтку. Мурави́й сѣлъ[16]‿на‿вѣтку и спа́сся[17]. О́коло‿ручья́ охо́тникъ[18] лови́лъ[19]‿сѣтью[20] птицъ[21]. Голу́бка то́же[22] вошла́ подъ‿сѣть поклева́ть[23] зёренъ[24]. Охо́тникъ‿уже́[25] хотѣлъ захло́пнуть[26] сѣтью голу́бку. Это‿замѣтилъ[27] мурави́й. Онъ‿подпо́лзъ[28] къ‿охо́тнику и бо́льно[29] укуси́лъ[30]‿его́ за‿ногу. Охо́тникъ о́хнулъ[31] и‿урони́лъ[32] сѣть. Голу́бка вспорхну́ла[33] и‿улетѣла[34].

Куда́ и⌣зачѣмъ[35] спусти́лся муравéй? Что⌣случи́лось[36] съ⌣нимъ? Что⌣несла́ голу́бка? Что́⌣она увида́ла? Что́⌣она сдѣлала? Что⌣сдѣлалъ муравéй? Кого́⌣охо́тникъ хотѣлъ поймáть[37]? Что⌣сдѣлалъ муравéй? Что⌣случи́лось по́слѣ⌣э́того[38]?

Насѣко́мыя[39]*:* му́ха, жукъ[40], ба́бочка[41], пчела́, муравéй, кома́ръ, пау́къ[42], оса́.

Подо́бныя выраже́нія: спусти́лся — сошёлъ, къ ручью́ — къ пото́ку, сталъ — на́чалъ, вѣтка — вѣтвь, сжа́лилась голу́бка — ста́ло жаль голу́бкѣ, бро́сила — ки́нула, захло́пнуть — закры́ть, замѣтилъ — уви́дѣлъ, подпо́лзъ — подлѣзъ, бо́льно — до бо́ли, о́хнулъ — вскри́кнулъ охъ, вспорхну́ла — махну́ла кры́льями.

---

[1] муравéй, -вья́ mravenec, [2] захотѣть zachtíti, я хочу́, ты хо́чешь, [3] píti, я пью, ты пьёшь, [4] спусти́ться, -щу́сь, -стишься sestoupiti, [5] ручéй, -чья́ potok, [6] náhle, [7] захлеснýть zasáhnouti, [8] začal; стáну, -нешь začnu, [9] tonouti, я тону́, ты то́нешь, [10] пролетáть, -áю proletěti, [11] holubička, [12] нести́, я несу́, -сёшь, [13] вѣтка větvička, [14] сжáлиться, -люсь, -лишься slitovati se, мнѣ жаль его́ je mi ho líto, [15] бро́сить, -шу, -сишь hoditi, [16] min. č. od сѣсть sednouti si, я ся́ду, [17] min. č. od спасти́сь, -су́сь, -сёшься, zachrániti se, [18] lovec, [19] лови́ть, -влю́, -вишь loviti, [20] сѣть síť, [21] пти́ца pták, [22] také, [23] поклевáть -клюю́, -клюёшь nazobati, poklovati, [24] зерно́, množ. čís. зёрна, -ренъ, [25] již, [26] zatáhnouti, -ну, -нешь, [27] замѣтить, -чу, -тишь zpozorovati, [28] подползти́, -зу́, -зёшь popolézti, [29] bolestně, [30] укуси́ть kousnouti, я укушу́, ты уку́сишь, [31] о́хнуть, -ну, -нешь vzdychnouti, [32] урони́ть, -ню́, -нишь upustiti, [33] вспорхну́ть, -ну́, -нёшь vzlétnouti, [34] улетѣть, -чу́, -ти́шь uletěti, [35] proč, [36] случи́ться státi se, случáться, -áюсь stávati se, [37] chytiti, -мáю, -мáешь, [38] potom, э́тотъ, э́та, э́то tento, tato, toto, mn. č. všech rodů э́ти, э́тихъ, však тотъ, та, то onen, ona, ono, mn. č. všech rodů тѣ, тѣхъ, [39] насѣко́мое, -маго, mn. č. -мыя hmyz, [40] brouk, [41] motýl, [42] pavouk.

Мужи́къ и медвѣ́дь. Sedlák a medvěd.

Подружи́лся[1] медвѣдь съ ◡ мужико́мъ и ◡ вздýмали[2] ◡ они вмѣстѣ[3] рѣпу сѣять[4]. Мужи́къ сказа́лъ[5]: „мнѣ ◡ корешо́къ[6], а ◡ тебѣ, Ми́ша[7], вершо́къ[8]“. Вы́росла сла́вная[9] рѣпа: мужи́къ взялъ ◡ себѣ корешки́, а ◡ Ми́шѣ о́тдалъ[10] вершки́. Поворча́лъ[11] Ми́ша, да ◡ дѣлать не́чего[12].

На ◡ другóй ◡ годъ говори́тъ ◡ мужи́къ медвѣдю: „дава́й опя́ть вмѣстѣ сѣять[13]“. — „Дава́й[14]! то́лько ◡ тепе́рь[15] ты ◡ себѣ бери́ вершки́, а ◡ мнѣ отда́й корешки́“, угова́ривается[16] Ми́ша. „Ла́дно[17]!“ говори́тъ ◡ мужи́къ, „пусть бу́детъ по ◡ тво́ему[18]“, и ◡ посѣялъ пшени́цу. До́брая пшени́ца уроди́лась: мужи́къ получи́лъ[19] вершки́, а ◡ Ми́ша корешки́.

Съ ◡ тѣхъ ◡ поръ[20] у медвѣдя съ мужико́мъ и ◡ дру́жба врозь[21].

Съ ◡ кѣмъ подружи́лся медвѣдь? Что вздýмали друзья́[22] сдѣлать? Ка́къ ◡ они́ усло́вились[23] ме́жду ◡ собо́ю[24]? Что ка́ждый ◡ изъ ◡ нихъ получи́лъ? Оста́лся[25] ◡ ли дово́ленъ[26] медвѣдь? Ка́къ ◡ они́ усло́вились въ ◡ слѣдующемъ году́[27]? Что ◡ они посѣяли? Что ◡ получи́лъ мужи́къ? Что ◡ получи́лъ медвѣдь? Продолжа́ли[28] ◡ ли ◡ они́ ме́жду ◡ собо́ю дру́жбу[29]?

Огоро́дъ[30]*:* рыть (я ро́ю, ты ро́ешь) зе́млю за́ступомъ[31], копа́ть (-а́ю) гря́дки[32], я́мки, сажа́ть (-а́ю)[33], ле́йка[34], гра́бли[35], везти́ (-зу́, -зёшь), та́чка[36], па́рникъ[37], открыва́ть[38], закрыва́ть (-а́ю)[39], вы́полоть (-полю)[40] траву́.

Огоро́дныя расте́нія[41]: карто́фель, капу́ста[42], морко́вь, лукъ[43], огурцы́, горо́хъ[44], бобы́, рѣпа, рѣдька[45], свёкла[46], брю́ква[47], ты́ква, макъ.

Противополо́жности: вмѣстѣ — врозь (= отдѣльно), дру́жба — вражда́[48], другъ — врагъ, подружи́ться — поссо́риться (-рюсь, -ришься), въ слѣдующемъ году́ — въ про́шломъ

году́, взялъ, я возьму́ — о́тдалъ, я отда́мъ, она́ взяла́ — отдала́, они взя́ли — о́тдали.

---

[1] подружи́ться, -жу́сь, -жи́шься spřátéliti se, [2] вздумать, -аю usmysliti si, [3] společně, dohromady, [4] síti, я сѣю, [5] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [6] kořínek, [7] přezdívka medvědа, [8] vršek, [9] krásná, [10] žen. r. -ла́ min. č. od отда́ть, -да́мъ, -да́шь = dáti, [11] поворча́ть, -чу́, -чи́шь pobručeti si, [12] ale nemohl si pomoci, [13] pojďme opět společně síti, [14] budiž, [15] nyní, [16] угова́риваться, -иваюсь umlouvati se, [17] platí, [18] ať se stane po tvém, [19] получи́ть, -чу́, -чишь dostati, [20] od té doby, до сихъ поръ = dosud, [21] bylo po přátelství, [22] другъ, -га přítel, mn. č. друзья́, -зе́й, -зья́мъ, [23] усло́виться, -влюсь, -вишься umluviti se, [24] mezi sebou, [25] min. č. od оста́ться, -а́нусь, -а́нешься zůstati, [26] -льна, -льно spokojen, [27] příštím rokem, го́дъ, -да rok; v roce = въ году́, mn. č. года́, -до́въ, [28] продолжа́ть, -а́ю, -а́ешь pokračovati, [29] дру́жба přátelství, [30] zahrada, [31] за́ступъ ры́ч, [32] záhonky, [33] sázeti, [34] kropáč, [35] hrábě, [36] kolečko, trakař, [37] skleník, [38] otevírati, [39] zavírati, [40] vypleti, [41] расте́ніе, rostlina, [42] zelí, [43] cibule, [44] hrách, [45] řetkvička, [46] červená řípa, [47] brukev, [48] nepřátelství.

Въ ма́ѣ. V květnu.

Я ⌣ пройду́сь[1] по ⌣ лѣса́мъ,
Мно́го ⌣ пти́чекъ[2] есть ⌣ тамъ:
Всѣ ⌣ порха́ютъ[3], пою́тъ[4],
Гнѣзда*⌣ тёплыя вьютъ[5].
Побыва́ю[6] въ ⌣ лѣсу́, —
Тамъ ⌣ я пчёлокъ[7] ⌣ найду́[8];
И ⌣ шумя́тъ[9], и ⌣ жужжа́тъ[10],
И ⌣ рабо́тать[11] спѣша́тъ[12].
Я ⌣ пройду́сь по ⌣ луга́мъ,
Мотылёчки[13] есть ⌣ тамъ;
Какъ ⌣ краси́вы[14] они́
Въ ⌣ э́ти ма́йскіе ⌣ дни!

На лугу́ **: весно́ю[15], лугъ, mn. č. луга́, покры́тъ зелёной трово́й, ручёй, -ья́, протека́ть, -а́ю, бе́регъ, -а, mn. č.

---

* ѣ se čte jako *jo* jenom v několika slovích: гнѣзда, сѣдла, звѣзды, надѣванъ (oblékán), пріобрѣлъ (získal).

** въ лѣсу́, на лугу́ — 6. p. místa na *-ý*, místo ѣ.

берега́, -о́въ, ма́льчикъ, -а, у́дочка, -и[16], лови́ть (-влю́, -вишь) ры́бу, ме́льница[17], мостъ, вдали́ виднѣ́ется (-нѣ́ться, -нѣ́юсь) село́[18], доро́га, ѣ́детъ (ѣ́хать, я ѣ́ду) возъ сѣ́на, ла́сточки[19] лета́ютъ (-та́ть, -та́ю), ло́вятъ му́шекъ (му́шка); лѣ́томъ[20]: сѣнокосъ[21]; о́сенью[22]: пасту́хъ[23], -ха́, пасти́ (я пасу́, -сёшь) ста́до, дѣ́вочка[24], -ки, гнать (я гоню́, ты го́нишь) гусе́й (гу́сь, -ся muž. r.), зимо́ю[25]: земля́ покры́та снѣ́гомъ, рѣ́чка замёрзла (-знуть, -зну), покры́та льдо́мъ (лёдъ, льда́).

---

[1] пройти́сь, я пройду́сь, -дёшься projíti se, [2] пти́чка ptáček, [3] порха́ть, -ха́ю, -ха́ешь poletovati, [4] пѣть zpívati, я пою́, -ёшь, [5] вить гнѣзда (jedn. č. гнѣздо́), dělati hnízda, я вью, ты вьёшь, [6] побыва́ть, -ва́ю, -ва́ешь zajíti, podívati se, [7] пчёлка včelka, [8] найти́ najíti, я найду́, ты найдёшь, [9] шумѣ́ть, -млю́, -ми́шь šuměti, [10] жужжа́ть, -жжу́, -жжи́шь bzučeti, [11] рабо́тать, -аю, -аешь pracovati, [12] спѣши́ть, -шу́, -ши́шь pospíchati, [13] мотылёкъ, -лька́ motýlek, [14] краси́вый krásný, [15] na jaře: весна́, jaro, [16] udice, udička, [17] mlýn, [18] v dálce jest viděti vesnici, [19] ла́сточка vlašťovka, [20] v létě, лѣ́то = léto, [21] senoseč, [22] na podzim, о́сень = podzim, [23] pasák, pastucha, [24] dívenka, děvčátko, [25] v zimě, зима́.

Два⌣плу́га. Dva pluhy.

Изъ⌣одного́ и⌣того́⌣же куска́ желѣза и⌣въ⌣одно́й и⌣то́й⌣же мастерско́й[1] бы́ли⌣сдѣланы два⌣плу́га. Оди́нъ⌣изъ⌣нихъ попа́лъ[2] въ⌣ру́ки земледѣльца и неме́дленно[3] пошёлъ въ⌣рабо́ту[4], друго́й[5]⌣же до́лго и⌣совершенно[6] безполе́зно[7] провалялся въ⌣ла́вкѣ[8] купца́. Случи́лось[9] че́резъ[10]⌣нѣсколько⌣вре́мени[11], что ⌣о́ба земляка́[12] опя́ть встрѣтились[13]. Плугъ, бы́вшій у⌣земледѣльца, блестѣлъ[14], какъ⌣серебро́[15] и⌣былъ⌣да́же[16] ещё⌣лу́чше[17], чѣмъ въ⌣то⌣вре́мя[18], когда́⌣онъ то́лько-что[19] вы́шелъ изъ⌣мастерско́й. Плугъ⌣же, пролежа́вшій безъ⌣дѣла, потемнѣлъ и покры́лся ржа́вчиной[20].

„Скажи́[21], пожа́луйста[22], отчего́⌣ты такъ блести́шь?“ спроси́лъ[23] заржа́вѣвшій плугъ у⌣своего́

ста́раго знако́мца[24]. — Отъ‿труда́[25], мой‿ми́лый, отвѣ́чалъ тотъ: а‿е́сли ты‿заржа́вѣлъ и‿сдѣ́лался ху́же[26], чѣмъ*‿былъ, то‿э́то‿потому́[27], что‿ты всё‿вре́мя пролежа́лъ на‿боку́, безъ‿вся́каго дѣ́ла.

Изъ‿чего́ и‿гдѣ́ бы́ли‿сдѣ́ланы два плу́га? Къ‿кому́ попа́лъ оди́нъ изъ‿ни́хъ? Куда́‿онъ пошёлъ? Гдѣ проваля́лся друго́й? Что‿случи́лось че́резъ‿нѣ́сколько вре́мени? Како́й‿ви́дъ имѣ́лъ‿плу́гъ, бы́вшій у‿земледѣ́льца? Что‿сдѣ́лалось съ‿плу́гомъ, пролежа́вшимъ безъ‿дѣ́ла? Что‿спроси́лъ заржа́вѣвшій плугъ у своего́ знако́мца? Что‿отвѣ́тилъ‿ему́ то́тъ?

Земледѣльческія ору́дія[28]*:* соха́[29], плугъ, борона́[30], коса́, гра́бли[31], серпъ, цѣпъ, ви́лы, за́ступъ[32].

Мета́ллы: желѣ́зо, сталь[33], чугу́нъ[34], мѣдь, свине́цъ[35], о́лово[36], цинкъ, серебро́, зо́лото, плати́на.

Посло́вица[37]*: Ка́бы*[38]*‿хлѣ́бъ, да‿одёжа*[39]*, ѣлъ‿бы лёжа.***

Противополо́жности: 1. stup.: хорошо́ — пло́хо[40], 2. st.: лу́чше — ху́же[41], 3. st.: лу́чше всего́ — ху́же всего́, 1. st.: мно́го — ма́ло, 2. st.: бо́льше — ме́ньше[42]; 3. st.: бо́льше всего́ — ме́ньше всего́, 1. st.: поле́зно — вре́дно[43], 2. st.: поле́знѣе — вреднѣ́е, 3. st.: поле́знѣе всего́ — вреднѣ́е всего́.

---

[1] мастерска́я, -о́й, mn. č. -ія, dílna, [2] попа́сть, -паду́, -падёшь dostati se, [3] neprodleně, [4] рабо́та práce, [5] друго́й, -а́я, -о́е, 2. p. muž., a stř. r. -о́го, druhý, -á, -é, [6] zcela, úplně, [7] neužitečně, bez užitku, [8] ла́вка krám, [9] stalo se, [10] za, [11] nějaký čas, вре́мя, mn. č. времена́, -мёнъ, [12] земля́къ, -ка́ krajan, [13] встрѣ́титься, -чусь, -тишься setkati se, [14] блестѣ́ть, -щу́, -сти́шь lesknouti se, [15] stříbro, [16] ba i, [17] lepší, [18] čas, [19] právě, [20] ржа́вчина rez, [21] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [22] prosím, [23] спроси́ть, -шу́, -сишь zeptati se, [24] знако́мецъ,

---

* оди́нъ плугъ ху́же, *чѣмъ* друго́й (nebo: ху́же друго́го), онъ такъ же хоро́шъ, *какъ* друго́й. ** leže.

*

-мца, známý, [25] трудъ, -dá, práce, [26] horší, [27] proto, [28] oryúdie nástroj, [29] rádlo, [30] brány (k vláčení), [31] hrábě, [32] rýč, [33] ocel, [34] litina, [35] olovo, [36] cín, [37] přísloví, [38] místo éslibы = kdyby, [39] místo odéžda = oděv, [40] špatně, [41] hůře, [42] méně, [43] škodlivě.

Кладъ. Poklad.

Крестья́нинъ[1] хотѣлъ[2] пріучи́ть[3] свои́хъ сыновéй[4] къ трудý[5]. Когдá[6] онъ сталъ[7] умирáть[8], позвáлъ[9] ихъ и сказáлъ[10]. „Вотъ[11], дѣти, вамъ въ наслѣдство[12] избá[13] и пóле; вскопáйте[14] пóле хорошéнько[15], тамъ зарытъ[16] кладъ; потрудúтесь[17] — и тогдá[18] найдёте[19] егó.“ Умеръ[20] старúкъ. Дѣти усéрдно[21] вскопáли пóле, но клáда не нашлú. Затó пóле дáло[22] такóй урожáй[23], какóго онú не вúдывали[24]. Тогдá онú догадáлись[25], о какóмъ клáдѣ говорúлъ[26] отéцъ.

Къ чемý крестья́нинъ хотѣлъ пріучúть свои́хъ дѣтéй? Чтó онъ сказáлъ имъ пéредъ[27] смéртью? Что сдѣлали[28] дѣти пóслѣ[29] смéрти отцá? Нашлú ли онú кладъ? Почемý[30] дѣти догадáлись, о какóмъ клáдѣ говорúлъ отéцъ?

Земледѣльцы: пáхарь[31], сѣятель[32], косáрь[33], жнецъ.

Рабóты крестья́нина: пахáть, пашý, -шешь[34], боронúть, -ню́, -нишь[35], сѣять, сѣю, сѣешь[36], выгоня́ть, -я́ю, скотъ[37], косúть, -шý, -сишь, жáть, жну, жнёшь, вязáть, -жý, -жешь снопы́, сгребáть, -áю сѣно[38], наклáдывать, -ываю на возъ, везти́, -зý, -зёшь на гумнó, молотúть[39], -лочý, -лóтишь, смолóть, смелю́, -лешь хлѣбъ на мéльницѣ[40].

Въ дерéвнѣ[41]: у́лица, плóщадь[42], прудъ[43], крестья́нки полóщутъ (полоскáть, -щý, -щешь) бѣльё[44], цéрковь[45], 2., 3., 6. р. цéркви, 7. р. цéрковью, mn. č. цéркви, -квéй, -квáмъ, -квáхъ, -квáми, колоко́льня[46], часы́[47], клáдбище[48], крестъ, mn. č. кресты́[49], домъ (mn. č. домá) свящéнника[50], желѣзная

кры́ша[51], палиса́дникъ[52], цвѣты́, корчма́[53], ку́зница[54], ла́вка[55], изба́. —

Подо́бныя выраже́нія: трудъ — рабо́та, труди́ться — рабо́тать, усе́рдно — стара́тельно — съ усе́рдіемъ, вскопа́ли — взры́ли, они́ догада́лись — они́ по́няли.

---

[1] sedlák, mn. č. krestья́ne, -ья́nъ, [2] хотѣ́ть chtíti, я хочу́, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ, [3] пріучи́ть, -учу́, -у́чишь, [4] сынъ, mn. č. сыновья́, -ве́й; свой, своя́, своё, mn. č. všech rodů: свои́, свои́хъ atd. stejně мой, твой, чей ve mn. č. všech rodů mají: мои́, твои́, чьи́; нашъ, вашъ, самъ, э́тотъ — на́ши, ва́ши, са́ми, э́ти, [5] трудъ práce, [6] když, [7] začal, я ста́ну, -нешь začnu, [8] умира́ть, -а́ю umírati, [9] позва́ть povolati, я позову́, -вёшь, [10] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [11] hle, [12] dědictví, [13] chata, chalupa, [14] вскопа́ть, -па́ю, [15] dobře, [16] зары́ть zarýti, я зарою́, ты зарое́шь, [17] потруди́ться, -жу́сь, -дишься přičiniti se, [18] tehdy, [19] найти́ najíti, я найду́, -дёшь, [20] умере́ть umříti, я умру́, ты умрёшь; min. čas у́меръ, умерла́, -ло, -ли, [21] horlivě, [22] дать dáti, я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ, [23] úroda, [24] ви́дывать, -ываю vídati, [25] догада́ться, -а́юсь, -а́ешься domysleti se, uhodnouti, [26] говори́ть, -рю́, -ри́шь hovořiti, mluviti, [27] пред, [28] сдѣ́лать, -аю udělati, [29] po, [30] proč, [31] ора́ч, [32] rozsévač, [33] seká́č, [34] orati, [35] vlá́četi branami, [36] síti, [37] vyháněti skot, [38] shrabovati seno, [39] mlátiti, [40] semlíti obilí ve mlýně, [41] na vesnici, [42] náměstí, [43] rybník, [44] selky máchají prádlo, [45] kostel, [46] zvonice, [47] hodiny, [48] hřbitov, [49] kříže, [50] fara; священ́никъ kněz, [51] plechová (vl. železná) střecha, [52] květinová zahrádka, [53] hospoda, [54] kovárna, [55] krám.

Обрабо́тка по́ля и убо́рка хлѣ́ба.
Obdělávání pole a sklizeň obilí.

Сынъ ви́дитъ[1], какъ ⌣ по́ле оте́цъ удобря́етъ[2],
Какъ ⌣ въ ⌣ ры́хлую[3] зе́млю броса́етъ[4] зерно́,
Какъ ⌣ по́ле пото́мъ зеленѣ́ть[5] начина́етъ[6],
Какъ ⌣ ко́лосъ[7] растётъ[8], нализа́етъ[9] зерно́,

Гото́вую жа́тву[10] *подрѣ́жутъ*[11] *серпа́ми*[12]*;*
Снопы́ перевя́жутъ[13]*, на⌣ри́гу*[14] *свезу́тъ*[15]*,*
Проси́ушатъ[16]*, моло́тятъ*[17]*, моло́тятъ цѣпа́ми,*
На⌣ме́льницѣ[18] *сме́лютъ*[19] *и⌣хлѣ́бъ испеку́тъ*[20].

Хлѣ́бныя расте́нія[21]: рожь[22], пшени́ца, ячме́нь, овёсъ, гречи́ха[23], про́со.

Крестья́нскій дворъ[24]: дома́шнія живо́тныя и пти́цы[25], навозная ку́ча[26], бѣ́гать, -аю, разгреба́ть, -а́ю нога́ми[27], иска́ть (я ищу́, ты и́щешь) зёрна[28] (jedn. č. зерно́, -а́) въ соло́мѣ, черва́къ, -а́[29] клева́ть[30] (я клюю́, -ю́ешь), лета́ть, -а́ю, вить (я вью́, ты вьёшь) гнѣздо́[31], ви́денъ, -дна́, -дно[32], коло́децъ[33], -дца, ри́га[14], хлѣ́въ, конюшня[34], коро́вникъ[35], сара́й[36], кры́ша покры́та соло́мой, черепи́цей[37].

---

[1] ви́дѣть viděti, я ви́жу, ты ви́дишь, они́ ви́дятъ, [2] удобря́ть, -я́ю, -я́ешь hnojiti, по́ле, -ля, mn. č. поля́, -ле́й, [3] ры́хлый kyprý, [4] броса́ть, -а́ю, -а́ешь házeti, [5] zelenati se, зеленѣ́ю, -ѣ́ешь, [6] начина́ть, -на́ю, -на́ешь počínati, [7] klas, mn. č. коло́сья, -сьевъ, -сьямъ, [8] расти́ růsti, я расту́, -тёшь, [9] налива́ть, -ва́ю, -ва́ешь, [10] жа́тва žeň, [11] подрѣ́зать, uřezati, я подрѣ́жу, -жешь, [12] се́рпъ, -па́ srp, [13] перевяза́ть, -вяжу́, -вя́жешь převázati, [14] ри́га stodola, [15] свезти́, -зу́, -зёшь, [16] просуши́ть, -шу́, -шишь dáti vyschnouti, [17] молоти́ть, -чу́, -тишь mlátiti, [18] ме́льница mlýn, [19] смоло́ть semlíti, я смелю́, ты сме́лешь, [20] испе́чь upéci, я испеку́, ты испечёшь; хлѣ́бъ, -ба chléb má mn. č. хлѣ́бы, -бовъ; хлѣ́бъ obilí má mn. č. хлѣба́, -бо́въ, [21] obilí, [22] žito, [23] pohanka, [24] selský dvůr, [25] domácí zvířata a ptáci, [26] hnojiště, [27] hrabati, [28] zrna, [29] červík, [30] kovati, [31] hnízdo, [32] je viděti, [33] studna, [34] konírna, [35] kravín, [36] kůlna, [37] taškami.

Коло́сья. Klasy.

Ма́льчикъ[1] гуля́лъ[2] съ⌣отцо́мъ въ⌣по́лѣ. Э́то⌣ бы́ло лѣ́томъ[3]. Приближа́лось[4]⌣уже́ вре́мя[5]⌣жа́твы[6]. Зрѣ́лые[7] коло́сья опусти́ли[8] свой⌣го́ловы[9] и⌣стояли[10] неподви́жно[11]. Лишь⌣оди́нъ[12] ко́лосъ[13] высоко́ по́д-

нялъ[14] свою‿го́лову и‿съ‿го́рдостью[15] смотрѣлъ[16] на‿своихъ това́рищей[17]. Ма́льчикъ спроси́лъ[18] отца́: „Почему́[19] оди́нъ‿то́лько э́тотъ‿ко́лосъ де́ржитъ[20] го́лову пря́мо[21] и‿не‿гнётся[22] къ‿землѣ?“ Оте́цъ объясни́лъ[23]‿ему́: „Го́ловы всѣхъ‿про́чихъ[24] коло́сьевъ полны́‿зёренъ[25]: поэ́тому[26] онѣ‿гну́тся. У‿э́того‿же ко́лоса голова́ пуста́.“

О‿ко́мъ здѣсь‿говори́тся? Гдѣ ма́льчикъ гуля́лъ? Въ‿како́е вре́мя‿го́да[27] э́то‿бы́ло? Что‿ма́льчикъ уви́дѣлъ[28] въ‿по́лѣ? Какъ‿держа́ли свои́‿го́ловы зрѣлые коло́сья? Чѣмъ оди́нъ‿ко́лосъ отлича́лся[29] отъ‿всѣхъ‿про́чихъ? О‿чёмъ ма́льчикъ спроси́лъ отца́? Что‿отвѣтилъ[30] оте́цъ?

Опиши́те[31] *по́ле весно́ю, лѣтомъ, о́сенью и зимо́ю!*

Прогу́лка[32]: пойти́ (я пойду́) гуля́ть за‿городъ[33], собира́ть (-а́ю) грибы́[34], рвать (я рву, ты рвёшь) цвѣты́[35], дыша́ть (-шу́, -шишь) свѣ́жимъ во́здухомъ[36].

Пого́да[37]: сего́дня[38] хоро́шая[39], прия́тная[40], плоха́я[41], дождли́вая[42], па́смурная[43] пого́да.

Подо́бныя выраже́нія: опусти́ли — наклони́ли, неподви́жно — безъ движе́нія, лишь — то́лько, про́чій — остально́й.

---

[1] chlapec, [2] гуля́ть, -я́ю procházeti se, [3] v létě, лѣто = léto, [4] приближа́ться, -жа́юсь blížiti se, [5] čas, doba, mn. č. времена́, -мёнъ, [6] жа́тва žeň, [7] зрѣлый zralý, [8] опусти́ть, -щу́, -стишь skloniti, svěsiti, [9] голова́ hlava, 4. p. j. č. го́лову, množ. čís. го́ловы, -ло́въ, -лова́мъ, [10] стоя́ть, -ою́, -ои́шь státi, [11] nepohnutě, [12] jenom jeden, [13] klas, množ. č. коло́сья, -сьевъ, -сьямъ, [14] подня́ть, нему́, ни́мешь pozdvihnouti, [15] го́рдость hrdost, [16] смотрѣть, -рю́, -ришь hleděti, [17] това́рищъ, mn. č. -щи, -щей druh, [18] спроси́ть, -шу́, -сишь zeptati se, [19] proč, [20] держа́ть, -жу́, -жишь držeti, [21] přímo, [22] гну́ться, гну́сь, гнёшься hnouti se (skláněti se), [23] объясни́ть, -ню́, -ни́шь vysvětliti, [24] про́чій, -ая, -ее ostatní, [25] зерно́

zrno, množ. čís. зёрна, [26] proto, [27] roční doba, [28] уви́дѣть, -жу, -дишь spatřiti, [29] отлича́ться, -ча́юсь, -ча́ешься odlišovati se, vynikati, [30] отвѣ́тить, -чу, -тишь odpověděti, [31] описа́ть, -шу́, -шешь popsati, vylíčiti, [32] procházka, [33] za město, го́родъ = město, [34] грибъ, houba, [35] trhati květiny, [36] nadýchati se čistého vzduchu, [37] počasí, pohoda, [38] dnes, [39] хоро́шій, -ая, -ее dobrý, pěkný, -á, -é, [40] прія́тный, -ая, -ое příjemný, -á, -é, [41] плохо́й, -а́я, -о́е, špatný, [42] дождли́вый, -ая, -ое deštivý, [43] па́смурный, -ая, -ое pošmourný.

У́тро лѣ́томъ. Letní jitro.

Я́рко[1] загорѣ́лась[2]
Въ‿не́бѣ голубо́мъ[3]
У́тренняя зо́рька[4]
Надъ‿больши́мъ[5] село́мъ[6],
Засверка́ло[7] по́ле
Свѣ́тлою росо́й,
То́чно[8] изумру́домъ[9],
То́чно бирюзо́й[10].
Но‿круго́мъ всё‿ти́хо.
Спитъ[11]‿всё крѣ́пкимъ[12] сномъ;
Ме́льница[13] на‿го́ркѣ[14]
Не‿дрогнётъ[15] крыло́мъ[16];
Надъ‿круты́мъ[17] овра́гомъ[18]
Лѣсъ не‿прошуми́тъ[19],
Рожь[20] не колыхнётся[21]
Во́льный[22] вѣ́теръ спитъ.
Тишь . . . но, чу[23]! въ‿селе́ньи[24]
Прокрича́лъ[25] пѣту́хъ[26]!
На‿свирѣ́ли[27] зво́нкой[28]
Заигра́лъ[29] пасту́хъ[30].
И‿выхо́дитъ[31] со́лнце[32]
Я́рко и‿свѣтло́, —
И‿зашевели́лось[33]
Лю́дное[34] село́.
Раздаётся[35] го́воръ,
Скрипъ[36] и‿стукъ[37] воро́тъ . . .
Шу́мный день съ‿трево́гой[38]
Вѣ́чной настаётъ[39].
Чу́дною[40] прохла́дой[41]
Вѣ́етъ[42] отъ‿рѣки́,
Въ‿по́ле на‿рабо́ту[43]
Ѣ́дутъ[44] мужики́.

Лѣ́томъ: го́родъ, mn. č. города́[45], жа́рко, ду́шно и пы́льно[46], уѣзжа́ть, -а́ю на да́чи[47], соверша́ть, -а́ю прогу́лки[48], отдыха́ть, отдохну́ть[49], купа́ться, -а́юсь въ рѣкѣ́, укры́ться (я укро́юсь) въ тѣни́[50], поспѣва́ть, -а́ю[51], хлѣба́[52].

Гроза́[53]: вѣтеръ, поднима́ться, -а́юсь[54], ту́ча[55], о́блако, покрыва́ть, -а́ю[56], не́бо, mn. č. небеса́, дождь, -я́, лить, я лью, ты льёшь, промо́кнуть, -ну, min. č. я промо́къ, -кла, -кло, -кли, громъ, гремѣть, -млю́, -ми́шь[57], мо́лнія[58], -іи, сверка́ть, -а́ю[59], во́здухъ[60], освѣжа́ться, -а́юсь[61].

---

[1] jasně, [2] загорѣться, -рю́сь, -ри́шься vzplanouti, [3] голубо́й, -ая, -о́е modrý, [4] zdrob. tv. od заря́ červánky, [5] большо́й, -ая, -о́е veliký, -á, -é, [6] село́ vesnice, [7] засверка́ть, -ка́ю, -ка́ешь zazářiti, zatřpytiti se, [8] zrovna, zde = jako, [9] изумру́дъ smaragd, [10] бирюза́ tyrkys (drahokam), [11] спать spáti, я сплю́, ты спи́шь, [12] крѣпкій, -ая, -ое silný, pevný, -á, -é, [13] млýн, [14] го́рка kopec, hora, [15] дрогну́ть, -ну́, -нёшь zachvěti se, [16] крыло́ křídlo, množ. čís. кры́лья, -льевъ, [17] крутой, -ая, -о́е strmý, -á, -é, [18] овра́гъ strž, příkop, rokle, [19] прошумѣть, -млю́, -ми́шь zašuměti, [20] жито, [21] колыхну́ться pohnouti se, [22] volný, svobodný, [23] слыш! [24] селе́ніе, село́ osada, [25] прокрича́ть, -чу́, -чи́шь zde zakokrhati, [26] kohout, [27] свирѣль píšťala, fujara, [28] звóнкій, -ая, -ое zvučný, -á, -é, [29] заигра́ть, -ра́ю, -ра́ешь zahráti, [30] ра-, сту́й, [31] выходи́ть, -жу́, -дишь vycházeti, [32] slunce, [33] зашевели́ться, -лю́сь, -ли́шься pohnouti se, [34] лю́дный lidnatý, [35] раздава́ться, -даю́сь, -даёшься rozléhati se, разда́ться, -дамся, -дашься (dle vzoru дать) rozlehnouti se, [36] vrzání, [37] hlomoz, rachot, [38] трево́га shon, neklid, [39] наставáть, -стаю́, -стаёшь nastávati, настáть, -áну, -áнешь nastati, [40] чу́дный čarokrásný, [41] прохла́да chládek, [42] вѣять vanouti, я вѣю, вѣешь, [43] рабо́та práce, [44] ѣхать jeti, я ѣду, ты ѣдешь, [45] město, [46] práší se, [47] odjížděti na letní byt (na venek), [48] konati procházky, [49] odpočívati, odpočinouti, [50] schovati se ve stínu, [51] dozrávati, [52] obilí, [53] bouře, [54] zvedati se, [55] mrak, [56] pokrývati, [57] hřmíti, [58] blesk, [59] třpytiti se, blýskati se, [60] vzduch, [61] osvěžiti se.

Учёный скворе́цъ. Učený špaček.

У старика́-охо́тника[1] былъ скворе́цъ, кото́раго онъ вы́училъ[2] произноси́ть[3] нѣсколько[4] словъ. Къ охо́тнику ча́сто приходи́лъ[5] сынъ сосѣда[6] послу́шать[7]

чу́дную[8] пти́чку[9]. Осо́бенно[10] нра́вилось[11] ма́льчику[12], какъ⌣стари́къ, быва́ло, спро́ситъ[13]: „Гдѣ⌣ты, сквóрушка[14]?“ а скворе́цъ то́тчасъ[15] и⌣кри́кнетъ[16]: „Тутъ!“

Одна́жды[17] ма́льчикъ пришёлъ[18], когда́[19]⌣охо́тника не́⌣было въ⌣избѣ. Ма́льчикъ заду́малъ[20] показа́ть[21] свои́мъ⌣това́рищамъ[22] рѣ́дкую пти́цу[23], схвати́лъ[24]⌣её и⌣прово́рно[25] су́нулъ[26] въ⌣карма́нъ[27]. Въ⌣э́ту⌣са́мую мину́ту въ⌣избу́ вошёлъ стари́къ. Онъ⌣ла́сково кивну́лъ[28] ма́льчику голово́й[29]⌣и, что́бы[30]⌣позаба́вить[31]⌣его́, спроси́лъ: „Сквóрушка, гдѣ⌣ты?“ — „Тутъ!“ послы́шался[32] глухо́й[33] го́лосъ[34] скворца́ изъ⌣карма́на ма́льчика. По́слѣ⌣э́того⌣слу́чая[35] ма́льчику уже́⌣сты́дно⌣бы́ло ходи́тъ[36] къ охо́тнику.

Каку́ю⌣пти́цу имѣлъ[37] стари́къ? Чему́ стари́къ вы́училъ скворца́? Кто⌣приходи́лъ ча́сто къ⌣охо́тнику́? Зачѣмъ[38]? Что⌣ма́льчику осо́бенно нра́вилось? Что⌣одна́жды заду́малъ сдѣлать ма́льчикъ? Что⌣ма́льчикъ сдѣлалъ со⌣скворцо́мъ, когда́⌣охо́тника не́⌣было до́ма? Что⌣случи́лось[39] въ⌣ту⌣са́мую мину́ту, когда́⌣ма́льчикъ су́нулъ скворца́ въ⌣карма́нъ? Что⌣сдѣлалъ[40] стари́къ, что́бы⌣позаба́вить ма́льчика? Отку́да[41] послы́шался го́лосъ скворца́? Почему́[42] ма́льчикъ по́слѣ⌣э́того переста́лъ[43] ходи́ть къ⌣охо́тнику?

Пѣвчія пти́цы[44]: соловéй[45], канаре́йка[46], жа́воронокъ[47], сини́ца[48], чижъ, дроздъ, щегло́нокъ[49], куку́шка[50], скворе́цъ.

Противополо́жности: вы́учить — отучи́ть; 1. stup.: ча́сто — рѣ́дко, 2. st.: ча́ще — рѣ́же, 3. st.: ча́ще всего́ — рѣ́же всего́; спроси́ть — отвѣ́тить, -чу, -тишь, спра́шивать, -иваю — отвѣча́ть, -а́ю, притти́ — уйти́, ла́сково — серди́то.

Подо́бныя выраже́нія[51]: произноси́ть — говори́ть, чу́дную — удиви́тельную пти́чку, осо́бенно — бо́льше всего́, бы-

вáло — иногдá, тóтчасъ — сейчáсъ же, тутъ — здѣсь, однáжды — разъ, провóрно — быстро, лáсково — привѣтливо, позабáвить — повеселúть, глухóй — неясный.

---

[1] старúкъ (-кá) охóтникъ starý myslivec, [2] вы́учить, -чу, -чишь, [3] vyslovovati, -ношу́, -нóсишь, [4] několik, 2. a 6. p. нѣсколькихъ, 3. p. -кимъ, 7. p. -кими, [5] приходúть, -жу́, -хóдишь přicházeti, [6] сосѣдъ, -да soused, mn. č. сосѣди, -дей, -дямъ, [7] poslechnouti, -аю, -аешь, [8] чýдный, -ая, -ое podivuhodný, -á, -é, чýдо zázrak, mn. č. чудесá, -éсъ, [9] птúчка ptáček, [10] zvláště, [11] нрáвиться, -влюсь, -вишься líbiti se, [12] мáльчикъ chlapec, [13] спросúть zeptati se, я спрошу́, ты спрóсишь, [14] špačíček, [15] ihned, [16] крúкнуть, -ну, -нешь křiknouti, [17] jednou, [18] приттú přijíti, я придý, -дёшь, min. čas: -шёлъ, -шлá, -шлó, -шлú, [19] když, [20] задýмать usmysliti si, -маю, -маешь, [21] ukázati, я покажу́, ты -кáжешь, [22] товáрищъ druh, [23] рѣдкая птúца vzácný pták, [24] схватúть, -вачу́, -вáтишь uchopiti, [25] hbitě, [26] сýнуть, -ну vstrčiti, [27] kapsa, [28] кивнýть, -нý, -нёшь, [29] головá hlava, [30] aby s neurčit. způsobem, mají-li hlavní a vedlejší věty stejný podmět, [31] pobaviti, -влю, -вишь, [32] послы́шаться, -шусь, -шишься ozvati se, [33] temný, [34] hlas, mn. č. голосá, -сóвъ, [35] слýчай, -ая příhoda, [36] choditi, я хожу́, ты хóдишь, [37] имѣть míti, я имѣю, ты имѣешь mám, máš, [38] proč, [39] случúться, -чýсь, -чúшься státi se, [40] сдѣлать, -аю udělati, [41] odkud, [42] proč, [43] перестáть přestati, я перестáну, ты -стáнешь; переставáть přestávati, я перестáю, ты -аёшь, [44] zpěvaví ptáci, [45] slavík, [46] kanárek, [47] skřivánek, [48] sýkorka, [49] stehlík, [50] kukačka, [51] obdobné výrazy.

Стáрый лѣснúкъ. Starý lesník.

У‿лѣснóй‿опýшки[1] дóмикъ небольшóй[2].
Въ‿нёмъ давнó когдá-то[3] жилъ[4] лѣснúкъ сѣдóй[5].
Знáлъ‿онъ, гдѣ‿какáя птúчка[6] гнѣзда вьётъ[7],*
Прóсѣки[8], тропúнки[9] зналъ наперечётъ[10].
А‿какóй охóтникъ[11] былъ до‿соловьёвъ[12]!
Всю-то[13] ночь, казáлось[14], слýшать[15]‿онъ готóвъ,

---

* čte se: gňozda.

Какъ‿въ‿зелёной[16] *ча́щѣ*[17] *пѣсни*[18]‿*ихъ звуча́тъ.*
И‿ещё[19] *люби́лъ*[20]‿*онъ ма́ленькихъ ребя́тъ*[21].
На‿своёмъ крыле́чкѣ[22] *си́дя*[23], *ка́ждый‿день*
Жде́тъ[24], *быва́ло, дѣтокъ‿онъ изъ‿дерева́нь*[25].
Мно́го‿ихъ сбѣга́лось къ‿дѣду вечерко́мъ[26];
Щебета́ли сло́вно[27]‿*пти́чки передъ‿сно́мъ:*
„Дѣдушка, голу́бчикъ[28], *сдѣлай‿мнѣ свисто́къ*[29]*!“*
„Дѣдушка, найди́‿мнѣ бѣленькій гриб о́къ[30]*!“*
„Ты‿хотѣлъ‿мнѣ‿ны́нче[31] *ска́зку*[32] *разсказа́ть*[33].*“*
„Посули́лъ[34]‿*ты бѣлку*[35], *дѣдушка, поймать*[36].*“*
— „Ла́дно[37], *ла́дно, дѣтки, да́йте то́лько‿срокъ*[38],
Бу́детъ‿вамъ и‿бѣлка, бу́детъ и‿свисто́къ!“

Лю́ди по во́зрастамъ[39]: младе́нецъ[40], -нца, дитя́, о́трокъ[41], ю́ноша[42], мужчи́на, стари́къ.

Лѣсъ и его́ обита́тели[43]: дере́вья, трава́, расте́нія, кусты́, грибы́, я́годы расту́тъ (-сти́, -сту́), цвѣту́тъ (цвѣсти́, я цвѣту́, -тёшь), распуска́ться[44], -а́юсь; звѣ́ри, га́ды[45], насѣко́мыя, пти́цы, ры́бы во́дятся (води́ться[46], -жу́сь, -дишься), живу́тъ (жить, -ву́), ползу́тъ (-зти́, -зу́, -зёшь), пры́гаютъ[47] (-гать, -гаю), ска́чутъ (скака́ть, -чу́, -чешь), бѣ́гаютъ (-гать, -гаю). подкра́дываются[48] (-ываться, -ываюсь), сидя́тъ (-дѣть, -жу́, -ди́шь), лета́ютъ (-та́ть, -та́ю), пла́ваютъ (-вать, -ваю), пою́тъ (пѣть, я пою́), зимо́ю дровосѣки ру́бятъ (-би́ть, -блю́, -бишь) дрова́ и везу́тъ (-зти́, -зу́, -зёшь) въ го́родъ[49].

Грибы́[50]: бѣ́лый грибъ = боровико́къ[51], ры́жикъ, груздь[52], сыроѣ́жка[53], опёнокъ[54], шампиньо́нъ[55], сморчо́къ[56], мухомо́ръ.

---

[1] лѣсна́я опу́шка okraj lesa, [2] nevelikú, [3] kdysi, когда́ нибудь někdy, [4] жилъ, -ла́, -ло, -ли = min. č. od жить žíti, bydleti, я живу́, -вёшь, [5] сѣдо́й, -а́я, -о́е šedivý, -á, -é, [6] ptáček mn. č. пти́чки, [7] вить stavěti, я вью́, ты вьёшь, [8] průseky, [9] pěšinky, [10] na zpamět, [11] lovec, myslivec, [12] соловей́, -вья́ slavík, [13] celičkou, [14] каза́ться, -жу́сь, -жешься zdáti se, [15] poslouchati, я слу́шаю, -аешь, [16] зелёный, -ая, -ое zelený, [17] houština, [18] пѣсня píseň, 1. p. mn. č. пѣсни, 2. p.

пѣсенъ (místo ь), [19] ještě, [20] любúть milovati, я люблю́, ты -бишь, [21] ребёнокъ dítě, mn. č. ребя́та, [22] zdrob. tvar od крыльцó zápraží, [23] přechod. od сидѣть, -жý, -дúшь seděti, [24] ждать čekati, я ждý, -ёшь, [25] дерéвня vesnice, [26] вéчеромъ večer, [27] jako, [28] holoubku, [29] píšťalka, [30] hříbek, [31] teď, nyní, [32] скáзка pohádka, [33] разскажý, -жешь vypravovati, [34] slíbil, [35] бѣлка veverka, [36] поймáть, -мáю, -мáешь chytiti, [37] dobře, [38] lhůta, [39] podle stáří, 1. p. вóзрастъ, [40] nemluvně, [41] hoch, [42] jinoch, [43] les a jeho obyvatelé, [44] pučeti o stromech, rozvíjeti se o květech, [45] obojživelníci, [46] zdržovati se někde, [47] skákati, [48] přikrádati se, [49] v zimě sekají drvoštěpové dříví a vezou je do města, [50] houby, [51] hřib = borováček, [52] liška, [53] syrovinka, [54] opěnka, [55] žampion, [56] smrž.

Бѣлка и волкъ. Veverka a vlk.

Бѣлка пры́гала[1] съ⌣вѣтки[2] на⌣вѣтку и упáла[3] прямо[4] на⌣сóннаго[5] вóлка. Волкъ вскочúлъ[6] и⌣хотѣлъ[7] её[8]⌣съѣсть[9]. Бѣлка стáла проси́ть[10]: „Пусти́[11]⌣меня́!“ — Волкъ сказáлъ[12]. „Хорошó[13], я⌣пущý⌣тебя́, тóлько[14] ты⌣скажи́⌣мнѣ, отчегó[15]⌣вы, бѣлки, такъ⌣вéселы. Мнѣ всегдá[16]⌣скýчно[17], а⌣на⌣вáсъ смóтришь[18], — вы́⌣тамъ⌣вверхý[19] всё[20]⌣игрáете[21] и⌣прыгаете.“ Бѣлка сказáла: „Пусти́⌣меня́ прéжде[22] на⌣дéрево[23], я⌣оттýда[24] тебѣ⌣скажý, а⌣то[25] я⌣боюсь[26]⌣тебя́.“ Волкъ пустúлъ, а⌣бѣлка ушлá[27] на⌣дéрево и⌣оттýда сказáла: „Тебѣ оттогó⌣скýчно, что[28]⌣ты⌣зóлъ[29], тебѣ⌣злость сéрдце жжётъ[30]. А⌣мы⌣вéселы оттогó[31], что ⌣ мы ⌣ добры́ и ⌣ никомý зла ⌣ не ⌣ дѣлаемъ[32].“

Дúкіе[33] *звѣри*: волкъ, лисúца[34], медвѣдь, зáяцъ, бѣлка, кротъ[35], ёжъ[36], левъ, тигръ.

Прóсьба, откáзъ[37], *соглáсіе*[38]: Пожáлуйста[39], дáйте⌣мнѣ книгу. Мóжно⌣ли взять⌣э́то[40]? Позвóльте⌣мнѣ вы́йти[41]! Бýдьте добры́[12], скажúте⌣мнѣ, кáкъ⌣это называ́ется[43]? Извинúте[14], я⌣не⌣могý испóлнить Вáшей прóсьбы[45]. Нѣтъ, нельзя́[16]! Подождúте, онъ⌣ещё не⌣пришёлъ[47]. — Извóльте[48]! Съ⌣большúмъ

удово́льствіемъ[49]! Вы‿мо́жете итти́, я‿позволя́ю Вамъ[50]. Я‿согла́сенъ[51]! Хорошо́[52]! Ла́дно[53]! Идётъ[53]!

Противополо́жности: взерху́ — внизу́, пре́жде — пото́мъ, отту́да — отсю́да, всегда́ — никогда́, уйти́ — притти́; (волкъ) золъ — (бѣ́лка) добра́; (онъ, она́, оно́, они́) злѣе — добрѣе, всѣхъ злѣе — всѣхъ добрѣе; злость — доброта́, зло — добро́, никто́ — всѣ (весь, вся, всё).

---

[1] пры́гать, -аю skákati, [2] вѣ́тка větvička, [3] min. č. od упа́сть padnouti, я упаду́, -дёшь, [4] přímo, [5] со́нный, -ая, -ое spící, [6] вскочи́ть, я вскочу́, -чишь, [7] хотѣ́ть chtíti, я хочу́, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ, [8] она 2. p. ея, 4. p. её, 3. 6. p. ей, 7. p. ею, [9] съѣсть sníti, я съѣмъ, ты съѣшь, онъ съѣстъ, мы съѣди́мъ, вы съѣди́те, они́ съѣдя́тъ, min. č. съ̀ѣлъ, -ла, -ло, -ли, [10] проси́ть prositi, я прошу́, -сишь, [11] пусти́ть, я пущу́, -стишь, [12] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [13] dobře, [14] jen, [15] proč, [16] vždy, [17] teskno, [18] смотрѣ́ть dívati se, я смотрю́, ты смо́тришь, [19] nahoře, [20] stále, [21] игра́ть, -а́ю, -а́ешь hráti, [22] dříve, [23] strom, mn. č. дере́вья, -вьевъ, [24] odtud, [25] neb, [26] боя́ться báti se, я боюсь, -и́шься, [27] уйти́ odejíti, я уйду́, -дёшь, [28] že, [29] zlý, [30] жечь páliti, я жгу́, ты жжёшь, [31] proto, [32] дѣ́лать, -аю, -аешь dělati, [33] ди́кій, -ая, -ое divoký, [34] liška, [35] krtek, [36] ježek, [37] odřeknutí, [38] svolení, souhlas, [39] prosím, [40] smím to vzíti? [41] dovolte mně vyjíti! [42] buďte tak dobrý (laskav), [43] jak se to nazývá? (jmenuje), [44] odpusťte, promiňte, [45] nemohu splniti Vaší prosby, [46] nelze! [47] počkejte, on ještě nepřišel, [48] račte! [49] velmi rád, s velkou radostí, [50] dovoluji Vám, [51] souhlasím!, jsem s tím srozuměn, [52] dobře! [53] platí!

Несжа́тая полоса́. Nepokosená lícha.

По́здняя о́сень[1]. Грачи́[2] улетѣ́ли;
Лѣсъ обнажи́лся[3], поля́[4] опустѣ́ли[5],
То́лько[6] не‿сжа́та[7] поло́ска одна́;
Гру́стную[8] ду́му[9] наво́дитъ[10] она́.
Ка́жется[11], ше́пчутъ[12] коло́сья[13] другъ‿дру́гу:
„Ску́чно[14]‿намъ слу́шать[15] осе́ннюю вью́гу[16],

Ску́чно склоня́ться[17] *до‿са́мой земли́*[18],
Спѣлыя[19] *зёрна*[20] *купа́я*[21] *въ‿пыли́*[22].
Насъ что‿ни‿но́чь[23] *разоря́ютъ*[24] *стани́цы*[25]
Вся́кой[26] *пролётной*[27] *прожо́рливой*[28] *пти́цы*[29];
За́яцъ[30] *насъ‿то́пчетъ*[31] *и‿бу́ря*[32] *насъ‿бьётъ*[33].
Гдѣ‿же нашъ‿па́харь[34], *чего́‿ещё ждётъ*[35]*?“*
Вѣтеръ несётъ‿имъ печа́льный[36] *отвѣтъ*[37]*:*
„Ва́шему[38] *па́харю мо́ченьки нѣтъ*[39]*.“*

О́сенью: вѣтеръ, дуть, я ду́ю[40], выть, я во́ю[41], листъ mn. č. ли́стья, -ьевъ[42], желтѣть, -ѣю[43], па́дать, -аю, де́рево, mn. č. дере́вья, -ьевъ[44], тума́нъ, -а[45], начина́ться, -а́юсь[46], дождь[47], итти́, я иду́, ты идёшь, трава́, вя́нуть, -ну[48], пти́ца, ста́я, -а́и[49] собира́ться, -а́юсь въ доро́гу[50], летѣть, -чу́, -ти́шь въ далёкія страны[51], остава́ться, -а́юсь, -таёшься[52], зимова́ть, я зиму́ю[53], насѣко́мыя[54], пропада́ть, -а́ю[55].

Противополо́жности: по́здній, -яя, -ее — ра́нній, -яя, -ее, вече́рній — у́тренній, осе́нній — весе́нній, лѣтній — зи́мній, гру́стный, -ая, -ое, печа́льный, -ая, -ое — ра́достный, -ая, -ое, весёлый, -ая, -ое.

---

[1] podzim, [2] грачъ mandelík, [3] обнажи́ться, -жу́сь, -жи́шься, [4] mn. č. od по́ле, [5] опустѣть, -ѣю, -ѣешь vyprázdniti, [6] jen, [7] сжа́ть, я сожну́, -нёшь, [8] гру́стный smutný, [9] ду́ма, myšlenka, [10] наводи́ть, -жу́, -дишь vnucovati, [11] каза́ться, -жу́сь, -жешься zdáti se, [12] шепта́ть, -чу́, -чешь šeptati, [13] mn. č. od ко́лосъ klas, [14] smutně, nudně, [15] слу́шать, -аю, -аешь poslouchati, [16] вью́га vichřice, [17] skláněti se, я склоня́юсь, -я́ешься, [18] земля́ země, [19] спѣлый zralý, [20] mn. č. od зерно́ zrno, [21] přechod. příť. od купа́ть, -а́ю, -а́ешь koupati, купа́ться, -а́юсь, -а́ешься koupati se, [22] 6. p. místa s přízvučným *и* od пыль, -ли prach, [23] каждé noci, что ни человѣкъ každý člověk, [24] разоря́ть, -я́ю, -я́ешь ničiti, [25] стани́ца hejno, [26] вся́кій všeliký, [27] пролётный přelétavý, [28] прожо́рливый nenasytný, [29] mn. č. od пти́ца pták, [30] zajíc, mn. č. за́йцы, [31] топта́ть, -чу́, -чешь deptati, [32] bouře, [33] бить bíti, я бью, ты бьёшь, [34] ора́ч, hospodář, паха́ть, -шу́, -шешь orati, [35] ждать čekati, я жду, -ёшь, [36] žalostný, [37] отвѣтъ, -та (muž. r.) odpověď, [38] вашъ, -а, -е mn.

č. všech rodů váši též našъ, -a, -e, mn. č. náši, [39] nemá sil, [40] foukati, [41] výti, [42] listí, [43] žloutnouti, [44] stromy, [45] mlha, [46] počínati, [47] déšť, [48] vadnouti, [49] hejno, [50] připravovati se na cestu, [51] letěti do dalekých zemí, [52] zůstati zde, [53] přezimovati, [54] hmyz, [55] hynouti.

Кóсточка. Pecka.

Купи́ла[1] мать сливъ[2] и⌣хотѣ́ла[3] дать[4]⌣ихъ дѣ́тямъ по́слѣ[5]⌣обѣ́да. Ва́ня никогда́[6] не⌣ѣ́лъ[7] сливъ и⌣всё[8] обню́хивалъ[9]⌣ихъ. Когда́[10] никого́ не́⌣было въ⌣го́рницѣ[11], онъ⌣не⌣удержа́лся[12], схвати́лъ[13] одну́⌣сли́ву и⌣съѣ́лъ[14]. Передъ⌣обѣ́домъ мать⌣сосчита́ла[15] сли́вы и⌣ви́дитъ[16] — одно́й⌣нѣтъ. Она́⌣сказа́ла[17]⌣объ⌣э́томъ отцу́. За⌣обѣ́домъ оте́цъ⌣и⌣говори́тъ[18]. „А⌣что́, дѣти, не⌣съѣ́лъ⌣ли кто́-нибудь[19] одну́⌣сли́ву?“ Всѣ⌣сказа́ли: „Нѣтъ.“ Ва́ня покраснѣ́лъ[20], какъ⌣ракъ, и⌣сказа́лъ⌣то́же[21]: „Нѣтъ, я⌣не⌣ѣ́лъ.“ Тогда́[22] оте́цъ сказа́лъ: „Е́сли⌣съѣ́лъ кто́-нибудь⌣изъ⌣васъ, то⌣э́то не⌣хорошо́[23]; но⌣не⌣въ⌣то́мъ бѣда́[24]. Бѣда́⌣въ⌣то́мъ, что⌣въ⌣сли́вахъ есть⌣ко́сточки, и⌣е́сли⌣кто не⌣умѣ́етъ[25] ихъ⌣ѣ́сть и⌣прогло́титъ[26] ко́сточку, тотъ[27] черезъ[28]⌣день умрётъ[29]. Я⌣э́того бою́сь[30].“ Ва́ня побѣ́днѣлъ[31] и⌣сказа́лъ: „Нѣтъ, я⌣ко́сточку бро́силъ[32] за⌣око́шко[33].“ Всѣ⌣засмѣ́ялись[34], а⌣Ва́ня запла́калъ[35].

Чего́ мать купи́ла? Что́⌣она́ хотѣ́ла сдѣ́лать со⌣сли́вами? Почему́⌣Ва́ня обню́хивалъ сли́вы? Что́⌣онъ сдѣ́лалъ, когда́⌣въ⌣го́рницѣ никого́⌣не́⌣было? Что́⌣мать сдѣ́лала передъ⌣обѣ́домъ? Что́⌣она́ сказа́ла отцу́? О⌣чёмъ оте́цъ спроси́лъ[36] дѣте́й за⌣обѣ́домъ? Что⌣отвѣ́тили[37] дѣти? Что⌣сдѣ́лалось съ⌣Ва́ней? Что́⌣онъ сказа́лъ? Что́⌣тогда́ сказа́лъ оте́цъ? Что⌣Ва̀ня сказа́лъ? Почему́ Ва́ня запла́калъ?

Плоды́: я́блоко, сли́ва, апельси́нъ[38], жо́лудь, арбу́зъ[39], ды́ня[40], ты́ква, гру́ша, ви́шня, лимо́нъ[41], оре́хъ.

Ѣсть, я ѣмъ = ку́шать, -аю: за́втракать, -аю[42], обѣда́ть, -аю[43], заку́сывать, -аю[44], у́жинать, -аю[45].

Извине́нія[46]: Прости́ меня́[47], я никогда́ уже э́того не сдѣлаю[48]! Извини́те[49], я нечая́нно толкну́лъ Васъ[50], я не пригото́вилъ уро́ка[51], я забы́лъ тетра́дь[52]! — Хорошо́, я прощаю тебя́[53], но что́бы э́то бы́ло въ послѣдній разъ[54]! Что́бы э́то никогда́ не́ повторя́лось[55]! Я не сержу́сь на васъ[56], я уже́ забы́лъ объ э́томъ[57]! Ничего́[58]! Пожа́луйста[59]!

Подо́бныя выраже́нія: всё — всё вре́мя, постоя́нно; въ го́рницѣ — въ ко́мнатѣ; не въ томъ бѣда́ — несча́стіе не въ э́томъ; бѣда́ въ томъ, что... — пло́хо то, что...

---

[1] купи́ть, -плю́, -пишь koupiti, [2] сли́ва švestka, [3] хотѣть chtíti, [4] дать dáti, я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ, [5] ро, [6] nikdy, [7] ѣсть jísti, я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣди́мъ, въ ѣди́те, они́ ѣдя́тъ, min. čas: ѣлъ, ѣла, ѣло, ѣли, [8] stále, [9] обню́хивать, -иваю, -ива́ешь, očichávati, [10] když, [11] го́рница světnice, [12] удержа́ться, -жу́сь, -жишься udržeti se, [13] схвати́ть, -вачу́, -ва́тишь uchopiti, [14] съѣсть sníst, [15] сосчита́ть, -та́ю, -та́ешь spočítati, [16] ви́дѣть viděti, я ви́жу, ты ви́дишь, [17] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [18] говори́ть, -рю́, -ри́шь hovořiti, praviti, [19] někdo, [20] покраснѣть, -нѣю, -нѣешь začervenati se, [21] též, také, [22] tehdy, [23] хорошо́ dobře, [24] o to se nejedná; бѣда́ neštěstí, [25] умѣть uměti, я умѣю, -ѣешь, [26] проглоти́ть, polknouti, [27] ten, [28] za, [29] умере́ть umříti, я умру́, ты умрёшь, [30] боя́ться báti se, я боюсь, ты бои́шься, [31] поблѣднѣть, -нѣю, -нѣешь zblednouti, [32] бро́сить hoditi, я бро́шу, ты бро́сишь, [33] okénko, [34] засмѣя́ться, -смѣюсь, -смѣёшься zasmáti se, [35] запла́кать, -пла́чу, -пла́чешь, [36] спроси́ть zeptati se, я спрошу́, ты спро́сишь, [37] отвѣтить, -вѣчу, -вѣтишь odpověděti, [38] pomeranč, [39] meloun, [40] dýně, meloun, [41] citron, [42] snídati, [43] obědvati, [34] svačiti, [45] večeřeti, [46] omluva, [47] odpusť, [48] nikdy již toho neudělám! [49] promiňte, odpusťte, [50] nerad jsem vrazil do Vás, [51] nepřipravil jsem úlohu, [52] zapomněl jsem sešit, [53] dobře, já ti odpouštím, [54] ale ať už je to naposled! [54] ať se to už neopakuje! [56] nehněvám se na vás, [57] zapomněl jsem již na to! [58] nic nedělá (nevadí), [59] prosím!

Зима́. Zima.

Въ‿о́кнахъ — снѣ́жные узо́ры[1],
Въ‿по́лѣ[2] *— вью́ги*[3] *разгово́ры*[4],
Въ‿пять‿часо́въ ужъ‿тьма́ . . .
Днёмъ[5] *коньки́*[6], *игры́*[7], *сала́зки*[8],
Ве́черъ — ба́бушкины ска́зки[9],
Во́тъ[10]*‿она́ — зима́!*

Зимо́ю[11]: со́лнце[12], по́здно[13], всходи́ть, -жу́, -дишь, [14] зака́тываться, -ываюсь[15], наступа́етъ[16] (-па́ть, -па́ю) моро́зъ[17], топи́ть, -плю́, -пишь[18], печь[19], снѣгъ идётъ (итти́)[20], вью́га, намета́ть, -а́ю[21], сугро́бы[22], тепло́ одѣва́ться, -а́юсь[23], отморо́зить, -жу, -зишь у́ши[24], натере́ть, -тру, -трёшь[25] снѣ́гомъ у́ши, рѣка́, покрыва́ться, -а́юсь[26], то́лстый[27], лёдъ, льда[28], ѣ́здить, я ѣ́зжу, -здишь на саня́хъ (са́ни).

Противополо́жность: тьма — свѣтъ, по́здно — ра́но, по́зже — ра́ньше, всего́, всѣхъ по́зже — всего́, всѣхъ ра́ньше, то́лстый, -ая, -ое — то́нкій, -ая, -ое.

---

[1] узо́ръ vzor, снѣ́жные узо́ры (ledové květy na oknech), [2] na poli, по́ле, [3] вью́га metelice, vánice, [4] разгово́ръ rozhovor, [5] ve dne, день, дня́, [6] brusle, [7] игра́ hra, [8] sáňky, [9] babiččiny pohádky, [10] hle, [11] v zimě, [12] slunce, [13] pozdě, [14] vycházeti, [15] zapadati, [16] začíná, [17] mráz, [18] topiti, [19] kamna, [20] sněží, [21] naváti, [22] závěje, [23] teple se oblékati, [24] omrznouti si uši, [25] natříti, [26] pokrývati se, [27] tlustý, [28] led, ledu.

Трудово́й день Фе́ди[1]. Féďův pracovní den.

Утромъ Фе́дя всталъ[2], одѣ́лся[3], умы́лся[4], причеса́лся[5], вы́пилъ[6] стака́нъ[7]‿ча́ю съ‿бу́лкой[8], собра́лъ[9] свои́‿уче́бныя ве́щи[10] и пошёлъ[11] въ‿шко́лу. Въ‿во́семь часо́въ[12], когда́[13]‿разда́лся[14] звоно́къ, о́нъ‿уже́

сидѣлъ[15] на⌣скамéйкѣ[16] на⌣своёмъ мѣстѣ. Вошёлъ[17] учи́тель, ученики́[18] вста́ли и⌣поклони́лись[19]. Учи́тель вы́звалъ[20] Фе́дю къ доскѣ[21]. Онъ безъ⌣оши́бокъ[22] написа́лъ[23] упражне́ніе[24], за́данное[25] ученика́мъ на́⌣домъ, и гро́мко[26] отвѣтилъ[27] на⌣всѣ[28]⌣вопро́сы[29] учи́теля. Во⌣вре́мя[30] второ́й[31] перемѣны[32] Фе́дя позáвтракалъ[33]. На⌣всѣхъ⌣уро́кахъ[34] Фе́дя внима́тельно[35] слу́шалъ[36] объясне́нія[37] учи́теля и запи́сывалъ[38]⌣ихъ въ⌣свою⌣тетра́дь[39]. Въ⌣по́лдень онъ⌣пошёлъ⌣домо́й[40] обѣдать[41]. Придя́[42]⌣домо́й по́слѣ[43]⌣уро́ковъ Фе́дя немно́го отдохну́лъ[44], погуля́лъ[45] и пригото́вилъ[46] уро́ки на за́втрашній[47] день. Уста́лый[48] по́слѣ трудово́го дня, онъ лёгъ[49] спать[50] и засну́лъ[51], какъ уби́тый[52]. Фе́дя хорошо́[53] у́чится[54] въ шко́лѣ и⌣прино́ситъ[55]⌣всегда́[56] хоро́шія отмѣтки[57]; роди́тели[58] и учителя́[59] имъ⌣о́чень[60] дово́льны[61].

Что⌣дѣлалъ Фе́дя вчера́ у́тромъ передъ⌣ухо́домъ[62] въ⌣шко́лу? Что⌣онъ бу́детъ дѣлать за́втра[63]? Что⌣онъ дѣлаетъ ка́ждый день? Чѣмъ занима́лся[64] Фе́дя въ⌣шко́лѣ позавчера́ (тре́тьяго дня[65])? Чѣмъ онъ⌣бу́детъ занима́ться тамъ послѣза́втра[66]? Чѣмъ онъ занима́ется тамъ въ⌣бу́дни[67]? Какъ провёлъ вре́мя[68] Фе́дя четы́ре дня тому́⌣наза́дъ[69], придя́[70] домо́й[71]? Какъ проведётъ онъ вре́мя до́ма по́слѣ уро́ковъ[72] че́резъ пять дней[73]? Какъ прово́дитъ⌣онъ обы́чно[74] вре́мя, придя́ домо́й съ уро́ковъ?

Бу́дущее и настоя́щее вре́мя[75]: я вста́ну, -нешь — встаю́, -аёшь (встава́ть), я одѣ́нусь, -нешься — одѣва́юсь, -ва́ешься (одѣва́ться), я причешу́сь, -че́шешься — причёсываюсь, -ываешься (-ываться), я вы́пью, -пьешь — выпива́ю, -ва́ешь (-ва́ть), я соберу́, -рёшь — собира́ю, -а́ешь (-бира́ть), я пойду́, -дёшь — иду́, -дёшь (итти́), звоно́къ разда́стся — раздаётся (-дава́ться), я сяду́, -дешь (сѣсть) — сижу́, -ди́шь (сидѣ́ть), я войду́, -дёшь — вхожу́, вхо́дишь, (входи́ть), я поклонюсь, -нишься — кла́няюсь, -яешься (-яться), я вы́зову, -вешь —

вызыва́ю, -ва́ешь (-зыва́ть), я напишу́, -пи́шешь — пишу́, -шешь (писа́ть), я отве́чу, -тишь (отве́тить) — я отвеча́ю, -а́ешь, я позавтракаю — за́втракаю, я бу́ду слу́шать — слу́шаю, я запишу́, -шешь — запи́сываю, -ваешь, я пообе́даю — обе́даю, я отдохну́, -нёшь — отдыха́ю, -а́ешь (-ха́ть), я погуля́ю — гуля́ю, я пригото́влю, -вишь (-гото́вить) — приготовля́ю, -я́ешь (-готовля́ть), я ля́гу, ты ля́жешь — я ложу́сь, ты ложи́шься (-жи́ться), я засну́, -нёшь — засыпа́ю, -па́ешь (па́ть), я принесу́, -сёшь (-нести́) — я приношу́, -но́сишь (-носи́ть).

---

[1] zdrob. tvar od Фёдоръ = Tneodor, [2] вста́ть, я вста́ну, -нешь, [3] оде́ться, я оде́нусь, -нешься, [4] умы́ться, я умо́юсь, -о́ешься, [5] причеса́ться, я -чешу́сь, -че́шешься, [6] вы́пить, я вы́пью, -пьешь, [7] sklenice, [8] бу́лка houska, [9] собра́ть, я соберу́, -рёшь, [10] ве́щь věc, [11] пойти́, я пойду́, -дёшь jíti, [12] часъ hodina, [13] když, [14] раздаться, -да́мся, -да́шься rozlehnouti se, раздава́ться, -даю́сь, -даёшься rozléhati se, [15] сиде́ть, -жу́, -ди́шь, [16] скаме́йка lavice, [17] войти́ vejíti, я войду́, -дёшь, [18] учени́къ, -ка́ žák, [19] поклони́ться, -нюсь, -нишься, [20] вы́звать, -зову, -вешь zavolati, [21] доска́, -ки́ tabule, [22] оши́бка chyba, [23] написа́ть, -шу́, -шешь, [24] cvičení, [25] зада́ть uložiti, -да́мъ, -да́шь, -да́стъ, -дади́мъ, -дади́те, -дадутъ, [26] hlasitě, [27] отвеча́ть, -а́ю, -а́ешь odpovídati, [28] весь, вся, всё všechen, -na, -no, množ. č. všech rodů — всѣ, [29] вопро́съ otázka, [30] doba, čas, [31] druhý, [32] перемѣна přestávka, [33] позавтракать, -аю, -аешь posnídati, [34] уро́къ učebná hodina; úkol, [35] pozorně, [36] слуша́ть, -аю poslouchati, [37] výklady, vysvětlení, [38] запи́сывать, -ваю, -ваешь, [39] žen. r. = sešit, [40] домо́й, [41] я обе́даю, -аешь, [42] přechodník od прійти́, я приду́, -дёшь, [43] po, [44] отдохну́ть, -ну́, -нёшь odpočinouti si, [45] погуля́ть, -ля́ю, -ля́ешь projíti se, [46] пригото́вить, -влю, -вишь připraviti, [47] zítřejší, [48] уста́ть unaviti se, я уста́ну, -нешь, устава́ть unavovati se, я устаю́, -аёшь, [49] min. čas od лечь leh-nouti si, я ля́гу, ты ля́жешь, [50] я сплю́, ты спи́шь, [51] засну́ть, -ну́, -нёшь usnouti, [52] уби́ть zabíti, я убью́, ты убьёшь, [53] dobře, [54] учи́ться, я учу́сь, у́чишься, [55] приноси́ть, -ношу́, -сишь, [56] vždy, [57] отмѣтка známka, [58] rodiče, [59] учи́тель, mn. č. учителя́, -ле́й, [60] velmi, [61] дово́льный spokojený, [62] ухо́дъ odchod, [63] zítra, [64] занима́ться: -ма́юсь, -ма́ешься zaměstnávati se, [65] předevčírem, [66] pozítří, [67] ve všední dni, [68] čas, doba, množ. čís. времена́, временъ, -мена́мъ, [69] před čtyřmi dny,

[70] přijda, [71] domů, [72] po učení, [73] za pět dní, [74] obyčejně, obvykle, [75] budoucí a přítomný čas.

Въ кла́ссѣ[1]: чёрная доска́[2], тря́пка[3], мѣлъ[4], стира́ть, -ра́ю[5], стере́ть, я сотру́, -рёшь, сотри́, -те[6]! намочи́ть, -чу́, -чишь гу́бку, скаме́йка[7], ка́федра учи́теля[8], термо́метръ[9], часы́[10], ико́на[11], распя́тіе[12], расписа́ніе уро́ковъ[13], спи́сокъ ученико́въ[14], кла́ссная кни́га[15], отпере́ть, я отопру́, -рёшь я́щикъ[16], ключъ[17], зажёчь, я зажгу́, ты зажжёшь[18] ла́мпы, спусти́ть, -щу́, -стишь занавѣски[19], соблюда́ть, -а́ю тишину́[20], чистоту́; вести́, я веду́ себя́ прили́чно[21], хорошо́[22].

Учёбныя ве́щи[23]: кни́га, -ги, тетра́дь, -ди, бума́га, -ги[24], черни́ла[25], нѣтъ черни́лъ, черни́льница, -цы[26], ру́чка съ перо́мъ[27], каранда́шъ, -ша́[28], аспи́дная доска́[29], гри́фель[30], рези́нка, -ки[31], лине́йка, -ки[32], су́мка, -ки[33].

---

[1] классъ třída, [2] tabule, [3] hadr, [4] křída, [5] stírati, [6] setříti, setři! [7] lavice, [8] kathedra učitele, [9] teploměr, [10] hodiny, [11] ikóna (svatý obraz), [12] kříž, [13] rozvrh hodin, [14] seznam žáků, [15] třídní kniha, [16] otevříti (odemknouti) skříňku, [17] klíč, [18] rozžehnouti, [19] spustiti záclony, [20] zachovávati ticho, [21] chovati se slušně (způsobně), [22] dobře, [23] učebné věci (pomůcky), [24] papír, [25] inkoust, [26] kalamář, [27] násadka s perem, [28] tužka, [29] břidlicová tabulka, [30] pisátko, [31] pryž, guma, [32] pravítko, [33] brašna, taška.

Ёлка. Vánoční stromeček.

Э́то‿бы́ло въ‿соче́льникъ.[1] Въ‿ко́мнатѣ бы́ло‿ темно́, когда́[2]‿вошёлъ[3] дѣдушка[4] съ‿ёлкой въ‿рука́хъ. Ба́бушка зажгла́[5] ла́мпу и вы́нула[6] изъ‿сундука́[7] разли́чныя украше́нія.[8] Ско́ро[9] ёлка была́ увѣшана[10] золоты́ми[11] и серебряными[12] орѣхами, блестя́щими[13] серебряными ни́тями, я́блоками, фи́гами,[14] фигу́рками изъ шокола́да[15] и изъ пря́никовъ.[16] Наверху́[17] возвыша́лась[18] больша́я[19] золота́я звѣзда́. Всё‿де́ревцо[20] сія́ло[21] огня́ми[22] отъ‿зажжённыхъ[23] на‿ка́ждой вѣ-

точкѣ[24] восковы́хъ свѣчекъ.[25] Подъ⌣ёлкой лежа́ли[26] пода́рки[27] для⌣дѣте́й — разли́чныя игру́шки.[28] Наконе́цъ[29] две́ри[30] откры́лись[31] и⌣дѣти съ⌣кри́комъ⌣ра́дости вбѣжа́ли[32] въ⌣ко́мнату — и⌣на́чали[33] кружи́ться[34] вокру́гъ[35]⌣ёлки, танцова́ть[36] и⌣пѣть[37] коляды́[38].

Игру́шки: лоша́дка[39], телѣжка[40], мячъ[41], солда́тикъ, бараба́нъ[42], тру́бка, флагъ[43], медвѣдь, волчо́къ[44], бара́шекъ[45], ку́бикъ[46], желѣзная доро́га[47], по́ѣздъ[48], паровозъ[49], вагонъ, ре́льсы[50], кни́га, карти́нка[51], кра́ска[52], ку́кла[53], крова́тка[54], коля́ска[55], пла́тьице[56], ку́хня, посу́да[57].

Пра́здники[58]*:* кани́кулы[59], воскресе́нье[60], Рождество́ Христо́во[61], соче́льникъ, Но́вый годъ[62], Крещéніе[63], ма́сляница[64], Па́сха[65], Тро́ица[66], имени́ны = день а́нгела[67], день рожде́нія[68].

Поздравле́нія[69]*:* поздравля́ю Васъ съ днёмъ Ва́шего а́нгела[70] (съ Но́вымъ го́домъ[71]) и жела́ю Вамъ всего́ хоро́шаго[72]! Съ Но́вымъ го́домъ, съ но́вымъ сча́стьемъ[73]! Христо́съ Воскре́се[74]!

---

[1] štědrý den, [2] když, [3] войти́ vejíti, я войду́, -дёшь, [4] dědeček, [5] зажéчь zapáliti, zažehnouti, я зажгу́, ты зажжёшь, [6] вы́нуть, -ну, -нешь vytáhnouti, [7] сундýкъ, -ка́ truhlice, [8] украше́ніе, -ія ozdoba, [9] brzy, [10] увѣша́ть, -аю, -аешь ověsiti, [11] золото́й, -а́я, -о́е zlatý, -á, -é, [12] серéбряный, -ая, -ое stříbrný, -á, -é, [13] блестя́щій lesknoucí se; блестѣ́ть lesknouti se, třpytiti se, я блещу́, ты блести́шь, [14] фи́га fík, [15] шокола́дъ čokoláda, [16] пря́никъ perník, [17] nahoře, [18] возвыша́ться, -ша́юсь, -ша́ешься vznášeti se, [19] большо́й, -а́я, -о́е velký, -á, -é, [20] stromek, [21] сія́ть, -я́ю, -я́ешь zářiti, [22] ого́нь oheň, огня́, množ. čís. огни́, [23] зажжённый rozžehnutý, [24] вѣ́точка větvička, [25] свѣ́чка, свѣча́ svíčka, svíce, [26] лежа́ть ležeti, я лежу́, ты лежи́шь, [27] пода́рокъ, -рка dárek, [28] игру́шка hračka, [29] konečně, posléze, [30] дверь, -и dveře, [31] откры́ться, -ро́сь, -ришься otevříti se, [32] вбѣжа́ть vběhnouti, я вбѣгу́, ты вбѣжи́шь, [33] нача́ть začíti, я начну́, ты начнёшь, [34] я кружу́сь, ты кру́жишься točiti se, [35] okolo, [36] tancovati, я танцу́ю, -цу́ешь, [37] zpívati, я пою́, ты поёшь, [38] коляда́ koleda, [39] koníček, [40] vozíček, [41] míč, [42] buben, [43] prapor, vlajka, [44] vlk (hračka), [45] beránek, [46] kostka, [47] železnice, [48] vlak,

[49] lokomotiva, [50] koleje, [51] obrázek, [52] barva (dělaná, umělá), [53] loutka, [54] postýlka, [55] kočárek, [56] šatičky, [57] nádobí, [58] svátky: jedn. čís. прáздникъ, [59] velké prázdniny, [60] neděle, [61] Vánoce, [62] Nový rok, [63] den sv. tří králů, [64] masopustní týden, [65] Velikonoce, [66] svatodušní svátky, [67] jmeniny, [68] narozeniny, [69] blahopřání, [70] blahopřeji Vám k Vašim jmeninám, [71] k novému roku, [72] a přeji Vám vše dobré! [73] V novém roce nové štěstí! (ruské blahopřání), [74] Kristus vstal z mrtvých!

Дóбрая старýшка.
Dobrá stařenka.

Вéчеръ былъ; сверкáли[1] *звѣ́зды;*
На⌣дворѣ[2] *морóзъ*[3] *трещáлъ*[4]*;*
Шёлъ по⌣ýлицѣ малю́тка[5]*,*
Посинѣ́лъ[6] *и⌣весь*[7] *дрожáлъ*[8]*.*
„Бóже“! говорúлъ малю́тка,
„Я⌣прозя́бъ[9] *и⌣ѣ́сть*[10] *хочý*[11]*;*
Кто⌣жъ согрѣ́етъ[12] *и⌣накóрмитъ*[13]*,*
Бóже дóбрый, сиротý“?
Шла дорóгой[14]*⌣той старýшка,*
Услыхáла сиротý;
Пріютúла[15] *и⌣согрѣ́ла*
И⌣поѣ́сть далá емý;
Положúла[16] *спать*[17] *въ⌣постéльку.*
„Какъ тепло́“! промóлвилъ онъ[18]*;*
Зáперъ[19] *глáзки*[20]*, улыбнýлся*[21]
И⌣заснýлъ[22] *. . . Споко́йный сонъ*[23]*!*

Судьбá[24] *сирóтки:* ýмеръ отéцъ (умерéть, я умрý, -рёшь), мать (мáтери) заболѣ́ла (заболѣ́ть, -ѣ́ю[25]), бы́ло хóлодно, дверь былá отвóрена (отворúть, -рю́, -ришь[26]), ребёнокъ, -нка[27], я гóлоденъ, -днá, -дно[28], вы́йти, -йду, я вы́шелъ, -шла, -шло.

Подóбныя выраженія: сверкáли — блистáли, малю́тка — дитя́*, дрожáлъ — трясся, прозя́бъ — промёрзъ, пріютúла

* 2., 3., 6. p. j. č. дитя́ти, 7. p. дитя́*тею* též -темъ, mn. č. дѣ́ти, -тéй, -тямъ, -тяхъ, -тьмú.

— взяла́ къ себѣ́ въ домъ, промо́лвилъ — проговори́лъ, за́перъ гла́зки — закры́лъ гла́зки (о́чи).

---

[1] сверка́ть, -ка́ю, -ка́ешь blýskati, zářiti, [2] venku, [3] mráz, [4] треща́ть, -щу́, -ще́шь praskati, [5] malý tvor, dítě, [6] посинѣ́ть, -ѣ́ю, -ѣ́ешь zmodrati, [7] všechen, celý, [8] дрожа́ть, -жу́, -жи́шь chvěti se, [9] min. č. od prozíbnuti, -nu, -neš mrznouti, [10] jísti, я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣди́мъ, вы ѣди́те, они ѣдя́тъ, [11] хотѣ́ть chtíti, [12] согрѣ́ть, -ѣ́ю, -ѣ́ешь zahřáti, [13] накорми́ть, -кормлю́, -мишь, [14] tou cestou, доро́га cesta, тотъ, та, то vlastně onen, ona, ono, mn. č. všech rodů tě, těchъ atd., [15] пріюти́ть, -ючу́, -юти́шь dáti přístřeší, [16] положи́ть, -жу́, -жишь, [17] spáti, я сплю, ты спишь, [18] промо́лвить, -влю, вишь promluviti, [19] запере́ть zavříti, я запру́, ты запрёшь, [20] очка, [21] улыбну́ться, -ну́сь, -нёшься usmívati se, [22] засну́ть, -ну́, -нёшь usnouti, [23] pěkný sen, [24] osud, [25] onemocněti, [26] otevříti, [27] dítě, množ. čís. ребя́та, -бя́тъ (častěji: дѣти), [28] hladov, -a, -o.

Poznámka: ве́черъ, -ра, *mn. č.* вечера́, -ро́въ, též глазъ, -за око — глаза́, глазъ, -за́мъ oči, домъ — дома́, го́лосъ hlas — голоса́, годъ rok — года́, лѣсъ — лѣса́, го́родъ město — города́, о́стровъ — острова́, профе́ссоръ — профессора́, учи́тель — учителя́, ку́черъ — кучера́ a jiné.

Четы́ре жела́нія. Čtyři přání.

Ми́тя[1] наката́лся[2] на⌣са́ночкахъ[3] съ⌣ледяно́й[4] горы́ и⌣на конька́хъ[5] по⌣замёрзшей[6] рѣкѣ́, прибѣжа́лъ[7] домо́й[8] румя́ный, весёлый и⌣говори́тъ отцу́: „Ужъ⌣какъ⌣ве́село зимо́ю[9]! Я⌣бы⌣хотѣ́лъ[10], что́бы[11]⌣всё[12] зима́ была́“!

„Запиши́[13] твоё⌣жела́ніе въ⌣мою́ карма́нную кни́жку[14]“, сказа́лъ оте́цъ. Ми́тя записа́лъ.

Пришла́ весна́[15]. Ми́тя вво́лю[16] набѣ́гался[17] за⌣пёстрыми[18] ба́бочками[19] по зелёному лу́гу, нарва́лъ[20] цвѣто́въ[21], прибѣжа́лъ къ⌣отцу́ и⌣говори́тъ: „Что⌣за пре́лесть[22] э́та⌣весна́! Я⌣бы жела́лъ[23], что́бы⌣всё весна́ была́“!

Отéцъ опя́ть вы́нулъ[24] кни́жку и⌣приказа́лъ[25] Ми́тѣ записа́ть своё⌣жела́ніе.

Наста́ло[26] лѣто[27]. Ми́тя съ⌣отцо́мъ отпра́вились[28] на⌣сѣнокóсъ[29]. Весь[30] дли́нный[31] день весели́лся[32] ма́льчикъ[33]: лови́лъ[34]⌣ры́бу, набра́лъ⌣я́годъ[35], кувыркáлся[36] въ⌣души́стомъ[37] сѣнѣ, а⌣ве́черомъ[38] сказа́лъ отцу́: — „Вотъ⌣ужé сегóдня[39] я⌣повесели́лся[40] вво́лю! Я⌣бы жела́лъ, что́бы⌣лѣту конца́[41] не́⌣было“. И⌣э́то жела́ніе Ми́ти бы́ло запи́сано въ⌣ту⌣же кни́жку.

Наступи́ла[42] óсень[43]. Въ⌣саду́ собира́ли[44] плоды́— румя́ныя я́блоки и⌣жёлтыя[45] гру́ши. Ми́тя былъ въ⌣востóргѣ[46] и⌣говори́лъ отцу́: „Óсень лу́чше⌣всѣхъ[47] временъ гóда[48]!“

Тогда́[49]⌣отéцъ вы́нулъ свою́⌣записну́ю кни́жку[50] и⌣показа́лъ[51] ма́льчику, что онъ то⌣же⌣са́мое говори́лъ и⌣о⌣веснѣ, и⌣о⌣лѣтѣ, и⌣о⌣зимѣ.

Какъ прово́дятъ[52] *дѣти день:* зимóю, веснóю[53], лѣ́томъ[54], óсенью[55]? встава́ть, я встаю́, -аёшь, умыва́ться, -áюсь, -áешься, одѣва́ться, -áюсь, за́втракать, -аю[56], бѣжáть, я бѣгу́, ты бѣжи́шь, -жи́тъ, они бѣгу́тъ на дворъ, игра́ть, -áю, кида́ться, -áюсь снѣжка́ми[57], лѣпи́ть, -плю́, -пишь ба́бу, бѣ́гать, -гаю, итти́, я иду́, ты идёшь въ лѣсъ, иска́ть, я ищу́, ты и́щешь грибы́[58], купáться, -áюсь въ рѣкѣ́, ходи́ть, я хожу́, -дишь въ шкóлу, прилéжно[59] учи́ться, я учу́сь, ты у́чишься, они́ у́чатся.

---

[1] zdrob. tvar od Дими́трій, [2] накатáться, -тáюсь, -áешься vyvoziti se, [3] са́ночки dětské sáňky, [4] ледяно́й, -áя, -óe ledový, -á, -é, [5] конькú, -кóвъ brusle, [6] замёрзнуть, -ну zamrznouti, [7] прибѣжáть, -бѣгу́, -бѣжи́шь, -бѣгу́тъ přiběhnouti, [8] domů, [9] v zimě: зима́, [10] хотѣ́ть chtíti, я хочу́, ты хóчешь, [11] aby, [12] stále, [13] записа́ть, -пишу́, -пи́шешь; [14] zápisník, [15] jaro, [16] dosyta, [17] набѣ́гаться, -аюсь, -аешься, [18] пёстрый, -ая, -ое pestrý, -á, -é, [19] ба́бочка motýl, [20] нарва́ть, -рву́, -рвёшь natrhati, [21] цвѣты́ květiny, [22] půvab, kouzlo, [23] жела́ть, -áю, -áешь přáti si, [24] вы́нуть, -ну vyndati, [25] приказа́ть, -кажу́, -ка́жешь přikázati, [26] наста́ть, -ста́ну, -ста́нешь, [27] léto, [28] отпра́виться vypraviti se, vydati se, я отпра́влюсь,

-вишься, [29] senoseč, [30] весь, вся, всё všechen, celý, -á, -é, mn. č. všech rodů всѣ, всѣхъ atd., [31] dlouhý, [32] весели́ться, -лю́сь, -ли́шься baviti se, [33] chlapec, [34] лови́ть chytati, я ловлю́, ты ло́вишь, [35] набра́ть, -беру́, -берёшь nasbírati, [36] кувырка́ться, -а́юсь, -а́ешься dělati kozelce, [37] души́стый vonný, [38] na večer, [39] dnes, [40] повесели́ться pobaviti se, [41] коне́цъ, 2. p. jedn. č. конца́, [42] наступи́ть, -плю́, -пишь, [43] podzim, [44] собира́ть, -а́ю, -а́ешь česati ovoce, [45] жёлтый, -ая, -ое žlutý, -á, -é, [46] nadšení, [47] nejlepší, [48] вре́мя (mn. č. времена́) го́да roční čas, [49] tehdy, [50] записна́я кни́жка zápisník, [51] показа́ть, -кажу́, -ка́жешь ukázati. [52] проводи́ть вре́мя tráviti čas, -вожу́, -во́дишь, [53] na jaře, [54] v létě, [55] na podzim, [56] snídati, [57] házeti po sobě sněhovými koulemi, [58] hledati houby, [59] pilně.

Обезья́на—мать. Opičí matka.

Сидѣла[1] на⌣де́ревѣ[2] ста́рая обезья́на съ⌣дѣтёнышемъ[3]. Показа́лся[4] охо́тникъ[5] съ⌣ружьёмъ[6], и⌣ста́рая обезья́на убѣжа́ла[7]. Не⌣догна́лъ[8] охо́тникъ обезья́ны, верну́лся[9] и⌣хотѣлъ[10] уби́ть[11] дѣтёныша. Ма́ленькая обезья́на закрича́ла[12] во⌣всю⌣мо́чь[13]. Мать услыха́ла[14] крикъ и⌣бро́силась[15] на⌣по́мощь[16]. Охо́тникъ вы́стрѣлилъ[17] и⌣ра́нилъ[18] ста́рую обезья́ну. Вся⌣въ⌣кровй[19] несча́стная собра́ла[20] послѣднія си́лы, схвати́ла[21] дѣтёныша и⌣побѣжа́ла съ⌣нимъ. Разда́лся[22] второ́й[23] вы́стрѣлъ, и⌣мать упа́ла[24], смерте́льно ра́неная; но⌣и⌣тутъ она́⌣всё⌣ещё[25] крѣпко[26] прижима́ла[27] къ⌣себѣ своего́⌣дѣтёныша.

Ору́жіе[28]*:* ружьё[29], винто́вка[30], пистоле́тъ = револьве́ръ, пу́шка[31], пулемётъ[32], са́бля = ша́шка[33], пи́ка.

Противополо́жности: 1. stup.: ста́рая — молода́я (обезья́на), 2. st.: ста́ршая — мла́дшая, 3. st.: са́мая ста́рая — са́мая молода́я; 1. st.: прижима́ла крѣпко — сла́бо, 2. st.: крѣпче — слабѣе, 3. st.: всего́ крѣпче — всего́ слабѣе.

Подо́бныя выраже́нія: верну́лся — возврати́лся, (закрича́ла) во всю мочь — во всё го́рло, бро́силась на по́мощь —

устреми́лась на по́мощь, разда́лся — послы́шался, смерте́льно — на́ смерть, кре́пко — си́льно.

---

[1] сидѣть seděti, я сижу́, -ди́шь, [2] де́рево strom, mn. č. дере́вья, -ьевъ, [3] дѣтёнышъ mládě, [4] показа́ться, -кажу́сь, -ка́жешься ukázati se, [5] myslivec, [6] ружьё ručnice, [7] убѣжа́ть, убѣгу́, убѣжи́шь utéci, [8] догна́ть, -гоню́, -го́нишь dohnati, [9] верну́ться, -ну́сь, -нёшься vrátiti se, [10] хотѣть chtíti, я хочу́, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ, [11] zabíti, я убью́, ты убьёшь, [12] закрича́ть, -чу́, -чи́шь, [13] ze vší síly, [14] услыха́ть = услы́шать, -шу, -шишь, [15] бро́ситься vrhnouti se, rozběhnouti se, я бро́шусь, ты бро́сишься, [16] pomoc, [17] вы́стрѣлить, -лю, -лишь, [18] ра́нить, ра́ню, -нишь, [19] 6. p. místa s přízvučným *-и*, кровь krev, [20] собра́ть, -беру́, -берёшь, [21] схвати́ть uchopiti, я схвачу́, ты схва́тишь, [22] разда́ться, -да́мся, -да́шься rozlehnouti se, [23] druhý, [24] упа́сть, -паду́, -падёшь padnouti, [25] stále ještě, [26] pevně, [27] прижима́ть, -ма́ю, -ма́ешь tisknouti, [28] zbraň, [29] ručnice, [30] ručnice u vojáků, [31] dělo, [32] strojní puška, [33] šavle.

Лиса́ и дѣдъ. Liška a děd.

Жи́ли[1] ⌣ себѣ дѣдъ ⌣ да ⌣ ба́ба. Дѣдъ говори́тъ ба́бѣ: „Ты пеки́[2] ⌣ пироги́, а ⌣ я пое́ду[3] за ⌣ ры́бой“. Наови́лъ[4] ры́бы и ⌣ везётъ[5] домо́й цѣлый возъ.

Вотъ ⌣ ѣдетъ ⌣ онъ и ⌣ ви́дитъ[6]: лиси́чка свернула́сь[7] кала́чикомъ и ⌣ лежи́тъ[8] на ⌣ доро́гѣ[9]. Дѣдъ слѣзъ[10] съ ⌣ во́за, подошёлъ[11] къ ⌣ лиси́чкѣ, а она́ лежи́тъ ⌣ себѣ, какъ ⌣ мёртвая[12]. Дѣдъ взялъ[13] лиси́чку, положи́лъ[14] на ⌣ во́зъ и ⌣ пошёлъ впереди́. А лиси́чка ста́ла[15] выбра́сывать[16] изъ ⌣ во́за всё[17] ⌣ по ⌣ ры́бкѣ, да ⌣ по ⌣ ры́бкѣ. Повы́бросала всю ⌣ ры́бу и ⌣ сама́ ушла́.

„Ну, стару́ха“, говори́тъ ⌣ дѣдъ: „Како́й воротни́къ[18] привёзъ ⌣ я ⌣ тебѣ на ⌣ шу́бу[19]. — Гдѣ? „Тамъ на ⌣ возу́: — и ⌣ ры́ба, и воротни́къ.“ Подошла́ ба́ба къ ⌣ во́зу: ни ⌣ воротника́, ни ⌣ ры́бы, и ⌣ начала́[20] руга́ть[21]

му́жа[22]. Тутъ дѣдъ смекну́лъ[23], что‿лиси́чка была́ не‿мёртвая, да‿дѣлать не́чего[24].

Оде́жда[25]: сюртýкъ[26], сарафáнъ, шýба[19], пальтó[27], жилéтъ[28], брю́ки[29], фуфáйка[30], кафтáнъ, фракъ, полушýбокъ[31], шинéль[32], кóфта[33], халáтъ[34], шáпка[35], шляпа[36].

Бѣлье[37]: рубáшка[38], нáволочка[39], простыня́[40], полотéнце[41], скáтерть[42], салфéтка[43], чулки́[44], носки́[45], носовóй платóкъ[46].

Óбувь: сапоги́[47], башмаки́[48], боти́нки[49], калóши, лáпти[50], тýфли[51], вáленки[52].

Противополóжности: слѣзъ съ вóза — влѣзъ на возъ, подошёлъ къ лисѣ — отошёлъ отъ лисы́, мёртвая — живáя, положи́лъ на возъ — сброси́лъ съ вóза (я сброшу, -сишь), впереди́ — сзáди, ушлá (уйти́) — пришлá (притти́), тамъ — здѣсь, началá — кóнчила (-чишь, -чу), ругáть—хвали́ть (-лю́, -лишь).

Подóбныя выраже́нія: свернýлась калáчикомъ[53] — свернýлась въ кружóкъ, въ клубóкъ, выбрáсывать — выки́дывать, смекнýлъ — пóнялъ, да дѣлать нéчего — но ничегó не оставáлось дѣлать.

---

[1] жить, я живу́, -вёшь, [2] печь, я пеку́, ты печёшь, [3] поѣхать, я поѣду, [4] лови́ть, я ловлю́, -вишь, [5] везти́, я везу́, -зёшь, [6] ви́дѣть, я ви́жу, ты ви́дишь, [7] свернýться stočiti se, я свернýсь, -нёшься, [8] лежáть, я лежу́, -жи́шь, [9] дорóга cesta, [10] слѣзть, я слѣзу, -зешь, [11] подойти́, -йду́, -йдёшь přistoupiti, [12] мёртвый, -ая, -ое, [13] взять, я возьму́, -ьмёшь, [14] положи́ть, -ложу́, -ло́жишь, [15] začala, [16] выбрáсывать, -ваю vyhazovati, [17] вздy, pořád, [18] воротни́къ límec, [19] шýба kožich, [20] начáть začíti, я начну́, -нёшь, min. čas нáчалъ, началá, нáчало, množ. č. нáчали, [21] ругáть, -гáю hubovati, [22] мужъ manžel, množ. č. мужья́, -жéй, -жья́мъ, [23] смекнýть, -ну́, -нёшь dovtípiti se, [24] nic naplat, [25] oděv, [26] kabát, [27] svrchník, [28] vesta, [29] kalhoty, [30] trikotová kazajka, [31] polokožich, [32] plášť, [33] ženský kabát, [34] župan, [35] čepice, [36] klobouk, [37] prádlo, [38] košile, [39] povlaka, [40] prostěradlo, [41] ručník, [42] ubrus, [43] ubrousek, [44] punčochy, [45] ponožky, [46] kapesník, [47] holinky, [48] boty, [49] ženské botky, [50] lýčené střevíce, [51] střevíce, trepky, [52] bačkory, [53] stočila se do klubíčka.

Угада́й! Hádej!

Вы́шелъ стари́къ-Годови́къ[1] въ‿чи́стое по́ле: пома́хиваетъ[2] рукаво́мъ[3], и‿всё[4] пуска́етъ[5] изъ‿рукава́ птицъ[6]; махну́лъ[7] четы́ре‿ра́за[8] и‿вы́пустилъ[9] всего́[10] двѣна́дцать птицъ. Полетѣ́ли[11] пе́рвыя[12]‿три: повѣ́ялъ[13] хо́лодъ[14], заморо́зило[15] рѣ́ки, зноби́тъ[16] люде́й[17]. Полетѣ́ли вторы́я[18]‿три: снѣ́гъ та́етъ[19], показа́лась[20] тра́вка, рѣ́чки разлива́ются[21], дере́вья[22] зеленѣ́ютъ[23]. Вы́летѣли но́выя‿три: ста́ло[24] жа́рко[25], поспѣ́ли[26] плоды́ и‿хлѣба́[27]. Вы́летѣли ещё[28]‿три: поду́лъ[29] холо́дный вѣ́теръ, пошли́[30]‿дожди́[31] и‿тума́ны[32]. Пти́цы у‿старика́ бы́ли не‿просты́я: у‿ка́ждой четы́ре крыла́[33], въ‿ка́ждомъ‿крылѣ́ по‿семи́ пе́рьевъ[34], ка́ждое перо́ на‿полови́ну бѣ́ло, на‿полови́ну чёрно. У‿ка́ждой‿пти́цы и‿у‿ка́ждаго пера́ своё‿и́мя[35].

Вре́мя[36]*:* го́дъ[37], мѣ́сяцъ, недѣ́ля[38], су́тки[39], день, ночь, часъ[40], мину́та, секу́нда.

Времена́ го́да[41]*:* зима́, весна́, лѣ́то, о́сень.

Годъ, число́[42], *часъ*: Тепе́рь[43] — ты́сяча девятьсо́тъ четы́рнадцатый годъ (r. 1914); сего́дня[44] — второ́го декабря́ (2. prosince); сейча́съ[45] — че́тверть, полови́на, три че́тверти тре́тьяго ($^1/_4$, $^1/_2$, $^3/_4$ na tři); пять, де́сять, два́дцать, два́дцать пять мину́тъ седьмо́го (6 hod. a 5, 10, 20, 25 min.); безъ пяти́, десяти́, двадцати́, двадцати́ пяти́ мину́тъ оди́ннадцать (za 5, 10, 20, 25 min. 11 hod.), ровно часъ (přesně 1 hod.). Кото́рый часъ бу́детъ черезъ три часа́[46]? Ско́лько вре́мени бы́ло пять часо́въ тому́ наза́дъ[47]? Онъ опозда́лъ на полтора́, на́‿два съ‿полови́ной часа́[48].

Дни недѣли[49]*:* воскресе́нье[50], понедѣ́льникъ, вто́рникъ, среда́, четве́ргъ, пя́тница, суббо́та.

Мѣ́сяцы: янва́рь, февра́ль, мартъ, апрѣ́ль, май, ію́нь, ію́ль, а́вгустъ, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь.

---

[1] stařec-rok, [2] пома́хивать, -иваю, -иваешь mávati, [3] рука́въ, -ва́ rukáv, mn. č. рукава́, -во́въ, [4] stále, [5] пуска́ть,

-ска́ю, -ска́ешь pouštěti, [6] пти́ца pták, [7] махну́ть, -ну́, -нёшь mávnouti, [8] čtyřikrát, 2, 3, 4 ра́за, 5, 6, 7 atd. разъ, [9] вы́пустить, -щу, -стишь, [10] celkem, [11] полетѣть, -чу́, -ти́шь, [12] пе́рвый, -ая, -ое první, [13] повѣять, -вѣю zavanouti, [14] chlad, [15] заморо́зить, -жу, -зишь, [16] знобѝть, -блю́, -бѝшь mraziti, [17] лю́ди, -де́й, -дя́мъ, -дя́хъ, -дьми́ lidé, [18] второ́й, -а́я, -о́е druhý, [19] та́ять, -а́ю, -а́ешь táti, снѣгъ, -га, mn. č. снѣга́, -го́въ, [20] показа́ться, -жу́сь, -жешься ukázati se, [21] разлива́ться, -ва́юсь, -ва́ешься, [22] де́рево strom, mn. č. дере́вья, [23] зеленѣть, -нѣю, -ѣешь zelenati se, [24] bylo: стать začíti, я ста́ну, ты ста́нешь, [25] horko, [26] поспѣть, -ѣю, -ѣешь dozráti, uzráti, [27] obilí, [28] ещѐ, [29] поду́ть, -ду́ю, -ду́ешь douti, [30] пойти́ jíti, я пойду́, -дёшь, пошли́ дождю́ nastaly deště, [31] до́ждь, -я́ déšť, [32] тума́нъ, -на mlha, [33] крыло́ křídlo, mn. č. кры́лья, -льевъ, два, три, четы́ре крыла́, 5, 6, 7 atd. кры́льевъ, [34] перо́ pero, mn. čís. пе́рья, -рьевъ, [35] jméno, 2. p. и́мени, mn. č. имена́, имёнъ, -мена́мъ, [36] čas, doba, [37] rok, [38] týden, [39] den a noc (24 hodiny), [40] hodina, 2, 3, 4 часа́, 5, 6, 7 atd. часо́въ, [41] roční doby, [42] počet, číslo (zde: datum), [43] nyní, [44] dnes, [45] právě, teď, [46] kolik hodin bude za 3 hodiny? [47] kolik hodin bylo před pěti hodinami? [48] zpozdil se o $1^1/_2$ hodiny, o $2^1/_2$ hod., [49] dny v týdnu, [50] neděle.

Poznámka: 1. Na -о́й, -а́я, -о́е končí se řadové číslovky: второ́й (2.), шесто́й, седьмо́й, восьмо́й, сороково́й (40-tý), na -ій, -ья, -ье, ve mn. č. ve všech rodech -ьи končí se- тре́тій (dle vzoru ры́бій); všechny ostatní řad. čísl. končí se na -ый, -ая, -ое. — 2. Podzimní a zimní měsíce (šest měs. počínaje od měs. сентя́брь, -бря́ do февра́ль, -ля́) přenášejí od 2. p. j. č. přízvuk na koncovku; jarní a letní měsíce však mají stálý přízvuk na téže slabice: ма́ртъ, -та až а́вгустъ, -та.

Мужи́къ и за́яцъ. Sedlák a zajíc.

Шёлъ бѣдный[1] мужи́къ по́ полю, увида́лъ[2] за́йца, обра́довался[3] и говори́тъ: „Вотъ Богъ мнѣ сча́стье[4] даётъ![5] Подкраду́сь[6]-ка я къ э́тому за́йцу, убью́[7] его́ па́лкой[8], прода́мъ[9] его́ въ го́родѣ[10] и на э́ти де́ньги[11] куплю́[12] себѣ сви́нку. Сви́нка принесётъ[13] мнѣ двѣна́дцать порося́тъ[14]; порося́та вы́растутъ[15] и прине-

су́тъ⌣ещё[16] по⌣двѣна́дцати порося́тъ. Э́тихъ[17] порося́тъ я⌣вы́кормлю[18], убью́, мя́со прода́мъ, а⌣на⌣вы́рученныя[19] де́нежки[20] вы́строю[21]⌣себѣ́ домъ. То́-то бу́детъ житьё[22]“! При⌣э́томъ мужи́къ такъ⌣гро́мко[23] вскри́кнулъ[24], что⌣за́яцъ испуга́лся[25] и⌣ускака́лъ[26] въ⌣лѣсъ.

О⌣ко́мъ мы⌣прочита́ли[27]? Кого́ мужи́къ уви́дѣлъ[28]? Что́⌣онъ ду́малъ[29] сдѣлать съ⌣за́йцемъ по́слѣ⌣того́[30],⌣какъ онъ⌣убьётъ его́? Что́⌣онъ разсчи́тывалъ[31] купи́ть на⌣де́ньги, кото́рыя онъ⌣вы́ручитъ отъ⌣прода́жи[32] за́йца? Что⌣онъ надѣ́ялся[33] получи́ть[34] отъ⌣сви́нки и⌣отъ⌣порося́тъ? Что́⌣онъ разсчи́тывалъ купи́ть на⌣де́ньги, кото́рыя онъ⌣полу́читъ отъ⌣прода́жи порося́тъ? Почему́ за́яцъ ускака́лъ?

Зда́нія[35]: домъ[36], изба́[37], ха́та, сара́й[38], амба́ръ[39], конюшня[40], ме́льница[41], фа́брика, дворе́цъ[42], шко́ла, це́рковь[43].

Счита́ть[44]*:* сложи́ть, -жу́, -жишь[45], скла́дывать[46], сложе́ніе[47]; вы́честь, -чту[48], вычита́ть, -а́ю[49], вычита́ніе[50]; умно́жить, -жу[51], умножа́ть, -а́ю[52], умноже́ніе[53]; раздѣли́ть, -лю́, -лишь, дѣли́ть, -лю́, -лишь, дѣле́ніе; получи́ть, -чу́, -чишь, получа́ть, -а́ю.

---

[1] chudý, [2] spatřil, [3] обра́доваться zaradovati se, я обра́дуюсь, -дуешься, [4] štěstí, [5] дава́ть dávati, я даю́, ты даёшь, [6] подкра́сться přikrásti se, -краду́сь, -крадёшься, [7] уби́ть zabíti, я убью́, ты убьёшь, [8] па́лка hůl, [9] прода́ть, -да́мъ, -да́шь, -да́стъ, -дади́мъ, -дади́те, -даду́тъ, [10] го́родъ město, mn. č. -да́, -до́въ [11] peníze, [12] купи́ть, я куплю́, ты ку́пишь, [13] принести́, -несу́, -несёшь, [14] поросёнокъ, -нка podsvinče, mn. č. порося́та, -ся́тъ, [15] вы́расти, -расту, -растешь, [16] ještě, [17] э́тотъ, э́та, э́то tento, tato, toto, mn. č. pro všecky tři r. э́ти, [18] вы́кормить, -кормлю, -кормишь, [19] вы́ручить, -чу, -чишь vytěžiti, [20] penízky, [21] вы́строить, -строю, -строишь vystavěti, [22] žití, život, [23] hlasitě, [24] вскри́кнуть, -ну, -нешь, [25] испуга́ться, -га́юсь, -га́ешься leknouti se, [26] ускака́ть utéci, я ускачу́, ты ускачешь, [27] прочита́ть, -а́ю, [28] уви́дѣть, -ви́жу, -ви́дишь, [29] ду́мать, -аю, -аешь mysliti, [30] potom, [31] разсчи́тывать, -ываю, -ываешь vyočítávati, [32] прода́жа prodej, [33] надѣ́яться, -дѣ́юсь, -дѣ́ешься dou-

fati, [34] получи́ть, -чу́, -лу́чишь dostati, [35] зда́ние budova, [36] množné číslo домá, -о́въ, [37] chatrč, chalupa, [38] kolna, [39] špýchar, sýpka, [40] konírna, [41] mlýn, [42] palác, [43] kostel, [44] počítati, [45] sečísti, [46] sčítati, [47] sčítání, [48] odečísti, [49] odčítati, [50] odčítání, [51] znásobiti, [52] násobiti, [53] násobení.

Мужи́къ? Sedlák?

Что сдѣлалъ? Co udělal?	Что сдѣлаетъ? Co udělá?	Что дѣлалъ? Co dělal?	Что дѣлаетъ? Co dělá?
пошёлъ[1]	пойдётъ	{ шёлъ ходи́лъ	{ идётъ хо́дитъ
{ уви́дѣлъ увида́лъ	уви́дитъ	{ ви́дѣлъ вида́лъ	ви́дитъ
обра́довался	обра́дуется	ра́довался	ра́дуется
сказа́лъ	ска́жетъ	говори́лъ	говори́тъ
подкра́лся	подкрадётся	подкра́дывался	подкра́дывается
уби́лъ	убьётъ	убива́лъ	убива́етъ
про́далъ[2]	прода́стъ	продава́лъ	продаётъ
купи́лъ	ку́питъ	покупа́лъ[4]	покупа́етъ
вы́кормилъ	вы́кормитъ	выка́рмливалъ	выка́рмливаетъ
вы́строилъ	вы́строитъ	стро́илъ	стро́итъ
{ вскри́кнулъ = закрича́лъ	{ вскри́кнетъ =закричи́тъ	{ вскри́кивалъ крича́лъ	вскри́киваетъ кричи́тъ

Сви́нки? Vepři?

вы́росли[3]	вы́растутъ	{ выраста́ли росли́	{ выраста́ютъ расту́тъ

За́яцъ? Zajíc?

испуга́лся	испуга́ется	пуга́лся	пуга́ется
{ ускака́лъ убѣжа́лъ	ускачетъ убѣжи́тъ	{ скака́лъ убѣга́лъ бѣжа́лъ	{ ска́четъ убѣга́етъ бѣжи́тъ

[1] пойти́, я пойду́ dokon. tvar od итти́, [2] žen. r. продала́, stř. r. про́дало, mn. č. všech rodů про́дали, [3] вы́расти,

я вы́расту, min. č. вы́росъ, -сла, [4] покупа́ть, -а́ю kupovati, [5] бѣжа́ть, я бѣгу́, ты бѣжи́шь, мы бѣжи́мъ, они́ бѣгу́тъ.

Лиси́ца и виногра́дъ. Liška a hrozny.

Голо́дная[1] *кума́*[2]*-лиса́ залѣзла въ садъ.*
Въ нёмъ виногра́ду[3] *ки́сти*[4] *рдѣлись*[5].
У кумушки[6] *глаза́*[7] *и зу́бы разгорѣлись*[8];
А ки́сти со́чныя[9], *какъ я́хонты*[10], *горя́тъ*[11];
Лишь[12] *то́ бѣда́—вися́тъ*[13] *онѣ высо́ко:*
Отко́ль[14] *и какъ она́ къ нимъ ни зайдётъ*[15],
Хоть[16] *ви́дитъ*[17] *о́ко,*
Да зубъ неймётъ[18].
Проби́вшись по́пусту часъ цѣлый[19],
Пошла́[20] *и говори́тъ съ доса́дою*[21]. *„Ну что жъ*[22]*!*
На взглядъ-то онъ хоро́шъ[23],
Да зе́ленъ[24]*—я́годки*[25] *нѣтъ*[26] *зрѣлой:*
Тотча́съ оско́мину набьёшь[27]*“.*

Чего́ хотѣлось лисѣ? Почему́[28] она́ не тро́нула[29] виногра́да? Что она́ сказа́ла[30] уходя́[31]?

Я́годы: мали́на, крыжо́вникъ[32], смороди́на[33], клубни́ка[34], брусни́ка, земляни́ка[35], черни́ка[36].

Противополо́жности: 1. stup.: голо́дная — сы́тая (лиса́), 2. st.: бо́лѣе голо́дная — бо́лѣе сы́тая, 3. st.: са́мая голо́дная — са́мая сы́тая; | вися́тъ | высо́ко — ни́зко, вы́ше — ни́же, всего́, всѣхъ вы́ше — всего́, всѣхъ ни́же; | онъ | хоро́шъ — плохъ, лу́чше — ху́же, всего́, всѣхъ лу́чше — всего́, всѣхъ ху́же; (виногра́дъ) зе́ленъ — зрѣлъ, зеленѣе — зрѣлѣе, всего́ зеленѣе — всего́ зрѣлѣе.

Подо́бныя выраже́нія: рдѣлись — краснѣлись, лишь то бѣда́ — одно́ несча́стье, отколь ни — отку́да ни, да зубъ неймётъ — но зуба́ми доста́ть не мо́жетъ, по́пусту — напра́сно, съ доса́дой — со зло́стью, на взглядъ — на видъ, то́тчасъ — сейча́съ же.

[1] hladová, [2] kmotra, [3], [4] hrozny vinné, виногра́ду 2. p. dělivý na -y, [5] рдѣться, -ѣюсь červenati se, [6] ку́мушка kmotřička, [7] глазъ, -а oko, mn. č. глаза́, глазъ, [8] разгорѣться, -рю́сь, -ри́шься rozníti se, [9] šťavnaté, [10] rubíny, [11] горѣть, -рю́, -ри́шь hořeti, [12] jen, [13] висѣть, -шу́, -си́шь viseti, [14] odkudkoli, [15] зайти́, -ду́, -дёшь zajíti, [16] ač, ačkoli, [17] ви́дѣть, -жу, -дишь viděti, [18] ale zubem dosíci nemůže, [19] проби́ться, -бью́сь, по́пусту цѣлый часъ nadarmo promrhati celou hodinu, [20] odešla, [21] доса́да zlost, [22] nu což, [23] ovšem na pohled je pěkný, [24] ale je zelený, [25] я́года, -ы, zdrob. tv. я́годка, -и bobule, [26] není, [27] hned by mně trnuly zuby, [28] proč, [29] тро́нуть, -ну dotknouti se, [30] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [31] přechod. všech rodů od уходи́ть, -жу́, -дишь odcházeti, [32] angrešt, [33] rybíz, [34] červené jahody zahradní, [35] červené jahody lesní, [36] borůvka.

Чле́ны человѣческаго тѣ́ла. Části lidského těla.

Чле́ны человѣческаго тѣла одна́жды[1] поссо́рились[2] между⌣собо́ю[3] и⌣не⌣захотѣли служи́ть[4]⌣другъ⌣дру́гу.

„Не⌣хоти́мъ ходи́ть[5], не⌣хоти́мъ носи́ть[6] васъ⌣всѣхъ,“ говоря́тъ⌣но́ги: „ходи́те⌣са́ми“!

„Не⌣хоти́мъ рабо́тать[7] для⌣васъ,“ говоря́тъ ру́ки: „рабо́тайте⌣са́ми!“

— „Что⌣я за⌣дура́къ[8],“ ворчи́тъ⌣ротъ[9]: „что⌣ста́ну[10] корми́ть[11]⌣васъ: не⌣хочу́ жева́ть[12] пи́щу[13] для⌣желу́дка.“

— „А⌣мы⌣что за⌣сторожа́[14] для⌣васъ,“ сказа́ли⌣глаза́[15]: „не⌣хоти́мъ смотрѣть[16]!“

Такъ⌣взбунтова́лись[17] всѣ⌣чле́ны и⌣отказа́лись[18] отъ⌣слу́жбы. Что́⌣же⌣вы́шло изъ⌣э́того? Та́къ⌣какъ[19] но́ги не⌣хотѣли ходи́ть, ру́ки рабо́тать, ротъ ку́шать[20], глаза́ смотрѣть, то⌣всѣ⌣чле́ны на́чали[21] ослабѣва́ть[22], всё⌣тѣло со́хнуть[23]. Тогда́ они́⌣по́няли[24], что⌣глу́по ссо́риться, что⌣ну́жно[25] помога́ть[26] другъ⌣дру́гу. Они́

приняли́сь[27] дру́жно[28] за⌣рабо́ту[29] и⌣сно́ва окрѣпли[30] и⌣поздоровѣли[31].

Что произошло́[32] одна́жды ме́жду⌣чле́нами челове́ческаго тѣла? Что⌣сказа́ли но́ги, ру́ки, ротъ, глаза́? Что⌣вы́шло изъ⌣э́того? Чѣмъ всё⌣ко́нчилось?

Ча́сти ру́ки: плечо́[33], ло́коть, кисть[34], ладо́нь[35], па́льцы[36].
Ча́сти ноги́: бедро́, колѣно, и́кры[37], го́лень, подъёмъ[38], пя́тка, ступня́[39], па́льцы.
Ча́сти ту́ловища[40]*:* гру́дь, живо́тъ, рёбра[41], спина́[42].
Ча́сти рта: гу́бы[43], зу́бы, язы́къ, дёсны[44], нёбо[45], горта́нь, го́рло.
Вну́тренности: се́рдце, лёгкія[46], желу́докъ, кишки́[47], пе́чень[48], по́чки[49], селезёнка[50].

Что мы дѣлаемъ? Мы хо́димъ (-ди́ть), сиди́мъ (-дѣть), лежи́мъ (-жа́ть), стои́мъ (-оя́ть), рабо́таемъ (-тать), ѣди́мъ (ѣсть) или ку́шаемъ (-шать), пьёмъ (пить), жуёмъ (жева́ть), смо́тримъ (-трѣть), ды́шимъ (-ша́ть), различа́емъ (-ча́ть) вкусъ[51], нюха́емъ[52] (-хать), говори́мъ (-и́ть), глота́емъ (-та́ть), пи́шемъ (-са́ть), рису́емъ[53] (-сова́ть), вя́жемъ (-за́ть), стрѣля́емъ (-ля́ть), поднима́емъ (-ма́ть) тя́жести[54], бѣгаемъ (-гать), прыгаемъ[55] (-гать) или ска́чемъ (-ка́ть), танцу́емъ (-цова́ть).

---

[1] jednou, [2] поссо́риться, -рюсь, -ришься pohádati se, [3] mezi sebou, [4] sloužiti, я служу́, -жишь, [5] choditi, я хожу́, хо́дишь, [6] ношу́, -сишь, [7] pracovati, я рабо́таю, -аешь, [8] hlupák, [9] ústa, [10] я ста́ну, -нешь začíti (zde: ста́ну budu), [11] krmiti, я кормлю́, ты ко́рмишь, [12] žvýkati, жую́, жуёшь, [13] пи́ща pokrm, [14] сто́рожъ, -ожа hlídač, mn. č. сторожа́, -же́й, [15] глазъ oko, глаза́, -зъ oči, [16] dívati se, -рю́, -ришь, [17] взбунтова́ться vzbouřiti se, я взбунту́юсь, ты взбунту́ешься, [18] отказа́ться, -кажу́сь, -ка́жешься zříci se, [19] protože, [20] jísti, я ку́шаю, ты ку́шаешь, [21] нача́ть začíti, я начну́, ты начнёшь, min. č. на́чалъ, -ла́, -ло, mn. č. všech rodů: на́чали, [22] sláb-nouti, ослабѣва́ю, -ва́ешь, [23] schnouti, со́хну, -нешь, [24] поня́ть, пойму́, поймёшь pochopiti, min. č. по́нялъ, -ла́, по́няло, mn. č. по́няли, [25] třeba, [26] pomáhati, я помога́ю, -га́ешь, [27] приня́ться за рабо́ту chopiti se práce, приму́сь, при́мешь-

*

ся, min. č. я принялся́, -ла́сь, -ло́сь, -ли́сь, [28] přátelsky, [29] рабо́та práce, [30] окрѣпнуть, -ну, -нешь sesíliti, [31] поздоровѣть, -вѣю, -вѣешь pozdraviti se, [32] произойти́, -йду́, -йдёшь státi se, [33] rameno, mn. č. плéчи, -чъ, -чáмъ; колѣно má mn. č. колѣни, -ней, -нямъ, [34] zápěsti, [35] dlaň, [36] prsty, [37] lýtka, [38] nárt, [39] chodidlo, [40] ту́ловище trup, [41] ребро́ žebro, mn.č. рёбра, -беръ, [42] záda, [43] rty, [44] dásně, [45] patro (v ústech), [46] plíce, 2. p. лёгкихъ, [47] střeva, [48] játra, [49] ledviny, [50] slezina, [51] ochutnáváme, [52] čicháme, [53] kreslíme, [54] zvedáme břemena, [55] skáčeme.

Горбу́нъ и ма́льчикъ. Hrbáč a hoch.

Шёлъ по⌣у́лицѣ ма́ленькій человѣкъ съ⌣большо́й горбо́мъ. Шаловли́вый[1] и⌣злой ма́льчикъ пусти́лъ⌣въ⌣него́[2] ка́мень[3] и⌣неожи́данно[4] попа́лъ[5] пря́мо[6]⌣въ⌣горбъ. „О, какъ⌣ты⌣мѣтко[7] кида́ешь[8], дружо́къ[9],“ сказа́лъ⌣ему́ горбу́нъ: „вотъ⌣тебѣ[10] за⌣э́то!“ и⌣бро́силъ[11] ма́льчику копе́йку. „Я бѣдный[12] человѣкъ,“ приба́вилъ[13] горбу́нъ: „и⌣не⌣могу́[14]⌣тебѣ дать⌣бо́льше[15], а⌣вотъ идётъ⌣бога́чъ: попади́⌣въ⌣него́[16] такъ⌣же ло́вко[17], какъ⌣въ⌣меня́, и онъ⌣дастъ[18]⌣тебѣ, чего́⌣ты⌣сто́ишь[19].“

Ма́льчикъ по́днялъ[20] друго́й ка́мень и⌣бро́силъ⌣его́ такъ⌣мѣтко, что⌣попа́лъ въ⌣богача́. Но⌣слуга́, сопровожда́вшій[21] богача́, догна́лъ[22] ма́льчика и⌣бо́льно вы́дралъ[23]⌣его́ за⌣уши. Таки́мъ⌣о́бразомъ[24] ма́льчикъ получи́лъ[25]⌣то, чего́⌣сто́илъ.

Посло́вицы[26]*:* Когда́ хо́чешь⌣себѣ добра́, то⌣никому́ не⌣дѣлай зла. Что посѣешь, то пожнёшь.

Уро́ды[27]*:* слѣпо́й, косо́й[28], глухо́й, нѣмо́й, хромо́й, горба́тый.

Внѣшность[29] *человѣка:* онъ высо́каго, сре́дняго[30], ни́зкаго ро́ста[31], пра́вильнаго сложе́нія[32], широкоплечій[33], по́лный, худо́й[34], у него́ хоро́шій цвѣтъ лица́[35], румя́ныя щёки[36], пра́вильный носъ, чёрные, голубы́е[37], сѣрые, кори́чневые глаза́[38], высо́кій, ни́зкій, вы́пуклый лобъ[39], густы́е, рѣдкіе.

бѣлоку́рые[40], чёрные, каштáновые, ры́жие[41], сѣды́е во́лосы[42], лы́сина, прія́тное, весёлое, печа́льное выраже́ніе лица́[43], у нея́ дли́нная коса́[44], онъ но́ситъ очки́[45], пенсне́[46].

Разскажи́те_э́то въ_настоя́щемъ вре́мени[47] *отъ и́мени горбуна́*[48]*!* я иду́, онъ пуска́етъ (-ска́ть), попада́етъ (-да́ть), я говорю́, броса́ю (-са́ть), прибавля́ю (-ля́ть), онъ поднима́етъ (-ма́ть), догоня́етъ (-ня́ть), выдира́етъ (-ра́ть), получа́етъ (-ча́ть), сто́итъ (-о́ить).

---

[1] dovádivý, [2] пусти́ть въ него́ hoditi po něm, я пущу́, -стишь, [3] ка́мень, ка́мня, -мню, mn. č. ка́мни, -мне́й, -мня́мъ, [4] neočekávaně, [5] попа́сть dostati se, я попаду́, -дёшь (zde: попа́лъ zasáhl), [6] přímo, [7] trefně, [8] кида́ть, -аю́ házeti, [9] přítelíček, [10] tu máš, [11] бро́сить, -шу, -сишь hoditi, [12] chudý, [13] приба́вить, -влю, -вишь dodati, [14] мочь moci, я могу́, ты мо́жешь, они́ мо́гутъ, [15] více, [16] zasáhni ho, [17] obratně, [18] дать, я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ — дава́ть dávati, я даю́, ты даёшь, они́ даю́тъ, [19] сто́ить státi, míti cenu, я сто́ю, ты сто́ишь; чего́ ты сто́ишь, zde: co zasluhuješ, [20] подня́ть, -ниму́, -ни́мешь zvednouti, [21] doprovázející, сопровожда́ть, -аю́, -аешь provázeti, [22] догна́ть, -гоню́, -го́нишь, [23] вы́драть, -деру, -дерешь vytahati, [24] takovým způsobem, [25] получи́ть, -чу́, -чишь dostati, [26] přísloví, [27] уро́дъ mrzák, [28] šilhavý, [29] zevnějšek, [30] сре́дній, -яя, -ее střední, prostřední, [31] ро́стъ vzrůst, [32] souměrné postavy, [33] širokoramenný, [34] hubený, [35] on má pěknou barvu pleti, [36] ruměná líce, [37] bleděmodré, [38] hnědé oči, глазъ oko, [39] čelo, 2. p. лба, [40] бѣлоку́рый světlovlasý, [41] zrzavé, [42] šedé vlasy, 2. p. množ. čís. волóсъ, [43] příjemný, veselý, smutný výraz obličeje, [44] ona má dlouhý cop, [45] on nosí brýle, [46] skřipec, [47] vypravujte to v přít. čase, [48] jako vypravování hrbáče.

Два прія́теля. Dva přátelé.

Степа́нъ и_Пётръ шли_по́_лѣсу и_вдругъ[1] уви́дѣли и́здали медвѣдя. Степа́нъ бро́сился бѣжа́ть[2] и_взлѣзъ[3] на_де́рево. Пётръ_же оста́лся[4] на_доро́гѣ[5]. Дѣлать_ему́ бы́ло_не́чего[6]—онъ_упа́лъ[7] на_зе́млю и_притвори́лся мёртвымъ[8].

Медвѣдь подошёлъ[9] къ нему́ и сталъ его́ обню́хивать[10]: Пётръ и дыша́ть переста́лъ[11]. Медвѣдь при́нялъ[12] его́ за мертвеца́[13]—и отошёлъ. Тогда́ Степа́нъ слѣзъ съ де́рева и спра́шиваетъ[14]: „Что́ тебѣ́ медвѣдь на́ ухо сказа́лъ[15]“? — „Медвѣдь сказа́лъ: Него́дный[16] у тебя́ това́рищъ! Онъ въ опа́сности[17] оставля́етъ[18] дру́га[19].“

Гдѣ шли́ Пётръ и Степа́нъ? Кого́ они́ уви́дѣли? Что сдѣлалъ Степа́нъ? Что сдѣлалъ Пётръ? Что сдѣлалъ медвѣдь? Почему́ медвѣдь отошёлъ отъ Петра́? Когда́ Степа́нъ слѣзъ съ де́рева? Что спроси́лъ Степа́нъ? Что отвѣтилъ ему́ Пётръ?

Ру́сскія мужскія имена́: Ива́нъ, Никола́й, Дими́трій, Влади́миръ, Константи́нъ, Фёдоръ, Серге́й, Васи́лій.

---

[1] najednou, [2] se dal na útěk, [3] взлѣзть, -лѣзу, -лѣзешь vlézti, [4] оста́ться, -а́нусь, -а́нешься zůstati, [5] доро́га, -и cesta, [6] nezbylo mu nic jiného, [7] упа́сть, -аду́, -адёшь upadnouti, [8] stavěl se mrtvým, [9] подойти́, -йду́, -йдёшь přikročiti, [10] začal ho očichávat, [11] переста́ть, -а́ну, -а́нешь přestati, [12] приня́ть, приму́, -и́мешь přijati, považovati, [13] za mrtvého, [14] спра́шивать, -иваю, -иваешь ptáti se, [15] сказа́ть, -ажу́, -а́жешь povědět, [16] špatný, [17] опа́сность nebezpečí, [18] оставля́ть, -я́ю, -я́ешь opouštěti, [19] дру́гъ přítel, mn. č. друзья́, -зе́й, -зья́мъ.

Люди съ хоро́шими[1] и плохи́ми[2] душе́вными ка́чествами[3]:

Умный, остроу́мный[4] — глу́пый; спосо́бный[5] — тупо́й; образо́ванный[6] — невѣ́жественный[7]; трудолюби́вый[8], приле́жный[9] — лѣни́вый; усе́рдный[10] — небре́жный[11]; серьёзный[12] — легкомы́сленный; предпріи́мчивый[13], энерги́чный — слабово́льный; че́стный — обма́нщикъ[14]; открове́нный[15] — скры́тный[16]; и́скренній[17] — лицемѣ́рный; правди́вый — лжи́вый; скро́мный — го́рдый, тщесла́вный[18]; мя́гкій, вѣ́жливый[19], воспи́танный[20] — гру́бый, де́рзкій, зано́счивый[21]; до́брый, добродушный — злой, зави́стливый; весёлый — ску́чный[22], печа́ль-

ный[23]; споко́йный[24] — раздража́тельный[25]; сгово́рчивый[26] — упря́мый[27]; самоотве́рженный[28] — самолюби́вый[29], коры́стный[30]; спле́тникъ[31]; тре́звый[32] — пья́ница; обще́тельный[33] — нелюди́мый[34], угрю́мый[35]; самостоя́тельный[36] — безхара́ктерный; смѣ́лый, хра́брый — боязли́вый, трусли́вый[37].

Lidé s dobrými a špatnými duševními vlastnostmi:

[1] хоро́шій, -ая, -ее dobrý, pěkný, [2] плохо́й, -а́я, -о́е špatný, [3] ка́чество, -а vlastnost, [4] vtipný, [5] schopný, [6] vzdělaný, [7] nevědomý, [8] přičinlivý, [9] pilný, [10] horlivý, [11] nedbalý, [12] váżný, [13] podnikavý, [14] podvodník, [15] přímý, [16] tajný, [17] upřímný, [18] ješitný, [19] zdvořilý, [20] vychovaný, [21] nadutý, [22] nudný, [23] smutný, [24] klidný, [25] dráždivý, [26] povolný, [27] svéhlavý, [28] obětavý, [29] samolibý, [30] zištný, [31] klepař, [32] střízlivý, [33] sdílný, [34] nevlídný, [35] zasmušilý, [36] samostatný, [37] zbabělý.

Ле́бедь, щу́ка и ракъ. Labuť, štika a rak.

Одна́жды[1] ле́бедь, ракъ да⌣щу́ка
Везти́[2] съ⌣покла́жей[3] возъ взяли́сь[4]
И⌣вмѣстѣ[5] тро́е⌣всѣ[6] въ⌣него́ впряглись[7].
Изъ⌣ко́жи лѣзутъ[8] вонъ[9], а⌣во́зу всё⌣нѣтъ⌣хо́ду[10]!
Покла́жа⌣бы для⌣нихъ каза́лась[11] и⌣легка́,
Да⌣ле́бедь рвётся[12] въ⌣облака́,
Ракъ⌣пя́тится⌣наза́дъ[13], а⌣щу́ка тя́нетъ[14] въ⌣во́ду.
Кто⌣винова́тъ[15] изъ⌣нихъ, кто⌣правъ — суди́ть[16] не⌣намъ,
Да⌣то́лько[17] возъ и⌣нынѣ тамъ.

Посло́вица: Въ едине́ніи[18]—си́ла.

Ры́бы: щу́ка, карпъ, о́кунь, сельдь, кара́сь, линь, ёршъ[19], сомъ[20], осётръ[21], у́горь, форе́ль[22], ло́сось, китъ[23], аку́ла[24].

Противополо́жности: вмѣстѣ — отдѣльно, | покла́жа была́ | легка́ — тяжела́, ле́гче — тяжелѣе, всего́ ле́гче — всего́ тяжелѣе, наза́дъ — впере́дъ, винова́тъ — правъ.

Подо́бныя выраже́нія: да — и, покла́жа — тя́жесть — грузъ, пя́тится — лѣзетъ наза́дъ, тя́нетъ — та́щитъ, винова́тъ — вино́венъ, да то́лько — но то́лько, ны́нѣ — тепе́рь.

---

[1] jednou, [2] я везу́, -зёшь, [3] покла́жа náklad, [4] взя́ться vzíti se, я возьму́сь, -ьмёшься, min. č. взялся́, -ла́сь, -ло́сь, mn. č. -ли́сь, [5] pospolu, [6] весь, вся, всё, mn. č. всѣ, [7] впря-га́ться, -а́юсь zapřahati se, [8] лѣзть, я лѣзу, -зешь, [9] ven, [10] a vůz se pořád nehýbe, [11] каза́ться, -жу́сь, -жешься zdáti se, [12] рва́ться chtíti se vytrhnouti, я рву́сь, ты рвёшься, [13] пя́титься, -чусь, -тишься наза́дъ lézti pozpátku, [14] тяну́ть, -ну́, -нешь táhnouti, [15] vinen, [16] суди́ть, -жу́, -дишь souditi, [17] ale, jenom, [18] едине́ніе, -ія svornost, [19] ježdík, [20] sumec, [21] jeseter, [22] pstruh, [23] velryba, [24] žralok.

Ру́сскія зага́дки. Ruské hádanky.

1. Братъ[1] съ⌣бра́томъ черезъ⌣доро́жку[2] живу́тъ[3], оди́нъ друго́го не⌣ви́дятъ[4] (глаза́[5]). — 2. У́тромъ[6] на[7]⌣четырёхъ, въ⌣по́лдень[8] на⌣двухъ, ве́черомъ на⌣трёхъ (человѣкъ). — 3. Ма́ленькая соба́чка[9], сверну́вшись[10] лежи́тъ[11]; не⌣куса́етъ[12], не⌣ла́етъ[13], а⌣въ⌣до́мъ не⌣пуска́етъ[14] (замо́къ)[15]. — 4. Въ потёмкахъ[16] роди́тся[17], съ⌣огнёмъ[18] умира́етъ[19] (воскъ). — 5. Весно́й[20] весели́тъ[21], лѣтомъ[22] холоди́тъ[23], о́сенью[24] пита́етъ[25], зимо́й[26] согрѣва́етъ[27] (де́рево[28]). — 6. По́лонъ[29] хлѣве́цъ[30] бѣлыхъ ове́цъ[31] (зу́бы).

Подо́бныя выраже́нія: соба́ка — пёсъ, въ потёмкахъ — въ темнотѣ — во тьмѣ, пита́етъ — ко́рмитъ, согрѣва́етъ — грѣетъ.

---

[1] bratr, množ. čís. бра́тья, бра́тьевъ, [2] přes cestu, доро́жка cestička, [3] жить žíti, bydleti, я живу́, ты живёшь, [4] ви́дѣть, я ви́жу, ты ви́дишь, [5] oči; глазъ oko, [6] ráno, [7] na,

zde = po, [8] poledne, [9] psíček, [10] svernúться, -нýсь, -нёшься stočiti se, [11] лежáть ležeti, я лежý, -жúшь [12] кусáть, -áю, -áешь kousati, [13] лáять štěkati, láti, я лáю, ты лáешь, [14] пускáть, -скáю, -скáешь pouštěti, [15] zámek, [16] потёмки, -мокъ soumrak, [17] родúться naroditi se, я рожýсь, -дúшься, [18] огóнь -гня́, oheň, [19] умирáть, -áю, -áешь umírati, [20] na jaře: весна́, [21] веселúть těšiti, я веселю́, -лúшь, [22] v létě: лѣто, [23] холодúть chladiti, [24] na podzim: óсень, [25] питáть, -тáю, -тáешь živiti, [26] v zimě: зима́, [27] согрѣвáть, -вáю, -вáешь zahřívati, [28] strom, množ. čís. дерéвья, -вьевъ, [29] plný, [30] chlívek, [31] овцá ovce.

Лисá и козёлъ. Liška a kozel.

Бѣжáла[1] лисá, зазѣвáлась[2] на⌣воро́нъ[3] — и⌣попáла[4] въ⌣колóдецъ[5].

Идётъ[6] козёлъ, у́мная головá[7], идётъ, бородúщей[8] трясётъ[9], рожúщами[10] мотáетъ[11]; заглянýлъ[12] отъ⌣нéчего⌣дѣлать[13] въ⌣колóдецъ, увидáлъ[14]⌣тамъ лисý и⌣спрáшиваетъ[15]: „Что⌣ты⌣тамъ, лúсанька, подѣлывaешь[16]?“

— Отдыхáю[17], голýбчикъ[18], отвѣчáетъ[19] лисá: тамъ⌣наверхý[20] жáрко[21], такъ⌣я сюдá[22]⌣забралáсь[23]. Ужъ⌣кáкъ⌣здѣсь прохлáдно[24], да⌣хорошó! Водúцы холóдненькой — скóлько хóчешь. А⌣козлý давнó пить[25]⌣хóчется.

„Хорошá⌣ли водá-то?“ спрáшиваетъ козёлъ. — Отлúчная[26]! отвѣчáетъ лисá: прыгай[27]⌣сюдá, здѣсь⌣обóимъ⌣намъ мѣсто⌣бýдетъ.

Прыгнулъ сдýру[28] козёлъ, чуть[29]⌣лисы́ не⌣задавúлъ[30]. Вскочúла[31]⌣лисá козлý нá⌣спину[32], со⌣спины́ на⌣рогá[33] да⌣и⌣вóнъ[34] изъ⌣колóдца.

Чуть⌣бы́ло не⌣пропáлъ[35] козёлъ съ⌣гóлоду[36] въ⌣колóдцѣ; насúлу[37]⌣егó отыскáли[38] и⌣за⌣рогá вы́тащили[39].

Травоя́дныя живóтныя[40]: лóшадь[41], коро́ва, барáнъ, козёлъ, осёлъ, зáяцъ; верблю́дъ[42].

Плотоя́дныя живо́тныя[43], ко́шка, соба́ка[44], лиси́ца[45], волкъ, ёжъ[46], кротъ[47], левъ.

Противополо́жности: наверху́ — внизу́, | тамъ | жа́рко — хо́лодно, жа́рче — холоднѣе, всего́ жа́рче — всего́ холоднѣе; сюда́ (sem) — туда́ (tam), здѣсь — тамъ, отсю́да — отту́да (odtamtud), куда́ (kam) — отку́да, наве́рхъ (nahoru) — внизъ, све́рху (shora), — сни́зу (zdola), ско́лько — сто́лько, давно́ — неда́вно.

Подо́бныя выраже́нія: зазѣва́лась — засмотрѣлась, загляну́лъ — посмотрѣлъ, забрала́сь — залѣзла, отли́чная — прекра́сная, обо́имъ мѣста бу́детъ — обо́имъ мѣста хва́титъ, чуть бы́ло — чуть чуть — едва́, пропа́лъ съ го́лоду — у́меръ съ го́лоду, наси́лу — едва́, отыска́ли — нашли́.

---

[1] бѣжа́ть běžeti, я бѣгу́, ты бѣжи́шь, они́ бѣгу́тъ, [2] zahleděla se: зѣва́ть, -аю zívati, [3] ворóна vrána, [4] попа́сть padnouti, dostati se я попаду́, -дёшь, [5] studna, [6] итти́ jíti, я иду́, ты идёшь, [7] chytrá hlava, [8] бороди́ща dlouhý vous, [9] трясти́, -су́, -сёшь třásti, [10] рожи́щи dlouhé rohy, [11] мота́ть, -та́ю, -та́ешь motati, třásti, [12] загляну́ть, -ну́, -нешь pohlédnouti, [13] z dlouhé chvíle, [14] spatřil, [15] спра́шивать, -иваю, иваешь ptáti se, [16] подъ́лывать, -ываю, -ываешь robiti, [17] от--ыха́ть, -ха́ю, -ха́ешь odpočívati, [18] holoubku, [19] отвѣча́ть, дча́ю, -ча́ешь odpovídati, [20] nahoře, [21] horko, [22] sem, [23] забра́ться, -беру́сь, -берёшься odebrati se, uchýliti se, [24] chladno, [25] píti, я пью, ты пьёшь, [26] výborná, [27] прыгать, -гаю, -гаешь skákati, [28] z hlouposti, [29] div, že, [30] задави́ть udusiti, я задавлю́, -вишь, [31] вскочи́ть, -чу́, -чишь, [32] спина́ záda, [33] рогъ roh; множ. čís. рога́, [34] ven, [35] пропа́сть, -паду́, -падёшь zaniknouti, zhynouti, [36] hlady; го́лодъ hlad, [37] stěží, [38] отыска́ть nalézti, vyhledati, я отыщу́, ты оты́щешь, [39] вы́тащить, -щу, -щишь vytáhnouti, [40] býložravci, [41] kůň, [42] velbloud, [43] masožravci, [44] pes, [45] liška, [46] ježek, [47] krtek.

Ти́ше ѣ́дешь — да́льше бу́дешь.
Pomalu-li jedeš — dále dojedeš.

Мчи́тся[1] ба́ринъ[2] въ тарантасѣ[3] на тро́йкѣ во всю мочь[4] и спра́шиваетъ[5] у мужика́. „Далеко́ ли

до⌣го́рода[6]?“ Посмотрѣлъ[7] мужичо́къ на⌣колёса[8] тарантáса и⌣говори́тъ: „Е́сли⌣ти́ше, ба́ринъ, пое́дешь, то⌣къ⌣но́чи дое́дешь“. Разсерди́лся[9]⌣ба́ринъ на⌣тако́й⌣отвѣтъ и⌣велѣлъ ку́черу погоня́ть[10] лошаде́й[11]. Не⌣проѣхалъ[12]⌣ба́ринъ и⌣трёхъ вёрстъ, какъ⌣пере́днее колесо́ разлетѣлось, а⌣желѣзная ось[13] ло́пнула[14] пополáмъ[15]. Къ⌣сча́стью, неподалёку[16] отъ⌣доро́ги[17] былá⌣ку́зница[18]; ко́е какъ[19] дотащи́ли[20]⌣тудá[21] тарангáсъ и⌣чини́ли[22]⌣его́ цѣлый день. То́лько[23]⌣на⌣друто́й⌣день къ⌣но́чи попáлъ[24]⌣ба́ринъ въ⌣го́родъ.

Въ чёмъ ба́ринъ е́халъ? Кого́⌣онъ встрѣтилъ[25]? О⌣чёмъ ба́ринъ спроси́лъ[26] мужикá? Что⌣сдѣлалъ мужи́къ пре́жде, чѣмъ[27] отвѣтить? Что мужи́къ сказáлъ[28], когдá[29]⌣посмотрѣлъ на⌣колёса? Остáлся⌣ли[30] ба́ринъ дово́ленъ[31] отвѣтомъ мужикá? Что⌣ба́ринъ сказáлъ ку́черу? Что⌣случи́лось[32] пото́мъ? Кудá[33] потащи́ли тарантáсъ? Ско́лько вре́мени[34] чини́ли тарантáсъ? Когдá[35]⌣ба́ринъ попáлъ въ го́родъ?

Экипáжи: телѣга[36], каре́та[37], коля́ска[38], кибúтка[39], сáни тарантáсъ, вагóнъ, салáзки[40], дро́жки[41].

Сбру́я[42]*:* уздá, шлея́[43], хому́тъ, сѣдло́, во́жжи[44].

Противополо́жности: ти́хо, ти́ше, всего́ ти́ше — бы́стро, быстрѣе, всего́ быстрѣе; далеко́, да́льше, всего́ да́льше — близко, бли́же, всего́ бли́же.

Подо́бныя выраже́нія: мчи́тся — лети́тъ — кати́тъ — быстро е́детъ, ти́ше — ме́дленнѣе, разсерди́лся — разгнѣвался, велѣлъ — приказáлъ, разлетѣлось — сломáлось, пополáмъ — на двѣ полови́ны, неподалёку — недалеко́ — вблизи́, ко́е какъ — едвá едвá, чини́ли — исправля́ли, на друго́й день — на слѣдующій день, попáлъ — дое́халъ.

---

[1] мчáться, мчу́сь kvapiti, uháněti, -ím, [2] pán, [3] тарантáсъ cestovní vůz, [4] se vší síly, tryskem, [5] спрáшивать, -аю tázati se, [6] го́родъ město, mn. č. городá, [7] посмотрѣть, -рю́, -ришь podí-

vati se, [8] колесо́ kolo, [9] разсерди́ться, -сержу́сь, -се́рдишься rozhněvati se, [10] popoháněti, я погоня́ю, [11] ло́шадь, -ди, ž. r. kůň, [12] прое́хать, -е́ду projeti, ujeti, [13] osa, [14] ло́пнуть prasknouti, я ло́пну, [15] ve dví, [16] nedaleko, [17] доро́га cesta, [18] kovárna, [19] jakž takž, [20] дотащи́ть, -щу́, -щишь dotáhnouti, [21] tam, [22] чини́ть, -ню́, -нишь spravovati, [23] teprve, [24] попа́сть, -паду́ dostihnouti, [25] встре́тить, -чу, -тишь potkati, [26] спроси́ть, -шу́, -сишь zeptati se, [27] dříve než, [28] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [29] když, [30] byl-li, оста́ться, я оста́нусь, ты оста́нешься, [31] spokojen, [32] случи́ться, -чу́сь, -чи́шься státi se, [33] kam, [34] jak dlouho (kolik času), [35] kdy, [36] vůz, [37] kočár, [38] lehký kočár, [39] krytý povoz, [40] malé sáňky, [41] drožka, [42] koňský postroj, [43] řemení na koně, [44] otěž.

Подко́ва. Podkova.

Шёлъ одна́жды[1] крестья́нинъ[2] со⌣свои́мъ⌣сы́номъ въ⌣го́родъ[3]. „Посмотри́-ка[4], Тимо́ша," сказа́лъ[5]⌣оте́цъ: „вонъ[6]⌣на⌣доро́гѣ[7] лежи́тъ подко́ва: подними́[8]⌣ее́". — „И, тя́тенька!" отвѣча́лъ[9] Тимо́ша, „изъ-за⌣тако́й⌣ма́лости не⌣сто́итъ нагиба́ться". Оте́цъ не⌣возрази́лъ[10] ни⌣сло́ва, самъ по́днялъ подко́ву и⌣положи́лъ⌣ее́ за⌣па́зуху[11]. По доро́гѣ онъ про́далъ подко́ву кузнецу́[12] за нѣ́сколько[13] копе́екъ и на⌣э́ти⌣де́ньги[14] купи́лъ ви́шенъ.

Пошли́ ⌣ они́ да́льше[15]. День ⌣ былъ ⌣ жа́ркій[16], со́лнце[17] такъ⌣и⌣жгло[18], а⌣круго́мъ[19] ни⌣де́рева[20], ни⌣ручья́[21]. Тимо́шу му́чила жа́жда[22], и⌣онъ е́ле-е́ле[23]⌣тащи́лся[24] за⌣отцо́мъ.

Вдругъ[25] оте́цъ, какъ⌣бу́дто[26] нача́янно[27], урони́лъ[28] одну́⌣ви́шню. Тимо́ша то́тчасъ[29]⌣же по́днялъ⌣ее́ и⌣съѣлъ[30], она́⌣нѣсколько[31] освѣжи́ла⌣его́. Пройдя́ нѣсколько шаго́въ[32], оте́цъ урони́лъ другу́ю[33] ви́шню, затѣ́мъ[34] тре́тью и⌣такъ до⌣послѣ́дней, а⌣Тимо́ша всё[35]⌣подбира́лъ[36] одну́⌣за⌣друго́ю. Когда́⌣онъ съѣлъ⌣послѣ́днюю, по́днятую⌣имъ, ви́шню, оте́цъ оберну́лся[37]⌣къ⌣нему́ и⌣сказа́лъ, смѣ́ясь[38]: „Ви́дишь, е́сли⌣бъ⌣

ты то́лько‿оди́нъ‿разъ[39] нагну́лся, что́бы‿подня́ть подко́ву, тебѣ‿не‿пришло́сь[40]‿бы нагиба́ться[41] сто́лько‿разъ[42] за‿ви́шнями.“

Моне́ты[43]: копе́йка, пята́къ, гри́венникъ[44], пятиалты́нный[45], двугри́венный[46], четверта́къ[47], полти́нникъ[48], рубль.

Поку́пки[49]: *на я́рмаркѣ*: скотъ, сбру́я[50], ору́дія[51], предме́ты пе́рвой необходи́мости[52]; *на база́рѣ*[53]: зе́лень, о́вощи[54], фру́кты (плоды́), грибы́, дичь[55], пти́ца[56], ры́ба[57], я́йца[58]; *въ магази́нахъ*[59]: пла́тье[60], бѣлье́[61], матерія[62], шля́пы[63], ша́пки[64], о́бувь, посу́да[65]; *въ ла́вкѣ*[66]: ме́лкая торго́вля[67]; *въ бу́лочной*[68]. хлѣбъ, бу́лки[69], пече́нье[70], пиро́жное[71], сухари́; *въ моло́чной*[72]: молоко́, сли́вки[73], смета́на[74], сыръ, творо́гъ; *въ колба́сной*[75]: колбаса́ варёная и копчёная[76], соси́ски[77], ветчина́[78]; *въ апте́зѣ*[79] *и́ли въ апте́карскомъ магази́нѣ*[80]: лѣка́рства[81], порошки́, (‚илю́ли, микстуры[82]; *въ кни́жномъ и писчебума́жномъ магази́нѣ*[83]: кни́га, тетра́дь[84], бума́га[85], черни́ла[86], ру́чка[87], перо́ ппе́рья), черни́льница[88], каранда́шъ[89], рези́нка[90].

---

[1] jednou, [2] sedlák, [3] го́родъ město, mn. č. города́, [4] посмотрѣть, -рю́, -ришь podívati se, [5] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [6] tamhle, [7] доро́га cesta, [8] подня́ть, -ниму́, -ни́мешь zvednouti, [9] отвѣча́ть, -ча́ю, -ча́ешь odpovídati, [10] возрази́ть, -жу́, -зи́шь odvětiti, namítati, [11] ňadra, [12] кузне́цъ, -ца́ kovář, [13] několik, [14] peníze, [15] dále, [16] horký, [17] slunce, [18] жечь páliti, я жгу́, ты жжёшь, mn. č. я жёгъ, жгла́, [19] okolo, [20] де́рево strom, mn. č. дере́вья, [21] ручёй, -ья́ potok, [22] žízeň, [23] sotva, [24] тащи́ться, -щу́сь, -щишься táhnouti se, vléci se, [25] náhle, [26] jakoby, [27] náhodou, nerad, [28] урони́ть, -ню́, -нишь upustiti, [29] ihned, [30] съѣсть sníst, я съѣмъ, ты съѣшь. [31] trochu, [32] шагъ krok, mn. č. шаги́, [33] другóй, -áя, -óe jiný, druhý, [34] potom, [35] stále, [36] подбира́ть, -аю sbírati, [37] оберну́ться, -ну́сь, -нёшься obrátiti se, [38] смѣя́ться, -ѣю́сь, -ѣёшься smáti se, [39] jednou, [40] мнѣ прихо́дится musím, мнѣ пришло́сь musel jsem, [41] нагиба́ться, -аюсь shýbati se, [42] tolikráte, [43] mince, [44] desetikopějka, [45] patnáctikopějka, [46] dvacetikopějka, [47] čtvrt rublu, [48] půl rublu, [49] поку́пка koupě, [50] řemení, postroj, [51] nástroje, [52] nejnutnější předměty, [53] база́ръ trh, [54] plodiny, [55] zvěřina, [56] ptactvo, [57] ryby, jedn. č. pro hromadný pojem, [58] mn. č. od я́йцо́ vejce, [59] магази́нъ obchod, [60] šaty,

[61] prádlo, [62] látka, [63] шля́па klobouk, [64] ша́пка čepice, [65] nádobí, [66] ла́вка krám, [67] drobný obchod, hokynářství, [68] бу́лочная pekárna, [69] бу́лка houska, [70] pečivo, [71] cukroví, [72] моло́чная mlékárna, [73] sladká smetana, [74] kyselá smetana, [75] колба́сная uzenářství, [76] salám vařený a uzený, [77] párky, [78] šunka, [79] апте́ка lékárna, [80] апте́карскій магази́нъ drogerie, [81] léky, [82] mediciny, [83] knihkupectví a papírnictví, [84] sešit, [85] papír, [86] inkoust, [87] držátko, [88] kalamář, [89] tužka, [90] guma (pryž).

Воро́на и кувши́нъ. Vrána a džbán.

Во⌣всѣхъ почти́[1] *дѣла́хъ дога́дка*[2] *намъ⌣нужна́*[3].
Воро́на бѣ́дная[4] *отъ⌣жа́ждыо*[5] *умира́ла,*
И⌣гдѣ́-то[6] *на́⌣полѣ она́*
Кувши́нъ съ⌣водо́й сыска́ла[7]*:*
Но⌣во́тъ бѣда́:
Низка́ для⌣не́й была́ въ⌣коло́дцѣ[8] *то́мъ вода́.*
Какъ⌣ста́нешь пить? Нельзя́⌣ей влѣ́зть туда́:
Кувши́нъ вели́къ—нельзя́⌣его́ воро́нѣ сдви́нуть[9],
Не⌣то́лько опроки́нуть[10].
А⌣на́добно[11] *воды́ доста́ть!*
Вотъ⌣ста́ла ка́мешки[12] *она́ въ⌣него́ броса́ть*[13]*;*
Съ⌣краями наравнѣ́[14] *вода́ приподняла́ся—*[15]
И⌣тутъ⌣уже́ моя́ воро́на напила́ся.

Отъ⌣чего́ страда́ла[16] воро́на? Что́⌣она нашла́ на́⌣полѣ? Могла́⌣ли⌣она́ пить⌣во́ду изъ⌣кувши́на? Почему́[17]? Что́ воро́на сдѣлала? Что⌣ста́ло[18] съ⌣водо́ю въ⌣кувши́нѣ? Что́⌣тогда́ сдѣлала воро́на?

Посу́да[19]: таре́лка, [20] ча́шка, кру́жка[21], графи́нъ[22], буты́лка[23], стака́нъ[24], рю́мка[25], блю́до[26], ми́ска, горшо́къ[27], котёлъ, кастрю́ля, самова́ръ, ча́йникъ, кувши́нъ, ушатъ[28], ведро́, ка́дка, квашня́[29], сковорода́[30].

Кухо́нныя принадле́жности[31]: тёрка[32], рѣшето́, сту́пка[33], ска́лка[34], ухва́тъ[35].

Противополо́жности: | вода́ была́ | низка́ — высока́, ни́же — вы́ше, всего́ ни́же — всего́ вы́ше; (кувши́нъ) вели́къ — малъ, бо́льше — ме́ньше, бо́льше всѣхъ — ме́ньше всѣхъ; туда́ — сюда́; нельзя́ — мо́жно, поднялáсь — опусти́лась (-сти́ться, -щу́сь, -стишься).

Подо́бныя выраже́нія: сыскáла — нашлá, бѣдá — несчáстіе, стáнешь — бу́дешь, нельзя́ — невозмо́жно, опроки́нуть — перевернýть, нáдобно — нýжно, стáла — началá, бросáть — кидáть, тутъ — здѣсь.

---

[1] skoro, [2] důvtip, domněnka, [3] neurč. zak.: нýжный, -ая, -ое, нýженъ, -жна́, -жно potřebný, -á, -é, [4] ubohá, [5] жáжда žízeň, [6] kdesi, [7] сыскáть nalézti, я сыщý, ты сы́щешь, [8] колóдецъ, -дца studna, [9] сдви́нуть, -ну pohnouti, [10] опроки́нуть, -ну převrhnouti, [11] třeba, nutno, [12] kamínky, [13] házeti, я броса́ю, [14] zároveň s okrajem; край, -áя, mn. č. края́, -аёвъ, [15] приподня́ться, -нимýсь, -ни́мешься nadzvednouti se, [16] страда́ть, -да́ю, -да́ешь trpěti, [17] proč, [18] co se stalo, [19] nádobí, [20] talíř, [21] džbánek, [22] láhev na vodu, [23] láhev, [24] sklenice, [25] sklenka, [26] mělká mísa, [27] hrnec, [28] škopek, [29] díže na těsto, [30] pánev, [31] příslušenství, potřeby, [32] struhadlo, [33] hmoždíř, [34] váleček, [35] vidlice na hrnce.

Я́рмарка. Výroční trh.

Флагъ по́днятъ[1]. *Я́рмарка откры́та*[2].
Наро́домъ пло́щадь[3] *вся покры́та.*
Глядя́тъ[4] *изъ лáвокъ*[5] *кушаки́*[6]
И разноцвѣ́тные[7] *платки́.*[8]
Тутъ гру́ды[9] *ча́шекъ*[10] *и горшко́въ*[11],
Корча́гъ[12], *бочо́нковъ*[13], *кувшино́въ*[14],
Тамъ лы́ка[15], *вёдра и ушáты*[16],
Лотки́[17], *подо́йники*[18], *лопáты . . .*
Весёлый го́воръ, кри́къ торго́вли[19],
Пи́скъ дýдокъ[20], *пѣ́сни мужико́въ*
И ра́нний зво́нъ колоколо́въ[21].

Стихотворéніе Никúтина. Báseň od Nikitina.

Противополо́жности: по́днятъ — сня́тъ (-я́ть, -ниму́, -ни́мешь), опу́щенъ (-сти́ть, -щу́, -стишь), откры́та — закры́та, мно́го — ма́ло наро́ду[22].

---

[1] prapor zdvižen, [2] откры́ть otevříti, я откро́ю, -кро́ешь, я́рмарка откры́та výroční trh zahájen, [3] náměstí, [4] глядѣ́ть hleděti, я гляжу́, ты гляди́шь, [5] ла́вка krám, [6] кушáкъ, -ка́ pás, šál, [7] разноцвѣ́тный různobarevný, [8] плато́къ, -тка́ šátek, [9] гру́да hromada, hrouda, [10] ча́шка číška, koflík; [11] горшо́къ, -шка́ hrnec, [12] корча́га hliněný hrnec, [13] бочо́нокъ, -нка soudek, [14] кувши́нъ džbán, [15] ведро́, -á, mn. č. вёдра, -деръ, [16] ушáтъ škopek, [17] лото́къ, -тка́ ošatka, [18] подо́йникъ dížka k dojení, [19] торго́вля obchod, [20] ду́дка píšťalka třtinová, [21] ко́локолъ, -ла zvon, množ. čís. колоколá, -о́въ, [22] 2. p. dělivý na *-y*, místo *-a*.

Зи́мнее у́тро въ го́родѣ. Zimní ráno ve městě.

Встаётъ купе́цъ, идётъ разно́счикъ[1]*;*
На‿би́ржу[2] *тя́нется*[3] *изво́зчикъ*[4]*;*
Съ‿кувши́номъ[5] *же́нщина спѣши́тъ*[6]*,*
Подъ‿не́й снѣгъ‿у́тренній[7] *хрусти́тъ*[8]*.*
Проснýлся[9] *у́тра шумъ прія́тный;*
Откры́ты ста́вни[10]*, тру́бный дымъ*[11]
Столбо́мъ[12] *восхо́дитъ*[13] *голуды́мъ*[14]*.*

Въ го́родѣ: проспе́ктъ[15], у́лица, переу́локъ[16], тупи́къ[17], перекрёстокъ[18], пло́щадь, на́бережная[19], бульва́ръ[20], паркъ, мостъ, скаме́йка[21], мостова́я[22], троттуа́ръ[23], фона́рь[24], двух-, трёх-, четырёх-, пятиэта́жные дома́[25] (1. p. jed. č. домъ), фабри́чныя тру́бы[26], ба́шня[27], воро́та, -тъ (mn. č.), хо́лмъ[28], -á, за́мокъ[29], -мка, берега́ (1. p. jed. č. бе́регъ, -га) рѣки́ обло́жены ка́мнемъ[30], при́стань[31], прихо́дятъ и отхо́дятъ парохо́ды, слы́шны звонки́[32] (jed. č. звоно́къ, -нка́), свистки́[33] (jed. č. свисто́къ, -тка́), экипа́жи, изво́зчикъ[34], ку́черъ (-а) (mn. č. кучера́) сиди́тъ на ко́злахъ[35], почто́вая и телегра́фная

конто́ра[36], почто́вый я́щикъ[37], почтальо́нъ разно́ситъ пи́сьма[38], соба́ка та́щитъ телѣ́жку[39] ни́щій про́ситъ ми́лостыню[40], служа́нка идётъ съ корзи́ной[41], нака́чивать, -ваю во́ду изъ водопрово́да (изъ фонта́на)[42], цырю́льня[43] (-никъ holič), вокза́лъ[44], пассажи́ры выхо́дятъ съ перро́на[45], осмотрѣ́ть, -рю́, -ришь, осма́тривать, -ваю па́мятники старины́[46].

Города́ (jed. č. го́родъ): Пра́га, Пи́льзень, Брно, Вѣ́на[47], Москва́, Петрогра́дъ, Оде́сса, Кіевъ, Ха́рьковъ, Каза́нь, Пари́жъ, Ло́ндонъ, Берли́нъ, Римъ.

---

[1] roznašeč, [2] би́ржа stanoviště vozků, [3] тяну́ться, -ну́сь, -нешься táhnouti se, [4] vozka, drožkář, [5] кувши́нъ džbán, [6] спѣши́ть, -шу́, -ши́шь spěchati, [7] ranní, [8] хрустѣ́ть, -щу́, -сти́шь chrastiti, chřupati, [9] проснýться, -нýсь, -нёшься procitnouti, [10] ста́вень okenice, množ. č.s. ста́вни, [11] дым z komínů, труба́ komín, [12] столбъ, -ба́ sloup, [13] восходи́ть, -жу́, -дишь vystupovati, vycházeti, [14] голубо́й bleděmodrý, [15] hlavní třída, [16] příčná ulička, [17] slepá ulička, [18] křižovatka, [19] на́бережі, [20] boulevard, [21] lavička, [22] dlažba, dláždění, [23] chodník, [24] svítilna, [25] dvou-, tří-, čtyř-, pětipatrové domy, [26] tovární komíny, [27] věž, [28] chlum, [29] zámek, hrad, [30] ка́мень, množ. čís. ка́мни, [31] přístav (ženský rodu), [32] jsou slyšeti zvonky, [33] pískání, píšťalka, [34] povozy, vozka, [35] kočí sedí na kozlíku (u kočáru), ко́злы, [36] poštovní a telegrafní úřad, [37] poštovní schránka (na dopisy), [38] listonoš roznáší psaní: письмо́ psaní, mn. č. пи́сьма, -семъ, [39] pes táhne vozík: телѣ́жка vozík, [40] žebrák prosí o almužnu: ми́лостыня almužna, [41] služka jde s košem: корзи́на koš, [42] natáčeti vodu z vodovodu (z kašny), [43] holírna, [44] nádraží, [45] cestující vycházejí z perronu (nástupiště), [46] prohlédnouti si, prohlížeti starobylé památnosti (па́мятникъ pomník), [47] Vídeň.

Рабо́тники. Pracovníci.

— Мы-то[1], дѣ́тки[2], день-деньско́й[3]
Кирпичи́[4] таска́ли[5],
И подъ на́шею руко́й
Стѣ́ны выраста́ли.

— Мы руби́ли[6] топоро́мъ[7],
Глядь[8],—и вы́шла ха́та!
Вспомина́й-ка[9] насъ добро́мъ
Да живи́[10] бога́то!

— Мы ⌣ изрѣзали[11] поля́ Будь ⌣ же у́мницей[15], родно́й[16]!
Ма́тушкой[12]-сохо́ю[13], Че́стно пораба́тай[17],
И ⌣ покры́лася земля́ Такъ ⌣ и ⌣ чёрный хлѣбецъ ⌣ свой
Ро́жью[14] золото́ю. Съѣшь[18] тогда́ съ ⌣ охо́той[19].

Рабо́чіе[20]: землеко́пъ[21], водово́зъ[22], пи́льщикъ[23], дровосѣкъ[24], ка́менщикъ[25].

Реме́сленники[26]: портно́й[27], сапо́жникъ[28], столя́ръ[29], плотникъ[30], бонда́рь[31], печни́къ[32], то́карь[33], сле́сарь[34], шо́рникъ[35], переплётчикъ[36], перча́точникъ[37], кузне́цъ[38].

Прислу́га[39]: го́ничная[40], куха́рка, по́варъ[41], ня́нька[42], лаке́й[43], ку́черъ[44], дво́рникъ[45].

Что дѣлаютъ? копа́ютъ (-а́ть) зе́млю, во́зятъ (-зи́ть, -жу́, -зишь) во́ду, пи́лятъ (-ли́ть, -лю́, -ли́шь) до́ски, ру́бятъ (-би́ть, -блю́, -бишь) дрова́[46], разбива́ютъ (-ва́ть, -ва́ю) ка́мни, шьютъ (шить, я шью) оде́жду, бѣлье[47], о́бувь[48], строга́ютъ[49] (-га́ть, -га́ю) дѣлаютъ столы́, стро́ятъ[50] (-о́ить, -о́ю) домъ, кладу́тъ (класть, я кладу́) печь[51], рѣжутъ (-зать, -жу) по де́реву, исправля́ютъ (-вля́ть, -вля́ю) замки́[52] (jed. č. замо́къ, -мка́, переплета́ютъ (-та́ть, -та́ю) кни́ги[53], кую́тъ (кова́ть, я кую́) = подко́вываютъ (-ывать, -ываю) лошаде́й[54], убира́ютъ (-ра́ть) въ ко́мнатахъ[55], ва́рятъ (-ри́ть, -рю́, -ришь) обѣдъ, ня́ньчатъ (-чить, -чу, -чишь) дѣте́й[56], пра́вятъ (-вить, -влю, -вишь) лошадьми́[57] (místo лошадя́ми), слѣдя́тъ (-ди́ть, -жу́, -ди́шь) за поря́дкомъ на дворѣ[58].

[1] to sesilující částice, [2] zdrob. tv. od дѣти, -е́й, [3] den celičký, [4] кирпи́чъ cihla, [5] таскáть, -áю tahati, -ám, [6] руби́ть, -блю́, -бишь sekati, [7] топо́ръ sekera, [8] hle, [9] ka sesilující částice: tak, nuže, [10] rozk. zp. od жить, -вý, -вёшь žíti, [11] изрѣзáть, -жу, -жешь rozřezati, zrýti, [12] мáтушка matička, [13] сохá rádlo, [14] рожь žito, 2., 3., 6. p. ржи́, 7. p. ро́жью, [15] ýмница rozumný, hodný, [16] миláčku, [17] рабóтать, -аю pracovati, [18] съѣсть sníst, я съѣмъ sním, [19] охóта chuť, [20] рабóчій dělník, [21] kopající zem (zákopník), [22] rozvážející vodu = vodař, [23] pilař, [24] drvoštěp, [25] kameník, lamač kamene, [26] řemeslníci, [27] krejčí, [28] švec, [29] truhlář, [30] tesař, [31] bednář, [32] kamnář, [33] řezbář, [34] zámečník, [35] sedlář, [36] knihař, [37] rukavičkář, [38] kovář, [39] služebnictvo, [40] panská, [41] kuchař, [42] chůva,

[43] lokaj, [44] kočí, [45] domovník, [46] sekají, štípají dříví, [47] šijí oděv, prádlo, [48] obuv, [49] hoblují, [50] staví (dům), [51] staví kamna, [52] spravují, opravují zámky, [53] váží knihy, [54] okovávají koně, лóшадь (žensk. rodu) кýй, [55] uklízejí v pokojích (ve světnicích), [56] chovají děti: дѣти, [57] řídí koně, [58] dbají o pořádek na dvoře.

Мужи́къ и водяно́й. Sedlák a vodník.

Мужи́къ уронúлъ[1] топóръ[2] въ рѣку́; съ гóря[3] сѣлъ[4] на бéрегъ[5] и сталъ плáкать.

Водяно́й услыхáлъ, пожалѣлъ[6] мужикá, вынесъ емý изъ рѣки́ золотóй[7] топóръ и говорúтъ[8]: „Твóй э́то[9] топóръ?“

Мужи́къ говорúтъ: „Нѣтъ, не мóй.“

Водяно́й вынесъ другóй[10], серéбряный[11] топóръ.

Мужи́къ опя́ть говорúтъ — „Не мóй топóръ.“

Тогдá водяно́й вынесъ настоя́щій[12] топóръ.

Мужи́къ говорúтъ: „Вотъ э́то[13] мой топóръ.“

Водяно́й подарúлъ[14] мужику́ всѣ[15] три топорá за его́ прáвду.

Дóма мужи́къ показáлъ[16] товáрищамъ[17] топоры́ и разсказáлъ[18], что́ съ нимъ бы́ло.

Вотъ одúнъ мужи́къ задýмалъ[19] тóже[20] сдѣлать: пошёлъ[21] къ рѣкѣ, нарóчно[22] бро́силъ[23] свой топóръ въ вóду, сѣлъ на бéрегъ и запла́калъ.

Водяно́й вы́несъ золотóй топóръ и спроси́лъ[24]: „Твóй э́то топóръ?“

Мужи́къ обрáдовался[25] и закричáлъ: „Мой, мой!“

Водяно́й нé далъ емý золотóго топорá, и его́ со́бственнаго[26] назáдъ[27] не óтдалъ[28] — за его́ непрáвду.

Орýдія[29]: ножъ, пилá, ши́ло[30], щипцы́[31], молотóкъ[32], топóръ[2], нóжницы[33], бри́тва, зáступъ[34], весло́, ломъ[35], клещи́, долотó[36], иглá, бурáвъ[37], рубáнокъ[38], винтъ[39].

*

Что дѣлаютъ? ножо́мъ, молотко́мъ (прибива́ть, -ва́ю гво́зди[40], j. č. гвоздь, -дя́), топоро́мъ; но́жницами, бри́твой (брить, я бре́ю бо́роду), за́ступомъ, весло́мъ (грести́, я гребу́, -бёшь на ло́дкѣ), игло́й, ло́момъ (взлома́ть[41], -ма́ю), винто́мъ (привинти́ть[42], -чу́, -тишь, привѝнчивать, -ваю[43]).

---

[1] уронѝть, -ню́, -нишь upustiti, [2] sekera, [3] го́ре žal, [4] сѣсть sednouti si, я ся́ду, ты ся́дешь, [5] břeh, mn. č. берега́, [6] жалѣть, -лю́ litovati, [7] золото́й, -а́я, -о́е zlatý, [8] говори́ть, -рю́, -ри́шь povídati, [9] to, [10] друго́й, -а́я, -о́е jiný, [11] stříbrný, [12] skutečný, pravý, [13] tohle, [14] дари́ть, -рю́, -ри́шь dávati, [15] весь, вся, всё všechen, -na, -no, mn. č. všech rodů всѣ, [16] показа́ть, -жу́, -жешь ukázati, [17] това́рищъ přítel, mn. č. това́рищи, [18] разсказа́ть, -жу́, -жешь vypravovati, [19] заду́мать, аю usmysliti si, [20] totéž, [21] šel, пойти́ jíti, я пойду́, -дёшь, [22] schválně, [23] бро́сить hoditi, я бро́шу, -сишь, [24] спроси́ть, -шу́, -сишь zeptati se, [25] обра́доваться, -дуюсь, -дуешься zaradovati se, [26] со́бственный vlastní, [27] zpět, [28] отда́ть odevzdati, min. čas о́тдалъ, отдала́, о́тдало, množ. č. všech rodů о́тдали, [29] ору́діе nástroj, [30] šídlo, [31] kleštičky, [32] kladivo, [33] nůžky, [34] rýč, [35] páčidlo, [36] dláto, [37] nebožec, [38] hoblík, [39] šroub, [40] zatloukati hřebíky, [41] vypáčiti, [42] přišroubovati, [43] přišroubovávati.

Магни́тъ. Magnet.

Жилъ встарину́[1] пасту́хъ[2]. Зва́ли[3] его́ Ма́гнисъ. Одна́жды пропа́ла[4] у него́ овца́, и онъ пошёлъ[5] въ го́ры[6] иска́ть[7] её. Прихо́дитъ[8] на одно́ мѣсто[9] въ гора́хъ, гдѣ бы́ли одни́ го́лые ка́мни[10], и чу́вствуетъ[11], что сапоги́[12] его́ къ камня́мъ прилипа́ютъ[13]. Онъ пощу́палъ[14] ка́мни, пощу́палъ и подо́швы[15]: су́хи и ли́пнутъ[16]. Онъ сѣлъ[17] и разу́лся[18], взялъ[19] сапо́гъ и сталъ каса́ться[20] камне́й. Тро́нетъ[21] ко́жей и подо́швой — не прилипа́етъ, а тро́нетъ гвоздя́ми[22] — прилипа́етъ. Была́ съ нимъ па́лка[23] съ желѣзнымъ концо́мъ. Онъ тро́нулъ де́ревомъ[24] — не пристаётъ[25];

тро́нулъ желѣзомъ — такъ приста́ло, что⌣пришло́сь[26] отрыва́ть[27] съ⌣уси́ліемъ[28].

Ма́гнисъ разсмотрѣлъ[29] ка́мни: они⌣бы́ли похо́жи[30] на⌣желѣзо. Онъ⌣принёсъ[31] куски́[32]⌣ихъ домо́й[33]. Съ⌣тѣхъ⌣по́ръ[34] узна́ли[35] э́тотъ ка́мень и⌣прозва́ли[36]⌣его магни́томъ.

Что добыва́ютъ лю́ди въ гора́хъ, въ землѣ[37]: ка́менный у́голь — въ ша́хтахъ[38], соль — въ соляны́хъ ко́пяхъ, гли́ну въ⌣землѣ, находи́ть, -жу́, -дишь въ гора́хъ, разли́чныя го́рныя породы́[39], грани́тъ[40], слюда́, кремéнь, -мня́, полево́й шпатъ[41], известня́къ[42], мра́моръ, ка́мень для постро́йки[43], лома́ть, -а́ю, иска́ть, я ищу́, ты и́щешь[44], драгоцѣнныя ка́мни[45], алма́зъ[46], грана́тъ, руби́нъ, хруста́ль[47].

Го́ры: Ура́льскія, Кавка́зскія, Карпа́ты, А́льпы, Исполи́нскія[48], Ру́дныя[49], Шума́ва.

Го́рная страна́[50]: верши́ны горъ покры́ты вѣчнымъ снѣгомъ, доли́ны, ущéлье[51], па́даютъ, шумя́тъ (-мѣть, -млю́, -ми́шь) водопа́ды, про́пасть, обва́лъ[52], о́зеро, -а, mn. č. озёра, -ръ, пасту́шья хи́жина[53] (пасту́шій, -шья, -шье, mn. čís. pro všechny rody пасту́шьи), туннéль желѣзной доро́ги, путеше́ственникъ[54], кара́бкаться[55], -аюсь на скалу́, оборва́ться[56], -рву́сь, -рвёшься, упа́сть, -паду́, -дёшь, min. č. я упа́лъ, -ла, -ло, разби́ться (я разобью́сь, -бьёшься) на⌣смерть[57].

---

[1] za starodávna, [2] pasák, [3] звать nazývati, я зову́, ты зовёшь, [4] пропа́сть ztratiti se, я пропаду́, -дёшь, [5] пойти́ jíti, я пойду́, ты пойдёшь, [6] do hor, [7] иска́ть hledati, я ищу́ ты и́щешь. [8] приходи́ть přicházeti, я прихожу́, ты -хо́дишь, [9] místo, [10] ка́мень, -мня kámen, množ. čís. ка́мни, [11] чу́вствовать cítiti, я чу́вствую, -вуешь, [12] сапо́гъ bota, [13] прилипа́ть, -а́ю, -а́ешь přilepovati se, [14] пощу́пать, -паю, -паешь ohmatati, [15] подо́шва podešev, [16] ли́пнуть, -ну, -нешь lepiti se, [17] сѣсть sednouti si, я ся́ду, ты ся́дешь, они́ ся́дутъ, [18] разу́ться zouti se, я разу́юсь, -ешься, [19] взять vzíti, я возьму́, ты возьмёшь, [20] каса́ться dotýkati se, я каса́юсь, -а́ешься, [21] тро́нуть dotknouti se, я тро́ну, -нешь, [22] гвоздь hřebík, [23] hůl, [24] де́рево strom, mn. č. дере́вья, -ьевъ, [25] приставáть přilípovati se, я пристаю́, -таёшь, [26] muselo se, [27] отрыва́ть, -ва́ю, -ва́ешь odtrhovati, [28] уси́ліе úsilí, námaha, [29] разсмо-

трѣть, -рю́, -ришь prohlédnouti, [30] похо́жій, -ая, -ее podobný, онъ похо́жъ на бра́та je podoben bratrovi, [31] принести́, -су́, -сёшь, [32] кусо́къ, куска́ kousek, množ. č. kuskí, [33] domů, [34] od těch dob, [35] узна́ть poznati, dověděti se, я узна́ю, -а́ешь; узнава́ть dovídati se, я узнаю́, -аёшь, [36] прозва́ть pojmenovati, я прозову́, -вёшь, [37] *co se dobývá v horách, v zemi*, [38] v dolech, [39] horniny, [40] žula, [41] živec, [42] vápenec, [43] stavební kámen, [44] hledati, [45] drahokamy, [46] diamant, [47] křišťál, [48] Krkonoše, [49] Rudohoří, [50] hornatá zem, [51] rozsedlina skalní, úžlabina (v horách), [52] lavina, sřícení skály, [53] pastouška, [54] cestovatel, [55] vydrápati se (vystoupiti), [56] smeknouti se, [57] potlouci se na smrt.

Ро́тшильдъ и ру́сскій мужи́къ. Rotšild a ruský sedlák.

Когда́ при⌣мнѣ[1] превозно́сятъ[2] богача́⌣Ро́тшильда, кото́рый изъ⌣грома́дныхъ[3]⌣свои́хъ дохо́довъ[4] удѣля́етъ[5] цѣлыя⌣ты́сячи на⌣воспита́ніе[6]⌣дѣте́й, на⌣лѣче́ніе[7]⌣больны́хъ, на⌣призрѣніе[8]⌣ста́рыхъ, хвалю́[9] и⌣умиля́юсь[10].

Но,⌣и⌣хваля́ и⌣умиля́ясь, не⌣могу́[11]⌣я⌣не⌣вспо́мнить[12] объ⌣одно́мъ⌣убо́гомъ[13] крестья́нскомъ семе́йствѣ[14], приня́вшемъ[15] сироту́⌣племя́нницу[16] въ⌣свой⌣разорённый[17] доми́шко[18].

„Возьмёмъ[19]⌣мы Ка́тьку, говори́ла⌣ба́ба[20], послѣдніе⌣на́ши⌣гроши́ на⌣нее́[21]⌣пойду́тъ[22], не́ на⌣что[23]⌣бу́детъ со́ли⌣добы́ть[24], похлёбку[25]⌣посоли́ть[26] . . .“

А⌣мы́⌣ее́[27] . . . и⌣не⌣солёную,“ отвѣтилъ[28]⌣мужи́къ, ея⌣му́жъ.

Далеко́ Ро́тшильду до⌣э́того мужика́!

И. С. Турге́невъ.

Люди по заня́тіямъ[29]: свяще́нникъ[30], учи́тель, чино́вникъ[31], судья́[32], адвока́тъ, врачъ[33], архите́кторъ[34], инжене́ръ, агроно́мъ, земледѣлецъ, во́инъ, реме́сленникъ, купе́цъ, при-

ка́зчикъ[35], фабрика́нтъ, управля́ющій[36], кассѝръ, счетово́дъ[37], ма́стеръ[38], рабо́чій[39], банки́ръ, помѣ́щикъ[40].

Кто у́читъ (-чи́ть) въ шко́лѣ, слу́житъ въ канцеля́ріи, су́дитъ (-ди́ть, -жу́), защища́етъ (-ща́ть), подсуди́мыхъ[41], ле́читъ (-чи́ть) больны́хъ, стро́итъ дома́, мосты́, па́шетъ[42] (паха́ть, -шу́) воюетъ (воева́ть, -ю́ю), рабо́таетъ въ мастерско́й[43], на фа́брикѣ, торгу́етъ (-гова́ть, -гу́ю), ведётъ (вести́) торго́выя кни́ги[44], управля́етъ[45] фа́брикой?

[1] при⌣мнѣ́ přede mnou, [2] превозноси́ть, -шу́, -сишь vychvalovati, [3] грома́дный, -ая, -ое ohromný, [4] дохо́дъ důchod, [5] удѣля́ть, -я́ю udíleti, [6] вы́chova, [7] лѣчи́ть, я лѣчу́, ты лѣ́чишь, [8] opatrování, [9] хвали́ть, -лю́, -лишь, přechod. хваля́, [10] умиля́ться, -ля́юсь, -ля́ешься býti dojatým, přechod. умиля́ясь, [11] мочь moci, я могу́, ты мо́жешь, [12] вспо́мнить объ нёмъ vzpomenouti si na něho, я вспо́мню, -нишь, [13] убо́гій, -ая, -ое chudý, [14] семе́йство rodina, množ. č. семе́йства, [15] приня́ть přijmouti, я приму́, -и́мешь, [16] племя́нникъ synovec, племя́нница neteř, [17] разорённый, -ая, -ое zpustošený, разори́ть, -рю́, -ри́шь zpustošiti, [18] доми́шко domeček, množ. č. доми́шки, [19] взять vzíti, я возьму́, ты возьмёшь, [20] ба́ба žena, [21] 1. р. она́, 2. р. ея́, 3. ей, 4. её, 6. о ней, 7. съ не́ю, [22] пойти́, я пойду́, ты пойдёшь, [23] не́ на что бу́детъ nebude zač, [24] добы́ть, я добу́ду, ты добу́дешь, [25] похлёбка pražená polévka, [26] посоли́ть, я посолю́, ты посо́лишь, [27] а мы её tak my ji, [28] отвѣ́тить, -чу, -тишь, [29] заня́тіе zaměstnání, [30] kněz, [31] úředník, [32] судья́ soudce, 1. р. mn. č. су́дьи, су́дей, -дьямъ, [33] lékař, [34] stavitel, [35] příručí, [36] správce, [37] účetní, [38] mistr, [39] dělník, [40] velkostatkář, [41] hájí obžalované; подсуди́мый obžalovaný, [42] oře, [43] pracuje v dílně; мастерска́я dílna, [44] vede obchodní knihy, [45] řídí, spravuje.

Ро́дина-мать. Matka-vlast.

Даль[1]⌣глубо́ко прозра́чна[2], чиста́, мѣ́сяцъ⌣по́лный[3] плывётъ[4] надъ⌣дубра́вой, и⌣госпо́дствуетъ[5] въ⌣не́бѣ цвѣта́[6]-голубо́й[7] бѣлова́тый,[8] лило́вый. Во́ды⌣я́рко[9] блестя́тъ[10] средь[11]⌣поле́й[12], а⌣земля́ прихот-

ли́во[13] одѣта въ‿во́лны[14]‿бѣлаго лу́ннаго[15] свѣта[16] и‿узо́рчатыхъ[17], стра́нныхъ[18] тѣне́й[19].

Отры́вокъ изъ поэ́мы „Ры́царь на часъ“ (Úryvek z poemy „Rytíř na hodinu“) Н. А. Некра́сова.

Стра́ны[20]: Россія[21], Че́хія, А́встрія, Фра́нція, А́нглія, Герма́нія[22], Ту́рція, Ита́лія.

Языки́: ру́сскій — по ру́сски, че́шскій — по че́шски, францу́зскій — по францу́зски, англі́йскій — по англі́йски, нѣме́цкій — по нѣме́цки, туре́цкій — по туре́цки, италья́нскій — по италья́нски.

---

[1] dálka, [2] průzračná, [3] plný, [4] плыть plouti, я плыву́, -вёшь, [5] госпо́дствовать panovati, я госпо́дствую, [6] цвѣтъ barva, mn. č. цвѣта́, -то́въ, [7] světle modrý, [8] bělavý, [9] jasně, [10] блестѣть blýštěti, я блещу́, -сти́шь, [11] místo среди́ uprostřed, [12] по́ле pole, mn. č. поля́, -е́й, [13] rozmarně, [14] волна́ vlna, mn. č. во́лны, [15] лу́нный měsíční, [16] свѣтъ svit, světlo, [17] узо́рчатый pestrý, [18] стра́нный podivný, [19] тѣнь stín, въ тѣни́ ve stínu, mn. č. тѣни, -не́й, -ня́мъ, [20] страна́ zem, [21] Rusko, [22] Německo.

Воробе́й и ла́сточки. Vrabec a vlašťovky.

Разъ[1]‿я стоя́лъ на‿дворѣ и‿смотрѣлъ[2] на‿гнѣздо́‿ла́сточекъ подъ‿кры́шей[3]. О́бъ‿ла́сточки при‿мнѣ улетѣли, и‿гнѣздо́ оста́лось[4] пусто́е.

Въ‿то‿вре́мя, какъ[5]‿онѣ‿бы́ли въ‿отлу́чкѣ[6], съ‿кры́ши слетѣлъ воробе́й, пры́гнулъ[7] въ‿гнѣздо́, огляну́лся[8], взмахну́лъ кры́лышками[9] и‿ю́ркнулъ[10] въ‿гнѣздо́; пото́мъ вы́сунулъ‿отту́да свою́‿голо́вку и‿зачири́калъ[11].

Ско́ро по́слѣ‿того́[12] прилетѣла къ‿гнѣзду́ ла́сточка. Она́‿су́нулась въ‿гнѣздо́, но[13]‿какъ‿то́лько[14] увида́ла го́стя, запища́ла, поби́лась[15] кры́льями[16] на‿мѣстѣ и‿улетѣла.

Воробе́й сидѣлъ и‿чири́калъ.

Вдругъ[17] прилетѣлъ табуно́къ[18] ла́сточекъ: всѣ‿ла́сточки подлета́ли[19] къ‿гнѣзду́—какъ‿бу́дто[20] для‿того́, чтобъ[21]‿посмотрѣть[22] на‿воробья́, и‿опя́ть улета́ли.

Воробе́й не‿робѣлъ‿[23], повора́чивалъ[24] голо́вку[25] и‿чири́калъ.

Ла́сточки опя́ть подлета́ли къ‿гнѣзду́, что́-то[26]‿дѣлали и‿опя́ть улета́ли.

Ла́сточки неда́ромъ подлета́ли: онѣ‿принося́ли ка́ждая въ‿клю́викѣ[27] грязь[28] и‿понемно́гу[29] замА́зывали отве́рстіе[30] гнѣзда́.

Опя́ть улета́ли и‿опя́ть прилета́ли ла́сточки, и‿всё‿бо́льше и‿бо́льше[31] замА́зывали гнѣздо́, и‿отве́рстіе станови́лось[32] всё‿тѣснѣе и‿тѣснѣе.

Снача́ла[33] видна́‿была́ ше́я[34] воробья́, пото́мъ‿уже́ одна́‿голо́вка, пото́мъ но́сикъ, а‿пото́мъ ничего́ не‿ста́ло‿ви́дно[35]—ла́сточки совсѣмъ[36] замА́зали‿его́ въ‿гнѣздѣ, улетѣли и‿со‿сви́стомъ[37] ста́ли‿кружи́ться вокру́гъ[38]‿до́ма.

Перелётныя пти́цы[39]: солове́й, жа́воронокъ[40], ла́сточка, скворе́цъ[41], грачъ[42].

Зиму́ющія пти́цы: воробе́й, га́лка[43], ворона́[44], го́лубь, чёрный дроздъ[45].

Противополо́жности: прилетѣли — улетѣли, подлета́ли — отлета́ли, вы́сунулъ отту́да — всу́нулъ туда́, ско́ро по́слѣ того́ — спустя́ мно́го вре́мени, всё бо́льше и бо́льше — всё ме́ньше и ме́ньше, всё тѣснѣе — всё ши́ре, снача́ла — пото́мъ.

Подо́бныя выраже́нія[46]*:* въ то вре́мя, какъ — когда́, въ отлу́чкѣ — въ отсутствіи, пры́гнулъ — вскочи́лъ, огляну́лся — осмотрѣлся, скоро по́слѣ того́ — вско́рѣ; какъ то́лько — едва́, не робѣлъ — не пуга́лся, опя́ть — сно́ва, неда́ромъ — не напра́сно, понемно́гу — постепе́нно, становѝлось — дѣлалось, снача́ла — сперва́, пото́мъ — затѣмъ,

совсѣмъ — совершéнно — окончáтельно — вполнѣ, вокрýгъ — óколо.

---

[1] jednou, [2] смотрѣть, -рю́, -ришь dívati se, [3] кры́ша střecha, [4] оста́ться, -та́нусь, -та́нешься zůstati, остава́ться zůstávati, я остаю́сь, -аёшься, [5] zatím co, въ то вре́мя какъ, [6] byli pryč, отлу́чка nepřítomnost, [7] пры́гнуть, -ну skočiti, воробе́й, -бья́ vrabec, [8] огляну́ться, -ну́сь, -нешься ohlédnouti se, [9] кры́лышко křidélko, [10] ю́ркнуть, -ну vklouznouti, [11] зачири́кать, -аю zacvrlikati, [12] ско́ро по́слѣ того́ brzy potom, [13] ale, [14] какъ то́лько jakmile, [15] поби́ться, -бью́сь zatřepati (křídly), [16] крыло́ křídlo, mn. č. кры́лья, -ьевъ, [17] náhle, z nenadání, [18] hejno, [19] přilétaly, [20] какъ бу́дто jakoby, [21] для того́, что́бы proto, aby, [22] посмотрѣть, -рю́, -ришь podívati se, neurč. zp. po что́бы, [23] робѣть, -ѣю míti strach, lekati se, [24] поворáчивать, -ваю otáčeti, [25] голóвка hlavička, [26] cosi, что нибу́дь něco, [27] v zobáčku, [28] bláto, [29] ponenáhlu, [30] otvor, [31] stále více a více, [32] станови́ться stávati se, я становлю́сь, -но́вишься, [33] zpočátku, [34] ше́я krk, 2. p. ше́и, 3. p. ше́ѣ, [35] nebylo viděti, ви́денъ, -дна́, -дно, [36] úplně, [37] свистъ pískání, [38] okolo, [39] přelétaví ptáci, [40] skřivánek, [41] špaček, [42] mandelík, [43] kavka, [44] vrána, [45] kos, [46] obdobné výrazy.

Лиса́ и жура́вль. Liška a jeřáb.

1. Подружи́лась[1] лиса́ съ журавлёмъ и зовётъ[2] его къ себѣ въ го́сти[3]: „Приходи́, куманёкъ[4], приходи́, дорогóй![5] Ужъ вóтъ какъ тебя́ угощу́[6]!“

Пришёлъ жура́вль на зва́ный обѣдъ; а лиса́ нава́рила ма́нной ка́ши[7], разма́зала по тарéлкѣ[8] и по́тчуетъ[9] журавля́: „Ку́шай[10], куманёкъ, ку́шай, голу́бчикъ[11]! Сама́ стря́пала[12].“ Жура́вль хлопъ-хлопъ но́сомъ по тарéлкѣ: стуча́лъ[13], стуча́лъ—ничего́ не попада́етъ. А лиса́ ли́жетъ себѣ да ли́жетъ ка́шу, такъ всю сама́ и скýшала.

Съѣла[14] лиса́ ка́шу и говори́тъ: „Не обезсу́дь[15], куманёкъ! бóльше по́тчевать не́чѣмъ[16]“. — Спаси́бо[17],

кума́[18], и‿на‿э́томъ[19], отвѣча́етъ жура́вль: приходи́ за́втра ко‿мнѣ въ‿го́сти.

2. На‿друго́й[20]‿день прихо́дитъ лиса́ къ‿журавлю́; а‿жура́вль нагото́вилъ[21] окро́шки[22], накла́лъ въ‿высо́кій кувши́нъ съ‿у́зкимъ го́рлышкомъ[23], поста́вилъ на‿столъ и‿по́тчуетъ: „Ку́шай, ку́мушка, ку́шай, ми́лая! Пра́во, бо́льше по́тчеватъ не́чѣмъ.“ Ве́ртится лиса́ вокру́гъ[24]‿кувши́на: и‿такъ зайдётъ, и‿э́такъ[25], и‿лизнётъ-то кувши́нъ, и‿понюхаетъ[26]—всё[27] ничего́ не‿доста́нетъ. А жура́вль стои́тъ на‿свои́хъ высо́кихъ нога́хъ, да‿дли́ннымъ[28] но́сомъ изъ‿кувши́на окро́шку таска́етъ[29]; клева́лъ[30] да‿клева́лъ, пока́[31] всё‿съѣлъ. „Ну, не‿обезсу́дь, ку́мушка, бо́льше угоща́ть не́чѣмъ.“ Пошла́ лиса́ домо́й[32], не‿со́лоно хлеба́вши[33]. На‿э́томъ у‿нихъ и‿дру́жба[34] съ‿журавлёмъ ко́нчилась.

Посло́вицы: Какъ‿ау́кнется[35], такъ‿и‿откли́кнется[36]. — Что‿посѣешь, то‿и‿пожнёшь. — Долгъ платежо́мъ кра́сенъ[37].

Боло́тныя пти́цы[38]: жура́вль, а́истъ[39], ца́пля[40], кули́къ[41].

Противополо́жности: высо́кій — ни́зкій (кувши́нъ), бо́лѣе высо́кій — бо́лѣе ни́зкій (вы́сшій — ни́зшій чинъ vyšší — nižší hodnost) са́мый высо́кій (высоча́йшій) — са́мый ни́зкій (нижа́йшій), у́зкое — широ́кое (го́рлышко), бо́лѣе у́зкое (у́зшее) — бо́лѣе широ́кое, са́мое у́зкое — са́мое широ́кое (широча́йшее), дли́нный — коро́ткій (носъ), бо́лѣе дли́нный — бо́лѣе коро́ткій, са́мый дли́нный (длиннѣ́йшій) — са́мый коро́ткій (кратча́йшій); příslovce a příd. jm. neurč. zakonč. střed. rodu: высо́ко — низко, у́зко — широ́ко, дли́нно — ко́ротко; 2. st.: вы́ше — ни́же, у́же — ши́ре, длиннѣе — коро́че; 3. st.: всего́, всѣхъ, вы́ше, ни́же, у́же, длиннѣе, коро́че.

Подо́бныя выраже́нія: зовётъ его́ — приглашаетъ его́, по́тчуетъ — угоща́етъ, ку́шай — ѣшь, стря́пала — вари́ла, не обезсу́дь — не сердись, накла́лъ — наложи́лъ, ве́ртится — кру́жится, не со́лоно хлеба́вши — не наѣвшись, голо́дная.

Приглашéніе[12], *посѣщéніе*[13], *угощéніе*[14]: Приходи́те къ_намъ въ_го́сти въ_воскресéнье[15]! Позво́льте_Васъ пригласи́ть_къ_себѣ́ на_ча́шку_ча́ю[16]! — Добро́ пожа́ловать[17]! Ми́лости_про́симъ, сади́тесь[18]! — Могу́_я_Вамъ предложи́ть стака́нъ_ча́ю[19]? Прика́жете съ_лимо́номъ или_со_сли́вками[20]? Пожа́луйста[21]! Съ_удово́льствіемъ[22]! Спаси́бо[23], я_уже_пилъ! Извини́те, я́_уже бо́льше_не_могу́, я́_уже_сытъ[24]! Благодарю́_Васъ, мнѣ_о́чень нра́вится[25], но_я бо́льше_одного́_стака́на не_пью[26].

---

[1] подружи́ться spřáteliti se, [2] звать zváti, volati, я зову́, ты зовёшь, [3] na návštěvu, [4] kmotříček, [5] drahý, milý, [6] угости́ть, -щу́, -сти́шь pohostiti, [7] ма́нная ка́ша krupičná kaše, [8] таре́лка talíř, [9] по́тчевать, -тчую pobízeti, uctívati, [10] ку́шать, -шаю, -шаешь jísti, [11] holoubku, [12] стря́пать, -паю vařiti, [13] стуча́ть, -чу́, -чи́шь tlouci, klepati, [14] min. č. od съѣсть sníst, я съѣмъ, [15] neměj mi za zlé, [16] více nemám čím tě uctít, не́чего дѣ́лать není co dělat, не́чему удивля́ться není čemu se diviti, [17] děkuji, [18] kmotra, [19] i za to, [20] druhý, [21] нагото́вить, -влю, -вишь připraviti, [22] něco podobného bramborovému salátu, [23] džbán s úzkým hrdlem, [24] okolo, [25] obejde ho s té i s té strany, [26] понюхать, -аю přivoněti, [27] поря́д, [28] дли́нный dlouhý, [29] таскáть, -ка́ю, -ка́ешь tahati, [30] клева́ть zobati, klovati, я клюю́, ты клюёшь, [31] až, [32] domů, [33] „не со́лоно хлеба́вши“ je lidové rčení, značí asi: s prázdným žaludkem, [34] přátelství, [35] jak se do lesa volá (ay!), [36] откли́кнуться, -нусь ozvati se, [37] značí asi: „Půjčka za oplátku“, [38] vodní ptáci (vlastně bahenní), [39] čáp, [40] volavka, [41] sluka, [42] pozvání, [43] návštěva, [44] pohoštění. [45] Přijďte k nám v neděli na návštěvu! [46] Dovolte, abych Vás pozval (pozvati Vás) na šálek čaje! [47] Pěkně vítám! [48] Prosím, račte si sednouti (se posaditi)! [49] Mohu Vám nabídnouti sklenici čaje? [50] Přejete si (vlastně: poroučíte) s citronem nebo se smetanou? [51] Prosím! [52] Rád! [53] Děkuji, už jsem pil! [54] Odpusťte, já už více nemohu, jsem již syt! [55] Děkuji Vám, mně to velmi chutná, [56] ale já více než jednu sklenici nepiji.

На во́лю. Na svobodu.

Ма́льчикъ[1] нёсъ[2] въ_клѣ́ткѣ[3] па́ру ма́ленькихъ пти́чекъ[4]. Пти́чки би́лись[5] и_жа́лобно крича́ли[6]. Встрѣ-

тился[7] съ⌣ма́льчикомъ бѣдно[8]⌣одѣтый человѣкъ. Онъ⌣ печа́льно посмотрѣлъ[9] на⌣пти́чекъ и⌣спроси́лъ[10]: „Ско́лько сто́итъ одна́⌣пти́чка?“. Ма́льчикъ попроси́лъ⌣за⌣неё пятачо́къ[11]. Незнако́мецъ[12] о́тдалъ[13] де́ньги[14], взялъ[15] одну́ пти́чку, погла́дилъ[16]⌣её и⌣вы́пустилъ[17] на⌣во́лю. Пото́мъ⌣онъ купи́лъ⌣другу́ю[18] и⌣съ⌣не́ю поступи́лъ[19] та́къ⌣же.

Ма́льчикъ съ⌣удивле́ніемъ смотрѣлъ на⌣бѣдняка́[20] и⌣спроси́лъ⌣его́: „Зачѣмъ[21]⌣ты⌣э́то дѣлаешь?“ Бѣдня́къ сказа́лъ[22]: „Я⌣самъ до́лго⌣былъ въ⌣нево́лѣ[23], не⌣дыша́лъ[24] свѣжимъ⌣во́здухомъ, не⌣вида́лъ свои́хъ⌣родны́хъ[25]. Я по⌣себѣ зна́ю, что́⌣тако́е[26] нево́ля. Во́тъ[27]⌣я и⌣радъ, что⌣могу́[28] дать[29] пти́чкамъ свобо́ду“.

Судъ и наказа́ніе[30]: судъ, -а́, приговори́ть[31], -рю́, -ри́шь къ заключе́нію[32], на годъ, на́ два го́да, тюрьма́ (= темни́ца[33]), ка́торга[34], ссы́лка[35], соверши́ть, -шу́, -ши́шь преступле́ніе[36], вино́венъ, -вна, -вно; неви́нно осуждённый[37] (осуди́ть, -жу́, -дишь), ка́мера[38], запере́ть[39], я запру́, -рёшь, min. č. я за́перъ, заперла́, -перло, -перли, за рѣшёткой[40], лиши́ть, -шу́, -ши́шь свобо́ды[41], стере́чь, -регу́, -режёшь[42], часово́й[43], -о́го, тюре́мщикъ[44], аресто́нтъ, престу́пникъ[45].

---

[1] chlapec, [2] нести́, я несу́, -сёшь, [3] клѣтка klec, [4] пти́чка ptáček, [5] би́ться, я бью́сь, ты бьёшься, [6] крича́ть, я кричу́, -чи́шь, [7] встрѣ́титься, -чусь, -тишься setkati se, [8] chudě, [9] smutně se podíval, посмотрѣть, -рю́, -ришь, [10] спроси́ть, -шу́, -сишь zeptati se, [11] пять копе́екъ, [12] neznámý (člověk), [13] отда́ть dáti, odevzdati, min. č. я о́тдалъ, -ла́, о́тдало, о́тдали, [14] peníze, [15] взять, я возьму́, -ёшь, [16] погла́дить, -а́жу, -дишь, [17] вы́пустить, -пущу, -пустишь, [18] другой́, -а́я, -о́е druhý, -á, -é, [19] поступи́ть, -плю́, -пишь zachovati se, jednati, [20] бѣдня́къ ubožák, [21] proč, [22] сказа́ть, -жу́, -жешь říci, [23] нево́ля otroctví, [24] дыша́ть, я дышу́, -шишь, [25] родны́е příbuzní, [26] co je to, [27] hle, tedy, [28] ты мо́жешь, они́ мо́гутъ, [29] дать, я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ, [30] trest, [31] odsouditi, [32] do vězení, [33] věznice, [34] těžký žalář, [35] vyhnanství, [36] dopustit se zločinu, [37] nevinně odsou-

zen, [38] cela, [39] zavříti, [40] za mříží, [41] zbaviti svobody, [42] střežiti, [43] strážce, [44] dozorce věžňů, [45] zločinec.

Рýсскія послóвицы. Ruská přísloví.

1. Вѣкъ живи́[1], *вѣкъ учи́сь*[2]. — *2. Что_посѣешь*[3] *то́_и_пожнёшь*[4]. — *3. Не_ро́й*[5] *друго́му я́мы, са́мъ попадёшь*[6]. — *4. За_двумя́ за́йцами пого́нишься*[7] *и_одного́ не_пойма́ешь*[8]. — *5. Не_всё_то зо́лото*[9], *что_блести́тъ* [10]. — *6. Вся́кая*[11] *_лиси́ца свой_ хво́стъ хва́литъ*[12]. — *7. Умъ* [13] *хорошо́* [14], *а_два лу́чше*[15]. — *8. Посади́*[16] *свинью́ за_сто́лъ, она́_и_ но́ги на_сто́лъ. — 9. Сло́во не_воробе́й*[17], *вы́летитъ*[18], *не_пойма́ешь. — 10. По_пла́тью*[19] *встрѣча́ютъ*[20], *по_уму́ провожа́ютъ*[21]. — *11. Назвался́*[22] *грибо́мъ*[23], *полѣза́й*[24] *въ_ку́зовъ*[25]. — *12. У́тро ве́чера мудренѣе*[26].

[1] žij!; жить žiti, bydleti, я живу́, ты живёшь, [2] uč se!; учи́ться, я учу́сь, ты у́чишься, [3] посѣ́ять, -сѣ́ю, -сѣ́ешь zasíti, [4] пожа́ть požnouti, я пожну́, ты пожнёшь, [5] neryj, nekopej!; рыть ры́ти, kopati, я ро́ю, ты ро́ешь, podobně крыть, я кро́ю, мыть, я мо́ю, [6] попа́сть, -паду́, -падёшь dostatí se, [7] погна́ться, -гонюсь, -го́нишься hnáti se, [8] пойма́ть, -а́ю, -а́ешь chytiti, [9] zlato, [10] блестѣ́ть lesknouti se, я блещу́, ты -сти́шь, [11] každá, [12] хвали́ть, я хвалю́, -лишь, [13] rozum, [14] dobře, [15] lépe, [16] rozk. zp. od посади́ть, -сажу́, -са́дишь, [17] vrabec, [18] вы́летѣть, -лечу, -летишь, [19] podle šatů: платье, -тья šat, [20] встрѣча́ть, -ча́ю, -ча́ешь vycházeti vstříc, vítati, [21] провожа́ть, -жа́ю, -жа́ешь vyprovázeti, [22] назва́ться pojmenovati se, я назову́сь, -зовёшься, [23] грибъ houba, [24] полѣза́й = лѣзь, [25] košík (z březové kory), [26] moudřejší.

Какъ мужи́къ гусе́й дѣли́лъ.
Jak sedlák dělil husy.

I.

У⌣одного́ бѣднаго[1] мужика́ не⌣ста́ло[2] хлѣба. Во́тъ⌣онъ и⌣заду́малъ[3] проси́ть[4] хлѣба у⌣ба́рина[5]. Что́бы⌣бы́ло съ⌣чѣмъ⌣итти́[6] къ⌣ба́рину, онъ⌣пойма́лъ[7] гу́ся[8], изжа́рилъ[9]⌣его́ и⌣понёсъ[10]. Ба́ринъ при́нялъ[11] гу́ся и⌣говори́тъ: „Спаси́бо[12], мужи́къ, тебѣ за⌣гу́ся; то́лько[13]⌣не⌣знаю́[14], какъ⌣мы твоего́⌣гу́ся дѣли́ть[15]⌣бу́демъ. Вотъ[16]⌣у⌣меня́[17] жена́, два⌣сы́на[18], да⌣двѣ⌣до́чери[19]. Ка́къ⌣бы⌣намъ⌣ раздѣли́ть гу́ся безъ⌣оби́ды[20]“? Мужи́къ говори́тъ: „Я⌣раздѣлю́.“ Взялъ[21] но́жикъ, отрѣзалъ[22] го́лову[23] и⌣говори́тъ ба́рину: „Ты всему́⌣до́му голова́, тебѣ⌣го́лову“. Пото́мъ отрѣзалъ задо́къ, подаётъ[24] ба́рынѣ[25]. „Тебѣ,“ говори́тъ, „до́ма сидѣть[26], за до́момъ смотрѣть[27], тебѣ задо́къ.“ Пото́мъ отрѣзалъ ла́пки[28] и⌣подаётъ сыновья́мъ. „Вамъ“, говори́тъ, „но́жки—топта́ть[29] отцо́вскія доро́жки[30].“ А⌣дочеря́мъ далъ кры́лья[31]. „Вы“, говори́ть, „ско́ро и́зъ⌣дому улети́те[32], во́тъ⌣вамъ по⌣кры́лышку[33]. А⌣оста́точки[34] себѣ⌣возьму́“!— и⌣взялъ⌣себѣ всего́⌣гу́ся[35]. Ба́ринъ посмѣ́лся[36], далъ мужику́ хлѣба и⌣де́негъ[37].

II.

Услыха́лъ[38] бога́тый мужи́къ, что⌣ба́ринъ за⌣гу́ся награди́лъ[39] бѣднаго мужика́ хлѣбомъ и⌣деньга́ми, зажа́рилъ пять⌣гусе́й и⌣понёсъ къ⌣ба́рину.

Ба́ринъ говори́тъ: „Спаси́бо за⌣гусе́й, да⌣вотъ у⌣меня́ жена́, два⌣сы́на, двѣ⌣до́чери—всѣхъ⌣ше́стеро; ка́къ⌣бы⌣намъ по́ровну раздѣли́ть твои́хъ⌣гусе́й?“ Сталъ бога́тый мужи́къ ду́мать и⌣ничего́ не⌣приду́малъ.

Послáлъ[40] бáринъ за⌣бѣднымъ мужикóмъ и⌣велѣлъ[41] дѣли́ть. Бѣдный мужи́къ взялъ—одного́⌣гу́ся далъ бáрину съ⌣бáрыней и⌣говори́тъ: „Вотъ⌣васъ⌣трóе съ⌣гу́семъ“; одного́ далъ сыновья́мъ—„и⌣васъ, говори́тъ, трóе“; одного́ далъ дочеря́мъ—„и⌣васъ трóе“; а⌣себѣ взялъ двухъ гусе́й. „Вотъ, говори́тъ, и⌣насъ трóе съ⌣гуся́ми,—всѣ⌣пóровну.“

Бáринъ посмѣ́лся и⌣далъ бѣдному мужику́ ещё[42]⌣дéнегъ и⌣хлѣба, а⌣бога́таго прогна́лъ[43].

Подóбныя выраже́нія: спаси́бо тебѣ́ — благодарю́ тебя́, безъ оби́ды — справедли́во, всего́ гу́ся — цѣ́лаго гу́ся, услыха́лъ — услы́шалъ, велѣлъ — приказа́лъ.

Ро́дственники[44]: оте́цъ, мать, сынъ, дочь, дѣдъ, ба́бушка, внукъ, вну́чка, пра́дѣдъ, пра́внукъ, братъ[45], сестра́, дя́дя[46], тётка, племя́нникъ[47], племя́нница[48] двою́родный братъ[49].

Свёкоръ*, свекро́вь, тесть, тёща, сноха́, зять, шу́ринъ, де́верь, своя́къ, своя́ченица, золо́вка, невѣ́стка, о́тчимъ, ма́чиха, па́сынокъ[50], па́дчерица[51].

Poznámka: * *Свёкоръ* — оте́цъ му́жа. *Свекро́вь* — мать[52] му́жа[53]. *Тесть* — оте́цъ жены́. *Тёща* — мать жены́. *Снохá* — жена́ сы́на. *Зять*[54] — мужъ до́чери[55] (та́кже мужъ сестры́). *Шу́ринъ* — братъ жены́. *Де́верь*[54] — братъ му́жа. *Своя́къ* — мужъ же́ниной сестры́. *Своя́ченица* — сестра́ жены́. *Золо́вка* — сестра́ му́жа. *Невѣ́стка* — жена́ бра́та.

[1] бѣдный chudý, [2] не ста́ло хлѣба došel chléb, [3] заду́мать, -аю usmysliti si, [4] prositi: я прошу́, ты про́сишь, [5] ба́ринъ pán, [6] aby měl s čím jíti, [7] поима́ть: -ма́ю, -ма́ешь chytiti, [8] гу́сь, -ся husa, mužs. rodu, [9] изжа́рить, -рю, -ришь upéci, [10] понести́, -несу́, -несёшь nésti někam, min. č. понёсъ, -сла́, -сло́, -сли́, [11] приня́ть přijmouti, я приму́, ты при́мешь, min. č. при́нялъ, -ла́, при́няло, mn. č. všech rodů: при́няли, [12] děkuji, [13] jen, [14] знать znáti, вѣ́дѣти, я зна́ю, ты зна́ешь, [15] я дѣлю́, ты дѣ́лишь, [16] hle, [17] mám, [18] сынъ, 2. pád. jedn. čís. сы́на, množ. čís. сыновья́; ale, два, три, четы́ре сы́на, пять, шесть atd. сыно́ёй, [19] дочь, dcera, 2. p. до́чери, množ. čís.

до́чери, -ре́й, [20] оби́да křivda, urážka, [21] взя́ть vzíti, я возьму́, ты возьмёшь, [22] отрѣ́зать, -рѣ́жу, -рѣ́жешь uříznouti, [23] голова́ hlava, 4. p. jed. č. го́лову, mn. č. го́ловы, -ло́въ, -лова́мъ, [24] подава́ть, -даю́, -даёшь, пода́ть, -дамъ, -дашь, [25] ба́рыня paní, [26] seděti, я сижу́, ты сиди́шь, [27] zde dohlížeti я смотрю́, ты смо́тришь dívati se [28] ла́пка tlapka, [29] šlapati, -чу́, -чешь, [30] доро́жка cestička, [31] крыло́, množ. čís. кры́лья, [32] улетѣ́ть, -лечу́, -лети́шь, [33] tu máte po křidélku, кры́лышко křidélko, [34] zbytečky, [35] celou husu, [36] посмѣя́ться, -смѣю́сь, -смѣёшься, zasmáti se, [37] де́ньги peníze, 2. p. де́негъ, [38] услы́шать, -слы́шу, -шишь slyšeti, zaslechnouti, [39] награди́ть, -жу́, -ди́шь odměniti, [40] посла́ть, -шлю́, -шлёшь poslati, [41] велѣ́ть, велю́, вели́шь rozkazovati, [42] ještě, [43] прогна́ть, -гоню́, -го́нишь vyhnati, [44] ро́дственникъ příbuzný, [45] bratr, množ. čís. бра́тья, -тьевъ, [46] strýc, [47] synovec, [48] neteř, [49] bratranec, [50] pastorek, [51] nevlastní dcera, [52] мать, дочь, 2. p. jed. č. a 1. p. mn. č. ма́тери, до́чери, [53] мужъ, -жа, mn. č. мужья́, -же́й, -жья́мъ, [54] зять, -тя, де́верь, -ря, mn. č. зятья́, -те́й, -тья́мъ, деверья́, -ре́й, -рья́мъ.

Сигна́лъ. Signál.

Въ‿сторожево́й бу́дкѣ[1] недалеко́ отъ‿лѣса жилъ желѣзнодоро́жный сто́рожъ[2] Семёнъ со‿свое́й‿жено́й. Два‿ра́за[3] въ су́тки[4] онъ‿обходи́лъ желѣзнодоро́жную на́сыпь[5] на‿своей‿верстѣ, осма́тривалъ[6] мостъ, шпа́лы[7], ре́льсы[8] подви́нчивалъ[9] га́йки[10]. Пе́редъ[11]‿прохо́домъ по́ѣзда[12] онъ спуска́лъ[13] шлагба́умы[14] на переѣздахъ и вывѣшивалъ зелёный флагъ[15] въ‿знакъ‿того́,‿что путь[16] свобо́денъ[17].

Одна́жды[18] Семёнъ оста́вилъ[19] жену́ дома́ встрѣтить[20] ско́рый по́ѣздъ[21], а‿самъ пошёлъ въ‿лѣсъ. Въ‿лѣсу́‿онъ услы́шалъ[22], какъ‿бу́дто[23] кто-то[24] звя́каетъ[25] по‿ре́льсамъ желѣзомъ. Вы́бѣжалъ Семёнъ, ви́дитъ, что бы́вшій сто́рожъ изъ‿сосѣдней[26] бу́дки Васи́лій, неда́вно лиши́вшійся[27] мѣста изъ‿за‿недоразумѣ́ній съ нача́льствомъ[28], ло́момъ[29] взлома́лъ[30]

ре́льсу. Уви́дѣвъ Семёна, Васи́лій схвати́лъ ло́мъ, и скры́лся[31] въ лѣсъ. Напра́сны[32] бы́ли кри́ки и про́сьбы Семёна, умоля́вшаго[33] Васи́лія помо́чь[34] ему́ поста́вить[35] ре́льсу на прѣ́жнее[36] мѣсто. Что-дѣлать?

А ме́жду тѣмъ[37] вдали́ показа́лся по́ѣздъ и быстро[38] нёсся на встрѣчу[39] ги́бели[40]. Тогда́ Семёнъ вы́нулъ[41] ножъ, уда́рилъ[42] себя́ по рукѣ, омочи́лъ[43] въ кровй платко́къ[44] и высоко́ по́днялъ[45] его́ на па́лкѣ[46]. Бы́ли уже́ су́мерки[47] и машини́стъ[48] не замѣча́лъ[49] сигна́ла истека́вшаго кро́вью Семёна. Па́лка съ кра́снымъ[50] платко́мъ уже́ па́дала изъ его́ слабѣющихъ рукъ, какъ вдругъ чья-то[51] рука́ поддержа́ла[52] её. Э́то былъ Васи́лій.

По́ѣздъ останови́лся[53]. Пассажи́ры вы́шли изъ ваго́новъ и окружи́ли[54] Васи́лія и Семёна. Вяжи́те[55] меня́, сказа́лъ[56] Васи́лій, я отвороти́лъ[57] ре́льсу.

Соста́влено по Га́ршину. Sestaveno dle Garšina.

---

[1] сторожева́я бу́дка strážný domek (budka), [2] železniční strážce, [3] dvakráte, [4] den a noc (24 hodiny), [5] násep, [6] осма́тривать, -ваю prohlížeti, [7] trámy, [8] koleje, [9] подви́нчивать, -аю přišroubovávati, [10] га́йка matice šroubu, [11] před, [12] по́ѣздъ vlak, mn. č. поѣзда́, -о́въ, [13] спуска́ть, -аю spouštěti, [14] závory, [15] prapor, [16] путь (muž. r.) cesta, 2., 3., 6. p. пути́, 7. p. путёмъ [17] volný, [18] jednou, [19] оста́вить, -влю, -вишь zůstaviti, zanechati, [20] встрѣ́тить, -чу, -тишь potkati, [21] rychlovlak, [22] услы́шать, -шу, -шишь uslyšeti, [23] jakoby, [24] kdosi, [25] зва́кать, -аю cinkati, [26] сосѣдній, -яя, -ее sousední, [27] лиши́ться, -шу́сь, -ши́шься býti zbaven, přijíti o něco, [28] нача́льство představenstvo, [29] ломъ páčidlo, [30] взлома́ть, -а́ю, -а́ешь vypáčiti, [31] скры́ться skrýti se, я скро́юсь, ты скро́ешься, [32] marné, [33] умоля́ть, -я́ю snažně prositi, [34] помо́чь, -могу́, -мо́жешь pomoci, [35] поста́вить, -влю, -вишь, [36] пре́жній, -яя, -ее dřívější, [37] zatím, [38] rychle, [39] vstříc, [40] ги́бель záhuba, [41] вы́нуть, -ну, -нешь vytáhnouti, [42] уда́рить, -рю, -ришь udeřiti, [43] омочи́ть, -чу́, -чишь, [44] šátek, [45] подня́ть, -ниму́, -ни́мешь zvednouti, [46] па́лка hůl, [47] soumrak, [48] strojvedoucí, [49] замѣча́ть, -ча́ю pozorovati, [50] кра́сный červený, [51] čísi, [52] поддержа́ть, -жу́, -жишь podr-

žeti, [53] останови́ться, -влю́сь, -вишься zastaviti se, [54] окружи́ть, -жу́, -жи́шь obstoupiti, [55] вяза́ть vázati, я вяжу́, ты вя́жешь, [56] сказа́ть, -жу́ -жешь říci, [57] отворо́тить, -чу́, -тишь obrátiti.

Путеше́ствіе[1], *приготовле́нія*[2]: дѣ́лать приготовле́нія къ доро́гѣ[3], доста́ть, -ну де́негъ[4], собра́ть, я соберу́ ве́щи[5], сложи́ть, -жу́, -жишь въ чемода́нъ[6] пла́тье[7], бѣлье́[8], купи́ть, -плю́, -пишь биле́тъ второ́го, тре́тьяго кла́сса[9] въ ка́ссѣ[10], безъ переса́дки[11], взя́ть, я возьму́, -мёшь па́спортъ[12], прости́ться, -щу́сь, -сти́шься[13] съ роди́телями[14], со знако́мыми[15], пое́хать, я пое́ду[16] на вокза́лъ[17], сѣсть, я ся́ду, -дешь въ ваго́нъ. Това́рный[18], пассажи́рскій[19], ско́рый по́ѣздъ[20].

Желѣ́зная доро́га[21]: Когда́ отхо́дитъ по́ѣздъ[22]? отходи́ть, -жу́, -дишь, по́ѣздъ, mn. č. поѣзда́, дви́нуться, -нусь[23], дви́гаться, -гаюсь[24], уйти́, я уйду́, -дёшь[25], опозда́ть, -а́ю[26], вы́йти изъ ваго́на на ста́нцію[27], буфе́тъ, тре́тій звоно́къ[28], сади́ться, я сажу́сь въ ваго́нъ, парово́зъ[29], свисто́къ[30], по́ѣздъ сошёлъ съ рельсъ[31], случи́лось несча́стіе[32], останови́ть, -влю́[33], -вишь, потяну́ть, -ну́, -нешь за ру́чку то́рмоза[34].

---

[1] cestování, [2] приготовле́ніе příprava, [3] доро́га cesta, [4] де́ньги peníze, 2. p. де́негъ, [5] ве́щь věc, [6] cestovní kufřík, [7] одёв, šaty, [8] prádlo, [9] lístek druhé, třetí třídy, [10] ка́сса pokladna, [11] переса́дка přesedání, [12] cestovní pas, [13] rozloučiti se, [14] роди́тели rodiče, [15] знако́мый známý, [16] пое́хать odjeti, [17] nádraží, [18] nákladní (vlak), [19] osobní (vlak), [20] rychlovlak, [21] železnice, [22] kdy odjíždí vlak? [23] hnouti se, [24] pohybovati se, [25] odejíti, [26] zpozditi se, [27] ста́нція, 2., 3., 6. p. -ии stanice, [28] třetí zvonění, [29] lokomotiva, [30] písknutí, [31] vlak vyjel z kolejí: ре́льса kolej, [32] stalo se neštěstí, [33] zastaviti, [34] zatáhnouti za rukověť brzdy.

Rejstřík látky sebrané v knize.

Číslice obyčejné znamenají, že o jmenovaném thematě se jedná v článku, *číslice tučné*, že se o něm jedná ve fraseologii.
Hesla tištěná ležatým písmem jsou zároveň hesly fraseologie a je o nich v knize šíře pojednáno.

Stránky:

I. Živočichové: *býložravci* 73, *masožravci* 74. *Domácí zvířata* **25**, **38**, **77**, kůň 10, 15, **24**, 25, **25**, **73**, 74, 75, **82**; kráva 25, **25**, 73, ovce 72(6), 84; kozel **25**, 73, **73**; osel 23, **25**, **73**; prase **25**, 62, 94(8); kočka 12, **25**; pes 25, **25**, 72(3), **81**. *Čím jsou užitečná* **25**. *Divoká zvířata* **44**, **45**, **77**; vlk 45, **45**, **74**; liška **45**, 59, 65, 73, **74**, 90, 94(6); medvěd 32, **45**, 69, **74**; zajíc **45**, 47, 62, **73**, 94(4); veverka 44, **45**; opice 58; myši 12; *plazi* **17**, **44**: želva 17; rak 71. *Ptáci*: 29, 33, 43, **44**, 47, 61, **77**, ptáček v kleci 92—93, hnízdo 33, **34**, 38, 43, 88; *co dělá pták* 29, **29**; *dravi ptáci* **18**: orel 17; *domácí ptáci* **25**, **38**, 40, 95; husa 25, **34**, 95; holub **25**, 30; *zpěvavé ptactvo* **42**; špaček 41, **89**; *stěhovaví ptáci* 47, **47**, **89**; vlaštovka **34**, 88; mandelík 46; *přezimující ptáci* **47**, **89**; vrabec 88, 94(9); vrána 73, 78; *ptáci bahenní* **91**, ječáb 90; labuť 71. *Ryby*: 15, **24**, **34**, **44**, 57, 59, **71**, **77**; štika 71. *Hmyz* 22, **29**, **31**, **38**, **44**, **47**; motýl 33, **34**, 56; včela 33; mravenec 30; mušky **34**.

Krajina a rostlinstvo: *ovocná zahrada* 21, **21**, 57, 65; *stromy ovocné* **21**; jabloň 21, *plody* **49**, 53, 61, **77**; švestka 48; višně 76; jablko 21, 56; hruška 56; *keře* **21**, **24**, **44**; *bobule* **44**, 57, **65**; hrozny 65; *zahradní květiny* **20**, 27, **29**, **37**; karafiát 20; *barvy* **20**, 27, 56, 61, 65, **68**, 79, 80, 87, 97; les 33, 40, 43, **44**, 46, 63, 69, 97; stromy **24**, **29**, 44, 45, **47**, 58, 61, 69, 72(5), 76, **82**; dříví 16, 25, **44**, **82**; *lesní stromy* **21**, jedle 53; *houby* **39**, 44, **44**, **57**, 77, 94(11); *louka* **33**, 57; tráva 22, 24, 32, 33, 44, 47, 61; seno 16, **34**, 57; *luční a polní květiny* 20, **20**, **29**, **39**, **47**, 56; *pole* 32, 36, **36**, 37, 38, 40, 46, 62, 78, 82, 87; *obilí* 32, **38**, 40, **40**, 47, **61**, 82, klasy 37, 38, 46; *zahrada zelinářská* **32**, *zelenina a luštěniny* **32**, **77**; řepa 32.

Nerosty: nerost 17, 68, 78, **82**. *Co dobývají v horách a v zemi* **85**; sůl **18**, 23, 86; magnet 84; *kovy* **35**, železo 34, 85, 97, rez 34; stříbro a zlato 82, 83, 94(5); drahokamy 40, 65, **85**.

Tělo člověka, věk: *Části těla, hlavy, obličeje, ruky, nohy, trupu ústí*, člověk, oči, zuby: 19, **19**, **50**, 55, 65, 66, **67**, 68, **68**, 72(1), 72(6), 81, 95, 98. *Co děláme?* 66, **67**. *Vnitřnosti* **67**. *Zevnějšek* **68**, 94(10); *mrzáci* 68, **68**; zdraví 18, 67; *nemoci* **14**, 46, 47, **55**, 66, 86; *léky* 14, **14**, **77**; smrt 13, 18, 36, 48, **55**, 58, 70, 72(4), 78, **85** (u živočichů 17, 23); *chuť* **14**, 22, 65, **67**; čich a vůně 20, 22, 48, **67**, 70, 91; hmat 84. *Člověk dle věku* **44**, 72(2); děti **34**, 38, 41, 48, 55, **55**, 68, 76, 81, 82, 86, 92; starci 21, 41, 43, 53, 55, 59, 61, 86, **87**.

Obydlí, oblek, pokrm, nádobí: *budovy* **36**, **37**, 62, 63, **63**, 72(3), 80, **80**, 81, **82**, **87**, 88, **93**, **99** strážný domek 97; *byt* **28**; sklep 12; pokoj, světnice 26, 48, **82**; chalupa 11, 36, **37**, 42, 43, 81, 86; tma a osvětlení 27, 40, 50, 53, 72(4), **80**, 88; *prádlo* 26, 27, 66, **77**, 82, **99**; *oblek* 26, 27, **35**, 42, **50**, 59, **60**, 61, **77**, 79, **82**, 94(10), **99**; brejle 9, **69**; *obuv* **60**; **77**, 79, **82**, boty 77, 84; *jísti*: 13, 19; 45, 48, **49**, 55, 66, **67**, 76; *jídla* 12, 13, 18, **18**, 21, 50, 51, 53, 59, **77**, 82, 86, 90, 91, 95, **99**; *přísady* 18, **18**, 86 oběd **82**, po obědě 48; píti 14, **67**, 7[illegible],

nápoje 18, **18**, **92**; hlad 18, 55, **55**, 65, 73, 91, 95; žízeň 18, 30, 73, 76, 78; nábytek 26, 51, **53**, 53, 55, **82**, 91, 94(8), **99**; *nádobí* **77**, **78**, **78**, 79, 80, 90, 91, **92**, 95; *kuchyňské náčiní* 13, **78**, 79, **81**.

Práce, zaměstnání, nástroje: práce 10, 15, 18, 19, 29, 33, 40, **44**, 50, *selské práce* **36**, 37, 40, **44**, 57, **87**, 94(2); sedlák 16, 25, 32, 36, 62, 76, 83, 86, 95; *zemědělci* 34, **36**, 47; *zemědělské nástroje* 10, **11**, 25, **32**, 34, **35**, 38, 79, 82; úroda 32, 36; historie chleba 37, 38, **77**; *selský dvůr* 25, 36, **38**; mlýn **34**, **36**, 38, 40; pastýř **34**, 40, 84, **85**; lesník 43; dřevoštěp **44**; lovec 30, 41, 58; *zbraně a lovecké náčiní*: 30, **58**, 58; rybář 15, **24**; rybářské náčiní 15, **24**, **34**, *řemeslníci* 75, 76, **81**, 82, **87**; dílna 34, **37**, 75, **87**; *dělníci* 81, **82**, **87**; *co dělají* **82**, **84**; *řemesl. nástroje a potřeby* 72(3), **77**, 79, **81**, 81, **82**, 83, **83**, **84**, 84, 97; zřízenci **81**, **82**, **87**, 97; *posluha* 68, **82**; *lidé podle zaměstnání* **36**, **86**, **93**, 97; lékař 14, kněz **36**, učitel 51, **87**.

Učení, odpočinek, zábava: škola 50, **57**, **87**; *třída* 53, školák 9, 10, 11, 50; učení **11**, 94(1); abeceda 9; *písmena* **9**; čísti **10**, 11; psáti **10**, 11, 56, **67**; analfabeta 11, *dopis* 11, **11**, **81**; *učebné věci* 23, 27, 50, 51, **53**, 56, **77**, **82**; *úloha* **10**, 51; pilný, lenivý 10, 51; *trávení času* 50, 51, **57**; procházka 10, 38, **39**, **40**, 51, **57**; odpočinek **40**, 51, 73; spánek 13, 40, 44, 45, 51, 55; *svátky* 53, **54**, **92**; štědrý den a vánoční stromek 53, *hračky* 44, 53, **54**, 56; brusle, sáňky 56; radost dětí 42, 54, 55, 56; hry 44, 45, 50, 54, 56, **57**, **67**; běhat 56, **57**, **67**; koupati se 13, **40**, **57**; hudba a zvuky 27, 40, 50, 58, 79, 80, **80**, 89, **99**; zpěv 29, 44, 54, 79.

Způsoby dopravy, cestování: *způsoby dopravy* **24**, **50**, 59, 71, 74; doprava břemen 15, 16, 23, 25, **34**, **36**, 38, **44**, **50**, 59, 71, **81**, **82**; osobní doprava 25, **50**, 74; *povozy* **75**, **80**; *pošta a železnice* **24**, 81, **85**, 97, **99**; *plavidla* **16**, **24**, **80**; cestování **85**, **99**; *příprava k cestování* **99**.

Život na venkově, ve městě; nákup: *ve městě* **40**, 55, 75, 76, 79, 80, **80**; náměstí 79, **80**, **81**; ulice 55, 68, **80**; ruch 24; *tvh* **77**; *výroční trh* **77**, 79; *obchody, krámy* 34, **37**, **77**, 79; kupec 34, 79, 80, **87**; *mlékařství* **77**; *pekařství* **77**; *uzenářství* **77**; *lékárna* **77**, *materialista* **77**; *knihkupectví* **77**, *obchod papírem* **77**; *nákup* 76, **77**, 79; koupě a prodej 9, 62, **77**, 79, 93, **99**; *peníze* 62, 68, 76, **77**, 86, 93, 95, **99**; roznašeč 80, drožkář 80, kočí 75, **80**, *postroj* **75**, 76, **77**; *na vesnici* 11, 16, 24, 32, 34, **36**, 40, 44; letní byt **40**.

Vlastnosti lidí a živočichů, city: *dobré a špatné stránky* **70**; láska mateřská 58, láska k dětem 29, 42, 94; sebeobětavost 21, 58, 86, 98; svědomí se probudilo 98; láska ke svobodě 93, dobrota a veselost 29, 45; vzájemnost a svornost 66, 71, **71**, 94(7); plnění povinností 94(11), 98; rozum a moudrost 19, 94(10), 94(12); dobré skutky 30, 55, 86; útrpnost 82; chytrost a důvtip 78, 94(7), 94(10), 95; odvděčiti se 30, 68, 95; užitečná práce 21, 34, 81; chváliti 73, 86, 94(6); hádka 10, 15, 25, 66; nesoulad 32, 71; nadávati 13, 59, 66; spokojenost 51, 95; nespokojenost a mrzutost 32, 74, 65, 66, 75, 96; zlost a nuda 45, 68, 75; chtivost a mlsnost 62, 48, 65, 83, 94(4), 95; nerozvážnost, lehkomyslnost 88, 94(9); neposlušnost 76; surovost 58, 68; ukvapenost 74, 62, 94(4), 94(5); nečistotnost 94(8); lež a klam 32, 59, 83, 90; hloupost a nedůvtip 12, 13, 23, 59, 73, 96; pýcha a nadutost hloupých 38, 39, 94(6); špatné přátelství 32, 69, 90; přetvařovati se 59, 69, 76, 83; marné sny 62, 65, 83; bráti cizí bez dovolení 41, 48; stud a pláč 42, 48; 83; leknutí a strach 45, 48, 63, 88; smáti se 48, 55, 76, 95, 96; drzost 88, vetřelec 88; práce, lenost a zahálka 10, 23, 34, **35**, 76, 88; dobré rady **11**, 17, **18**, 19, 36, 76, 81, 82, 94(1), 94(2), 94(4), 94(9); smutek 46, 93.

Rodina a život ve společnosti: *rodina* 9, 11, 13, 25,

36, 38, 48, 51, 53, 56, 72(1), 76, 95, **99**; dědictví 36; *příbuzní* 72(1), 86, 93, **96**; *osud sirotka* 55, **55**, 86. *Ruská jména* 11, 12, **12**, 32, 50, 56, 69, **70**, 76, 97. Rozmluvy 9, 10, 14, 15, 16, 17, 25, 32, 39, 41, 44, 45, 48, 56, 59, 65, 66, 68, 69, 73, 74, 76, 81, 86, 90, 91, **92**, 95, 98; *pozdravy* **17**, **92**; *díkůvzdání* **17**, 21, 90, **92**, 95; ptáti se, odpověděti 16, 34, 39, 42, 47, 48, 51, 73, 74, 83, 95; přáti si něčeho 9, 17, 36, 41, 48, 56, 58; líbit e 42, 43, 56, **92**; *prosba, odmítnutí, souhlas* 14, 17, 44, 45, **45**, 66, 68, 95 8; slib 44, 49; raditi 17, 19, 25, 56, **68**; *zapírání a ujišťování* **25**, 48, 73, 83; *omluva* **49**, 90, 92; odpuštění 49; úmluva 32, 45; *blahopřání* **54**; *pozvání, návštěva, pohostění* 90, **92**; dobročinnost 55, 86, 95; chudoba **10**, 62, 68, **81**, 95; odplata **68**, **91**, 94(2), 94(3), 96; *soud a trest* **87**, **93**, 98; bohatý a chudý **11**, 68, 86, **87**, 93, 95; sedlák a pán 74, **87**, 95; dobrá známost 20; nebezpečí 13, 17, 30, 48, 70, 98, **99**; neštěstí 14, 46, 55, 58, 68, 83, 86, 92, **99**.

Zeměpisná a přírodovědecká látka: *jména zemí* **88**; *národnosti* **13**, *jazyky* **88**, vlast 87; nebe, slunce, měsíc a hvězdy 29, **29**, 40, **41**, **50**, 53, 55, 76, 87; teplé kraje **47**, *hornatá krajina* 84, **85**, *názvy hor* **85**, *moře* **22**, **29**, *řeky* **22**, **29**, **34**, 40, **50**, 56, 57, 61, 80, 83; ostrov **24**; *řeka a její břehy* **24**, **33**; potok 23, 30, **33**, 76; most 23, **34**, **80**, **87**, voda 22, **22**, **36**, 71, **81**, **85**, 87; studna **38**, 73, 78; cesty **24**, **34**, 43, 59, 69, 75, 76, **99**; *jména měst* **81**; *město* **80**; *vesnice* **36**; objev 84; (*dvůr* **38**).

Roční doby, počasí: *roční doby* **61**; *zima* 15, 22, **29**, **34**, **44**, 50, **50**, 55, 56, **57**, 61, 72(5), 80; *jaro* **29**, 33, **33**, 56, **57**, 61, 72(5); *léto* 15, **34**, 38, 40, **40**, 56, **57**, 61, 72(5), 76; *podzim* **34**, 46, **47**, 56, **57**, 61, 72(5); celý rok 61; *počasí* 29, **39**, 40, 46, **47**, 50, **50**, 61, 76; bouřka **41**.

Čas, počítání: *Kdy? kolik?* **16**; *čas, rok, datum, hodiny, dny v témdni, měsíce* **61**, 65, **93**; části dne 29, **29**, 40, 43, 47, 50, 55, 57, 72(2), 75, 80, 81, 97; *počítati* 19, 61, 62, **63**, 71, 72(2), 75, 95; děliti 95, 96.

Přísloví 9, 10, 11, 18, 35, 68, 71, 91, 94.

Hádanky 61, 72.

Ruská křestní jména **12**, **70**.

Оглавленіе. Obsah.

Str. Стр.

Místo předmluvy: Účel knihy. Jak se učiti? Největší obtíže ruské výslovnosti . . . . . 5—8
Азбука. Abeceda . . . . . 9—10
Прилежный и лѣнивый. Pilný a líný 10
Лошадь и соха. Kůň a rádlo . 10
Грамотей. Znalý čísti a psáti (báseň) 11
Недогадливая. Nedůvtipná . . . 12
Догадливый. Důvtipný 13
Мать и мальчикъ. Matka a chlapec 13
Лѣкарство. Lék 14
Кому тяжелѣе. Komu je obtížněji 15
Два рыбака. Dva rybáři . . . 15
Что знаешь, о томъ не спрашивай. Co znáš, na to se netaž 16
Черепаха и орёлъ. Želva a orel 17
Пища и питьё. Pokrm a nápoj . 18
Одинъ и два, Jeden a dva . . . 19
Полевой цвѣтокъ и гвоздика. Polní kvítek a karafiát 20
Старикъ и яблони. Stařec a jabloně 21
Вода. Voda 22
Догадливый осёлъ. Důvtipný osel 23
Споръ. Pře 25
Моя комната. Můj pokoj 26
Птичка. Ptáček (báseň) 29
Добро за добро. Dobré za dobré 30
Мужикъ и медвѣдь. Sedlák a medvěd 32
Въ маѣ. V květnu (báseň) 33
Два плуга. Dva pluhy 34
Кладъ. Poklad 36
Обработка и уборка хлѣба. Obdělávání a sklizeň obilí (báseň) 37
Колосья. Klasy 38
Утро лѣтомъ. Letní jitro (báseň) 40
Учёный скворецъ. Učený špaček 41
Старый лѣсникъ. Starý lesník (báseň) 43
Бѣлка и волкъ. Veverka a vlk . 45
Несжатая полоса. Nepokosená lícha (báseň) 46

Str. Стр.

Косточка. Pecka 48
Зима. Zima (báseň) 50
Трудовой день Феди. Feďův pracovní den 50
Ёлка. Vánoční stromeček 53
Добрая старушка. Dobrá stařenka. (báseň) 55
Четыре желанія. Čtyři přání . . 56
Обезьяна-мать. Opičí matka . . . 58
Лиса и дѣдъ. Liška a děd . . . 59
Угадай! Hádej! 61
Мужикъ и заяцъ. Sedlák a zajíc 62
Лисица и виноградъ. Liška a hrozny (báseň) 65
Члены человѣческаго тѣла. Části lidského těla 66
Горбунъ и мальчикъ. Hrbáč a hoch 68
Два пріятеля. Dva přátelé 69
Лебедь, щука и ракъ. Labuť, štika a rak 71
Русскія загадки. Ruské hádanky 72
Лиса и козёлъ. Liška a kozel . . 73
Тише ѣдешь — дальше будешь. Pomalu-li jedeš — dále dojedeš 74
Подкова. Podkova 76
Ворона и кувшинъ. Vrána a džbán (báseň) 78
Ярмарка. Výroční trh (báseň) . . 79
Зимнее утро въ городѣ. Zimní ráno ve městě (báseň) 80
Работники. Pracovníci (báseň) . . 81
Мужикъ и водяной. Sedlák a vodník 83
Магнитъ. Magnet 84
Ротшильдъ и русскій мужикъ. Rotšild a ruský sedlák 86
Родина-мать. Matka-vlast (báseň) 87
Воробей и ласточки. Vrabec a vlaštovky 88
Лиса и журавль. Liška a jeřáb . 90
На волю. Na svobodu 92
Русскія пословицы. Ruská přísloví 94
Какъ мужикъ гусей дѣлилъ. Jak sedlák dělil husy 95
Сигналъ. Signál 97

Rejstřík . . . . . str. 100

KNIHA
RUSKO-ČESKÉ KONVERSACE
S MLUVNICÍ RUSKÉHO JAZYKA.

Napsal BORIS MORKÓVIN,

lektor c. k. university a techniky a učitel ruštiny při Československé obchodní akademii v Praze.

☞ *Zevrubná mluvnice seznamuje učícího se se všemi pravidly ruského jazyka, jakož i skýtá důkladný návod k seznání ruského přízvuku. — Konversační část vyčerpává takořka všecky hlavní obory lidského života. Cenu knihy obzvláště zvyšuje okolnost, že vedle ruského textu uvedena jest latinkou i výslovnost a kromě toho český překlad. — Připojeny i vzorce soukromé a obchodní korrespondence. Dílo obsahuje 400 stran.*

Z posudků uvádíme:

SLOVANSKÝ PŘEHLED: „Knihu napsal rodilý Rus a již to jí může býti doporučením. Doporučuje ji však i výborná methoda, která spolu s naprostou spolehlivostí podané látky činí z ní opravdu znamenitou příručku."

NÁRODNÍ LISTY: „Je to nejobšírnější, ale i nejlepší kniha, kterou máme pro naučení se rusko-české konversaci."

PRÁVO LIDU: „Je to až dosud u nás nejlepší a nejpraktičtější příručka toho druhu."

MOR. ORLICE: „Kniha vyniká účelným rozvržením látky, při čemž vybírána themata hlavně denního života."

UČITELSKÉ NOVINY: „Morkovinovu knihu rusko-české konversace lze velmi dobře všude doporučovati všem, kdo chtějí ruštinu ovládnout."

K 5·20, váz. K 7·—.

Z téže knihy zvláště bylo vydáno:

STRUČNÁ MLUVNICE JAZYKA RUSKÉHO.

Váz. K 2·40.

RUSKÁ OBCHODNÍ A SOUKROMÁ KORRESPONDENCE.

Váz. K 1·80.

KNIHA RUSKO-ČESKÉ KONVERSACE.

Menší vydání bez mluvnice. Váz. K 5·—.

Na skladě ve všech knihkupectvích.

NAKLADATELSTVÍ JOS. R VILÍMKA V PRAZE.

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE
CU90611853